

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TATERFANT

ASQAMU UNNIG N TIMMUZΓΑ

---

# TIMMUZΓΑ

+ΣΕ•ΨΨ.  
+ΣΕ•ΨΨ.

TASGUNT N USQAMU UNNIG N TIMMUZΓΑ

ISSN 1112 6086 - TIMMUZΓΑ U<sup>n</sup> 19 - Гuct 2008



# **TIMMUZIA**

Revue éditée par  
La Direction de la Communication  
du Haut Commissariat à l'Amazighité

**Fondateur**  
Ait Amrane Mohand Ouidir

**Responsable de la publication et Coordinateur Général**  
Yousef Merahy, Secrétaire Général

**Directeur de la rédaction**  
Djaffar Ouchellouche

**Comité de rédaction**  
Yousef Merahy  
Ali Mokrani  
Mohand Oulhadj Laceb  
Si Hachemi Assad  
Djaffar Ouchellouche  
Cherifa Bilek  
Abdenour Hadj-Said  
Hamid Bilek  
Boudjema Aziri  
Hacène Belhiret  
Ramdane Abdenbi



19 avenue Mustapha El Ouali  
(ex Debussy) Alger  
Tél : 021-64-29-10/11 ~ Fax : 021-63-59-16  
B.P. 400, 16070, El Mouradia ~ Alger

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAIFERFANT  
ASQAMU UNNIG N TIMMUZΓA

---

# TIMMUZΓA

---

†ΞΣ:ℳΨ•



Tasyunt n Usqamu Unnig n Timmuzya  
Timmuzya Un 19 / Fuct 2008



# AGBUR

---

## TAJMILT

- <i>Azedgan</i>	
Malek HOUD .....	11
- <i>Tamaziyt d tugdut d abrid n Lwennas bu tissas</i>	
Hamid BILEK .....	17
- <i>Tazuri, d lyella n wallay</i>	
Said ZANOUN .....	23

## TAMEDYAZT

- <i>Anda tellam</i>	
Hadjira OUBACHIR .....	29
- <i>Tagujilt</i>	
Said ABDELLI .....	32
- <i>Tarewla</i>	
Djaffar MESSAOUDI .....	36
- <i>Axalud</i>	
Mohamed MEDJDOUB .....	38
- <i>Ahiha, izli ney tamedyazt n tayri ?</i>	
M'hammed DJELLAOUI .....	41

## TASUQELT

- <i>Arkawal</i>	
Abdenour HADJ-SAID .....	55
- <i>Taqezzumt</i>	
Ferhat TANSAWT .....	58

## TAZURI

- <i>Talalit d gemmu n tbunsayt</i>	
Smail ABDENBI .....	63

## TULLIST

- <i>Seg usigna yer tillas</i>	
Nacera KEDDACHE .....	73

- <i>Akken texdem teħsel</i>	
Nora MAHI .....	81
- <i>A Fa...</i>	
Rabha AISSOU .....	85
- <i>Tacmat</i>	
Said CHEMAKH .....	91
- <i>Aseklu n temzi</i>	
Mourad ZIMU .....	101
- <i>Tegzem-as amrar d sser</i>	
Ramdane LASHEB .....	104
- <i>Afdam</i>	
Salah SAIDI .....	108

#### IDRISEN

- <i>Si Muħend iferrun timsal</i>	
Boudjema AZIRI .....	111
- <i>Amezzien</i>	
Ahmed HAMOUM .....	114
- <i>Nna HgiLa</i>	
Hacène HALOUANE .....	116
- <i>Tala iħulfan</i>	
Yousef MERAHI .....	120

#### TUTLAYT

- <i>Tihawt tazayzant n Tmaziyt</i>	
Zahir MEKSEM .....	125
- <i>Ahilen d yidlisen iyurbizen</i>	
Sadeq BENDALI .....	132
- <i>Tasekla tagraylant</i>	
Djamel HAMRI .....	139
- <i>Akkin i tefyirt ney Tajerrumt n uđris</i>	
Ilugan n üzetta n uđris	
Yahia BELLIL .....	143
- <i>Tira di tmedyazt</i>	
Ramdane ABDENBI .....	155

# TIGEJGIT

---

**I**mira tella tjerrumt, tella tseftit, tafyirt tfess̄el d ameggay, amyag d usemmad. Ilugan n tjerrumt rr̄sen. S waya, iban yisem seg umyag, tban tenzeyt si tzelya, iban umernu seg umqim, iban ilelli seg umaruz akken iban wusrid seg warusrid. MACA, amek ara naru aggur aneggaru n useggas : bugember, dujember, duğember ney dujenbir ? Amek ara naru cwiṭ i d-nekkes seg waṭas : tikkist ney tukkist ? Amek ara naru ayen yedran : ined̄rayen ney ined̄ruyen ? Amek ara naru taqsit wezzilen : tullizt ney tulist ? Amdal ney amaḍal ?... Yal imeyri yezmer ad yefren yiwen seg-sen imi imeslayen-agı şeḥhan yakk, llan dayen ddeqs n wiyaḍ yettwarun s snat ney ugar tyura nettaf-iten deg udlis, di tesyent d uymis. Imeslayen ggten, tayara n tira mačči yiwit. Imeslayen la d-ttnulfun, tayara n tira temgarad, anamek dayen. Ansi i d-yekka waya ? Acuyer yella waya ? Amek armi ulac ayen ara iqet̄ben leqdic-agı, ladya ayen iyef yemlal rray ?!

Talugent n tira n wawalen ney ayen umi qqaren s tefransist *l'orthographe*, teggra-d d ugur imi tettemgarad tira n yimeslayen seg «waggay» yer wayed, seg umdan yer wayed, tikwal si temnađt yer tayed... Ula deg yiwen usefri ney deg yiwen uđris,

amedyaz ney ameskar ad yesseqdec yiwen wawal ara yaru s snat tyura yemgaraden war ma yerra lwelha-s s ayagi. Nezmer ad d-nini yal wa yettaru akken i s- yehwa ney ahat akken yessen, war lsas ula deg wayen ara yaru i yiman-is. Maca, ur ilaq ara ad nettu belli ulac idlisen iwulmen, ulac leqdic lqayen, «ahat» ula d anadi deg weħric-agı n tutlayt ulac-it, cwiż yellan, maċċi yakk widen yettarun i t-yezran, yeffer, yeħrez- it bab-is i yiman-is. Ula d ayen nettaf deg yimawalen ur yetteawan ara widen yettarun. Llan imeskaren yettafen iman-nsen gar *tefdist d zzebra* : akken uran ad yili win ara sen-d-yinin : *dagi teccdem*.

Ihi deg uṭṭun-agı, deg widen ieeddan ney deg wid i d-iteddun, tzemrem ad tafem kra n umgarad gar yiđrisen n yimeskaren yuran di tesyunt-agı. Nebya ad d-nini belli amgarad-agı yezmer ad yettwakkes ma nura iđrisen s yiwet tyara. Maca nebya ad yettwakkes umgarad-agı si tama n yimeskaren s timmad-nsen. Ahat ayagi yezmer ad yili ma msefhamen yef yilugan n tira i ten-yeccerken.

Akken yenna Sliman Σazem di yiwet si tezlatin-is :

(…)*Mkul yiwen deg-sen  
la d-yettgalla deg-i  
la d-yeqwar ma thessed i wayed  
nekk yid-k dayen (...)*

*Timmuzya*

**TAJMILT**

---





# Azedgan(Tṭaher)

*Malek HOUD*

**D**azedgan wul-is, d tazedgant tmussni-s, d azedgan s timmad-is, ttbut d isem-is : Tṭaher. Anamek n wawal-a s tutlayt-nney d : azedgan, wanag awal "Tṭaher" yekka-d seg tutlayt taεrabt.

Tiktiwin yeččuren aqerruy n uzedgan yur-sent sser d wazal meqqren, fkant leqder i wid yefkan leqder d tixxutert i tmussni, i tlelli, i uhezzeb ; i usuref, i wawal ažidan, i tikci n ufus n tallalt : d tagelma n twacult iteddun yer sdat.

Atan εeeddan azal n mraw d semmus (15) n yiseggasen seg wasmi i iyab yef wallen urgaz yessagren tissas d tirrugza, argaz yennan deg wawal ur nettmattat :

*Ad temmeslyed ad temmteđ,  
Ad tessusmed ad temmteđ,  
Mmeslay, temmteđ.*

Yemmut d argaz. Amedyaz i t-yessnen yehzen nezzeħ, fell-as yura kra n yifyar-a :

*... Tađsa-s bħal tin n Itufan  
Ur yessi Imaderra  
Ul-is d amelsi d azedgan  
Tudert-is d isefra  
Aqerruy yeččur d tiktiwin  
Yessaram irennu  
Tiyita tres yef yixef*

*Tađunt n tmussni  
Tala n yisefra  
Amdun zeddigen n tsekla  
Annar n tmucuha  
Ahriq n tira  
Yessan d ijeggigen  
Iferħetta mellulen  
Ttaffgen deg yal tama...  
Yeyli-d usemmid  
S tmara i d-yusa  
Yesbugla allay yeftin  
Yebra i rrūħ iruħ...*

"Aberkan n uqerruy", ilem yezdey aqerruy-is, wellhent wid yeċċuren d leyder d tismin, anda ara yewwet "Azedgan": yer uqerruy...

Gef waya :

*Tareşħast teċčur d tismin  
Tekkat amdan yer wallay*

Acku :

*Teħna-t anda yettxemmin  
Tugi, tikt-i-s ad d-teffey.*

Iedawen n Rabbi sgujlen merra wid iħemmlen tezdeg deg tal tayult n tudert, maca wid yeċċan tiyita akken i iwata d arraw n umaru. Nabila tagujiłt tamecħuħt d talemsit am lmalayek tezzem baba-s yer laxart, tenna gar snat nnhati :

*A baba acimi i teyrid ?  
Isem-ik mussnaw deg ddunit  
D tidet wi ur neyri yettyid  
Yelha ney diri-t yeddem-it  
Maca, nekk byiy ad tilid  
Byiy ad k-id- taf tmeddit  
Hsiy d tidet i tettnadi  
Ad d-tifrir dima am zzit  
Tamussni-k d taedawt-inu  
Tesgujel-iyi mezziyey  
Yefka-ak Rabbi aqerruy*

*Gezmen-t yimcumen, yurren-ay  
Taruzi wala kennu  
D awal n yimezwura-nney  
S tyennant nuġi ad s-nebru  
Tas d agessar i d ayla-nney*

Tayemmat n tgujilin tegzem tasa-s yettqudduren, yewwa uffad-is, yurren-tt seg win i tt-ittwanasen, win i s-d-ittmalen lbađnat-is n lferħ ney n lqerħ, win yid-s tezdi tudert-is achħal d aseggas, win yellan d baba i yessi-s. Tura, amzun tetta yid-s... yer wanda ara nawed. Amedyaz akka i tt-ittwali :

*Tasa n tyemmat teħħaqixer  
Yekfa yimeṭti deg tfekka-s  
Hemmien yisaffen d yiyezran  
Arraw-is d igu ġilen  
Nettat tħlatin ur ten-teqfil  
Sser n şsifa-s yemsa  
Am tafat n win i themmel  
Afus-is yejttef ayesmar  
Allen Idint ur zerrent  
Lqut d arzagan deg yimi  
Kra yekka wass deg yiwen umdiq  
Amzun dinna i d-tlul  
Laeqel yennejla  
Yeggra-d uezeqqur  
Deg-s tezzuyur...*

Tezmer ad tsebber ul-is acku mačci ala nettat kan i yegglen s ufuś ayeddar, llant d igiman... Leħzen yettcali...

*...Am nettat aħas i yellan  
Ijurr-itent zzman  
Temżi, wujhen-d yur-s  
Zzhu, ala ayen iċeddaan  
Ad ħeżzen wussan  
Ad d-teqwu terżeg d temses*

*Asirem, rekden-t yilfan  
Rran-t d alebđan  
Yeqqur i yiṭṭiżżejjed  
Lebni yuyal yef yizekwan  
Ixxamen xlan  
Aṭas i ifeżżeen illes  
Ulawen yer daxel kwan  
N wid i d-iggran  
Times yuyen tugi ad tnes*

Dda Tħahar yefka azal d ameqqran i tmaziyt seg zik, yerna deg tal tamsalt, ama deg umezruy ama deg tyerma ney deg tutlayt (tasekla), annex-a ibgen-it-id deg wungalen yura. Deg umulli wis 14 n tefsut n yimaziyen, deg yimensi-s, id n 19 yebrir 1994, aseggas deffir n tmettant-is mmektay-t-id s usefru-a. Tef ssdeħ taftilt treqq tettdeggir-d tafat tawrayt...

*Id-a ad neċċel taftilt  
Tafat ad tezreeġ yef tmurrt  
Yebrir d tameyra n tmaziyt  
Yal (a)seggas eecrin deg tefsut  
Dass ara issettun tawayit  
Id-yedden at n tgennurt  
Abrid i d-wwin diri-t  
Skuffren tudert deg tagħut  
Tamaziyt tfukk targit  
Tuki-d tbennu tugħid  
Abrid n usrad tewwi-t  
Fell-as tettali-d tafukt  
Ad d-terr tili yef tbeetit  
I y-yesserwan tażżerbubt  
Taftilt ad tay tameddit  
Itmaziyt ncerreġ tawwur...*

Amek i yettwali uzedgan tudert ? Amek-it uxemmem-is yef tmaziyt ?... Tezdeg tseennu izeddganen - ul fessus - tasa tettferfir - udem yettađsa - asrad yugar - igenni d azegzaw - ittiż-ittirriq - abehri d alegyan - ulac amennuy - ulac anyal n

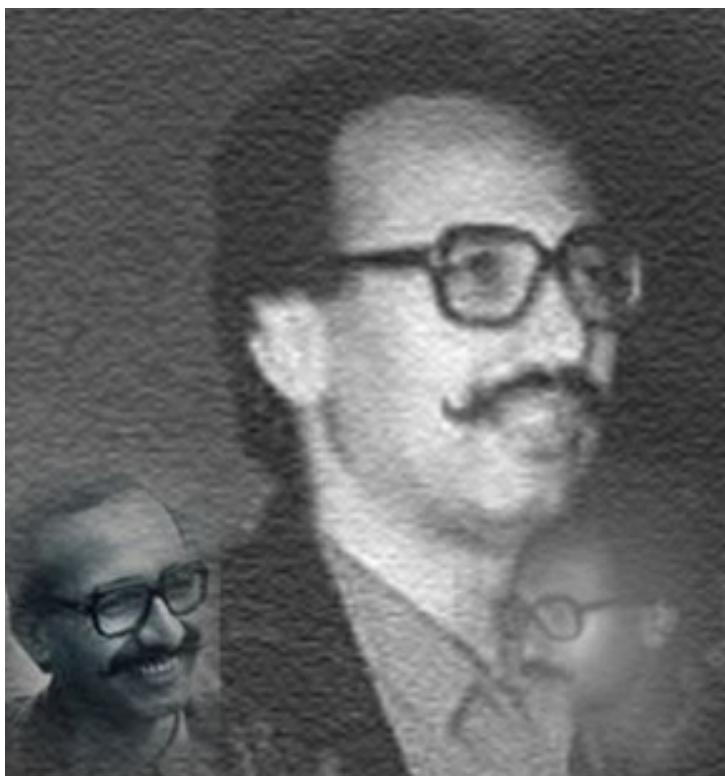
yidammen ~ ulac tamuheqrinan ~ tella tidet ~ ala tidet ~ tidet  
akken ma tella ~ ulac targagayt n tugdi ~ ulac ayilif ~ ulac lhif  
~ yellaa nnif...

*...Tirrugza n yirgazen leali  
Widak n zikenni  
Ittgallan ur henten  
Ttaken awal, deg-s ur ttuyalen  
Tikli yer sdat ur ttagaden  
Ayurru, ur t-ssinen  
Abrid i ttawin d usrid  
Ulac alluy d usubbu  
Ulac ddaw-as nnig-s  
Sinani mačči d uffir  
Akka i d tamaziyt  
Akka i d Imaziyen  
Akkagi ara tili tmurt...*

... Iyurr-it zzman amcum, yemmut ur yewwid lebyi-s,  
yemmut ur yezri tamurt-is akken i tt-ittargu, akken i ira yal  
ass ad tili... Nekk weđdey-t s tira n usefru yezzifen deg  
demma-s, teyzi-s tewwed ḧer 1007 n yifyar... Nniy-as deg  
taggara :

*D tezdeg n wul zeddigen  
I iyī-d-yessawlen  
Ad syezzfej asefru  
Yenna-d : "Aru yef yirgazen  
Wid ur nhenten  
Skuffren-ten daxel n wagu  
Ittgalla zzman fell-asen  
Acimi i segmen  
Ar tura ur ten-yekcim rekku".  
D tamurt i hemmlen atas  
Ihucc-iten rrşas  
Għan-d tuggal d yigujilen  
Tunfan ameic amessas  
I yezgan yal ass*

*Nnan-d ayen i ten-iqerħen  
Acengu ieedda tilas  
Isemsad tuymas  
Igemmej deg win i t-yifen  
Neggul limin d aquran  
Ad segmen wussan  
D tamurt ad yezdi lqedd-is  
Aħeqq widak yemminut  
Yerna ur uklalen  
Tugdudt ad tawed yer lebyi-s  
Tħahar d yiwen seg-sen  
Deg wid iceħden  
Deg (u)mezru yella yisem-is*



# Tamaziyt d tugdut d abrid n Lwennas bu tissas

*Hamid BILEK*

*Ay izem anda telliq  
Amkan i d-teggid  
Mi teylid  
I t-iyellten d wiyaq*

**M**a yella wennar yettfen ahric meqqren di tfarest (*production*) n Lwennas, ad naf ahric meqqren d ayen i d-yelhan d umezruy d tumast imaziyen d tugdut di tmurt n Lezzayer.

*Pour une Algérie meilleure  
et une démocratie majeure*

D wagi i d iswi-ines amezwaru d unegaru. Lwennas d acennay u d ameynas i d-yeqqaren tiquranin d tqerħanin, win bunti ħazent. Lwennas d abeezeq i d-yettbeexzaq, ama di tezlatin-ines ama deg wawal-ines n yal ass, anda ma yebya yella, win yebyan yeħħder ney yessel-d. Tecfam akk anda i d-yenna : *Je ne suis pas arabe et je ne suis pas obligé d'être musulman.* Ur yettdari ara tiyummar i wakken ad d-yini ayen akken yebya, asmi akken tella tmurt, akken qqaren *Ad teldiq imi-k ad afgent tuymas-ik.* Abrid yextar iruħ kan srid deg ubrid n tidet. Yusa-d wass teğga-t tezmert maca ssut-is yettkemmil ineġġer abrid n tissas d tirrugza.

*Xas yeğga Igehd iyallen-iw  
Mazal şşut-iw  
A d-yebeczaq ad as-d-teslem...*

Tef umennuy-ines yef tmaziyt d tugdut, yettwet di 88 s ufuſ n *uğadarmi lcar*. Yettwattef gar ifassen n iqqenanen di 94, u yettwanya deg useggas n 98. Ayagi yakk i s-yedran iqbel-it, u iqbel-it s tissas, imi Lwennas iεac d argaz, yemmut d argaz. D netta i yennan :

*Je préfère mourir pour mes idées que de mourir de vieillesse.  
Axir ad mmtey yef tikta-w wala ad mmtey d amyar.*

Aken nebyu newwi-d awal yef Lwennas, ur nezmir ara ad d-nezzi yakk yef wayen yexdem di tudert-is, anda yeqdec aṭas n tyawsiwin d temsal yesseddan timetti taqbaylit yer zdat; yecna yef ddunit, yef laxert ; yef tayri, yef ṭṭrad ; yecna yef tirruga d tissas ideg d-yetturebba.

Lwennas iħureb aṭas yef tgħemmī d yidles amaziy, tuget n wawalen d lemeun yettwattun yerra-ten-id d atraren, yessekfel-iten-id, isellek-iten-id si tmettant. Ulama tamuqli n Lwennas d tin n uzekka ara yifien idelli maca amnir ad yili d tajaddit, d leewayed d tirruga i d-newret seg imezwurannej, ilaq ad nissin ad nefrez gar wayen ibennun azekka d wayen teğġa teswiet ; ilaq ad nettmeyyiz i wakken ad nefreq gar walim d weclim. Di yiwt si tezlatin-ines tineggura, yegħha-yay-d lamina anida i s-yeqqar :

*Ur Iliy seg wid inekkren  
Leewayed d tizef n lejdud  
Tamusni d win yettqelliben  
Ad yesnefsi yir leqyud*

Maetub Lwennas s yiman-is n yal ass, d win ur nezmir ad yessali di ccan-is ney ad yesemyer iman-is gar warraw n tmurt-is. Yetteici gar-asen, yettyimi u iħekku yid-sen, yehżen ma ħeznen, yefreh ma ferħen. Ayen i ten-iceyben yelha ney

dir-it iccerk-iten. Tameddurt n Lwennas d tameddurt n menwala deg udrar n leqbayel. Ur s-yeqqar ara dya :

*A lœemr-iw,  
A lœemr-iw,  
D idurar ay d lœemr-iw...*

Tamsalt n tmaziyt tecyeb nezzeb allay n Lwennas, yewwed alarmi i tt-icudd yer temsalt n tilin. Deg uqerru-s tefra si zik, seg wasmi yella mezzi. Ur yezmir ara ad yexmet, ad tent-yerr yer daxel u ad yessusem zdat lbaṭel i d-iđerrun iħuzan ccfawa d tmagħit tamaziyt di tmurt-nney, anda *lekdeb yurew-d Ibaṭel, Ibaṭel d baba-s n Ixuf*; anda *aħkim ur yesci ara aħkim* akken i s-yeqqar unażur nniżen mechuren, Lewnis At Mengellet. Tamurt ideg bab n wexxam yufa-d iman-is d aberrani, yettwahqer ur yezmir ad d-yini *aħi*! Yella di lemtel : *Ayyul n baba d jeddi, rniy rrekba n deffir*.

Lwennas yefra yay-tt-id, inna-yay-d *Ma ulac tamaziyt ulac, ulac, ulac...* Ma ulac tamaziyt, ur tezmir ara ad tili tugħid, ur d-tettrusu lehma, ur yettaf uzzayri iman-is.

Lwennas d acennay u d ameynas n tugħid d tmaziyt. Iedawen-ines banen, imeddukal-ines banen ; ulamma yur-s ulac aħbib n dima ney aedaw n dima, ala tugħid d tmaziyt i yesċa i lebda ; d tigi i d lsas n tirrugza yur Lwennas. Ma yella d bnadhem, skud yeħtef deg-sent Llah ad ibarek, ma yella ibeddel u dem, ulamma d aħbib i yella, Lwennas ad d-yezzi fell-a-s. Tecfam akk yef wid i d-yewwi umeddah di teqsit, s yikabaren, s yimusnawen, s yimdebbren ; lhaṣul akka i iga, qbel-it ney eġġ-it.

Maetub Lwennas d win iċeddan, deg usiwed n yizen, imyura d imeynasen yettwassnen di leqdic-nsen yef tmaziyt d tugħid ; ulamma azal-nsen meqqer, ad s-necfun u ad ħarben fell-asen leqrūn ; byiż ad d-bedrey Dda Lmulud deg uħriċ n tsekla d tusnamdan (*anthropologie*), Salem Chaker d terbaet-is di tesnilsit (*la linguistique*), d wiyyid nniżen deg unnar n tserit...

Lwennas yextaren abrid n ccna, am netta am Menguellet, Farħat..., ijemmel-itent irkuli. Akken nezra belli timetti-nney d timetti iteddun s timawit, anda d awal i d lsas n tmusni, n lefhama, d usaki yef wayen akk i d-iderrun di ddunit d wayen d-yezzin i wegħdud azzayri.

Awal mi ara yili yewzen, iserreh, ittas-d ishel at yetṭef u ad as-yecfu umdan, ma yerna yesxa anamek, dya yettaf srid abrid s allay; rnu-yas i wannect-a tawennist n Imuziga (*la phrase musicale*) ijebbden, yezzuzunen, azuzen-nni d-yessakayen, i wakken ad d-yekker ugdud, ad d-yerr lherma d nnif i yiman-is s yiman-is.

Ma neṭṭef kan tamurt n leqbayel, *si tizi alimma d tizi*, akken s-yeqqar Lwennas, ad naf akk ilmezyen n tmurt tturebban-d s šut n Lwennas. D netta i y-d-isekkren, d netta i y-d-imlan d acu-yay, amek i y-ilaq ad neddu i wakken ad nessiwed s ayen nebya.

*Akkit ay arrac-nney,  
Sduklet iyallen-nwen,  
Axxam i wakken a t-nezdey,  
Ilaq lsas a t-iżżeġ.*



Akken d-nniy qbel, ulamma imusnawen nniđen yal yiwen deg-sen amek i d-yefka tiktis, ladya wid yettarun, maca tusna-nsen nezmer ad d-nini belli thūza kan wid yeýran d wid ilemden tafransist imi yis-s i ttarun ; ma d Lwennas, s tutlayt d tmeslayt tayemmat n yal yiwen deg-ney i d-yewwi tikta-s. S waya i yessawed ad iħaz u d yesfiq aqbayli anda ma yebyu yili.

Maetub deg yiwen iburaz-ines (*concert*) yenna-d belli di tmurt-nney akka mazal hekmen yimcumen-agj yella wefran gar sin iberdan : *la reddition ou la résistance*. Abrid-is yextar-it d abrid n wezbu (*la résistance*) alarmi d asmi i t-qedlen ass-nni amcum anida yeýli di terga deg At Σisi, ass n 25 di yunu 1998. Ula d lmut-ines yessefra fell-as amzun yeżra amek ara d-tili.

*Ass-agj Ilij  
Azekka wissen  
Nniy-d ayen żriy  
D wayen ttwaliy  
Cfut di terga ma yliy  
D inzi-w a wen d-yessiwlen*

Ulama nebya ad nekfu adrissagi s usirem, asirem d akken tamaziyt d tugdut ad gguggent di lezzayer maca ayen nettwali yessebead simmal abrid-nsent. Tef waya i s-yeqqar Lwennas *Tamurt-agj d ayurru* ulama asirem yessea i wakken ad tbeddel tmurt yettrajju-t kan ad d-yekk seg ugdud mačci seg udabu. Ayagi d ayen iwala deg wayen yeseedda n lemħayen. Di tezlit-ines *Regard sur l'histoire d'un pays damné*, hata wamek yettwali tamurt d cwiż n usirem i d-yeggran deg-s :

*Ni les droits de l'homme,  
Sous toutes les formes,  
Ni aucune opposition  
N'ont pris part à mon malheur,  
Sauf le peuple, comme un seul homme  
A osé défier la peur.*

*Ce parti ou celui là,  
Je ne me gênerai pas  
A les torpiller haut et bas  
Sans relâche  
Mais sans mépris.  
Pour que les geôles s'effondrent,  
Pour que tous les bourreaux sombrent  
Dans la triste nuit des ombres,  
Retirons nos bâillons  
Redorons nos blasons,  
Accueillons cette lueur ;  
Présage de bonheur.  
Toutes et tous  
Pour une Algérie meilleure  
Et pour une démocratie majeure.*

Ihi akka, llan wid i d-yettlalen tikkelt nniđen seld tamettant-nsen. Lwennas d yiwen seg-sen. Wid yenwan ad temħun, ruħent-asen tirga mxalfa, imi slulen-d achal d Lwennas ; wigi d wid yessulin senġaq n umennuy d yiswi i d-yenġer Lwennas, s ubrid zeddigen yesfan deg izerfan n wemdan.

*Ayen i y-d-yegħha Lwennas  
Yis-s, gar-aney nettemwanas  
Tef tmaziyt ad yali wass.*



# Tazuri, d lyella n wallay

*Said ZANOUN*

**A**zul a yelli ! Azul a mmi ! Azul a tarwa ! Tarwa n Tiddukla tazrawt tadelasant tussnant n Bumerdas ! Azul ay inebgawen i d-yusan ad cebbh en timlilit-ag i n t zuri yerran deg yiwen idikel n ufu s tasa d way turew ilmend n tejmilt n Muhy a, ana ur amuqqran n umezgun umi nessawad rre hma.

Azul ! azul ! azul ! Ach al  eziz wawal-ag i "Azul" s tmeslayt n tjaddit tana lit. D afennen ! Tame zziyt testerh ib yis-s s usduqqes n lferh, amzun d tameyra ! D tidet, ass yecban ass-a d tameyra ! Di temlilit am tagi ad tefsi tagut  ef kra yennu nan ney kra n win yellan di yir teswi t. "Azul" d ddwa n  hellu, d laman itekksen iyeblan, lme na-s meqqret ! D agerruj n wul zeddigen yefflen s yikuftan n tayri n yi et twacult n lfen ! Ad tezhu  akked lfen ussnan yettrebbin, yesseyrayen, yessefhamen, yessem aren, yettarran taqcict d tame t t t, aq ic d argaz.

Lfen mu as, d tafat n wallay, d it ij n wass, d tiziri n yi . Lfen yessakay, yefka- as Rabbi yi et tyawsa i t-yerran yettwa hemmel di ddunit merra. Imusnawen  ran d acu i d azal-is. D taqacuct n tussna,  ala tazuri i yes an tisura iteldin tiwwura unekcum s ulawen anda tezzun le hnana. Akken ye yu yili lhal,  ala lfen i izemren ad imerreh s ttxmam n umdan di yal lberr i d-yexleq u nnin. Lfen ur yes ai ara tilisa, yessuruf idurar, izegger leb ur, yetcerrig igenwan, ur yetta ga am iq, yal ti mert yewwed-itt. Lfen yettnadi-d s le equl n widen ye yan ad lemden, iteddu yid-s amzun d ccix

yesselmaden i warrac imecṭah yeffuden ad issinen ayen ilaqa  
d wayen ur nlaq ara.

Tira umezgun tesselmad legyal, timenna isefra trennu di tigzi, ccna s tuyac tzehhu, yesnernay asirem. Annect yebyu yeħfed umdan di tżuri, ulaqrar dima ixussé, allay-is ur irebbu ara, tekkat deg-s rrba, i lebda yelluz ! Llan kra umi zzay wallay, ctaqen ad d-ifrièren gar wid yujen tannumi ttmuddun leċtab i terwilħt ! S yir tismin tucmitin, ttgallan s lħanet belli lfen d tżuri yella-d d leic uqemmuc ur nesei tidi n iyallen. Ilaq ad l-ħsun tella tidi n wallay ibenun, issalayen, irennun di temyer n tussna. Lfen d ukyis, d uħdiq, d amusnaw di leemer tidi-inas tekcef-d bab-is, d timserrit.



Tarbaet "Tigawt d wawaI", Tiddukla "Numidya" n Wehran.

Anažur yuklalen cciea unažur, d afennan yessnen aezjar n yiman-is bla cceħha, ixeddem ussan u itteawaz uđan akken s tira, ad yeğġi asefru ney tamezgunt ara yesnernin ccan n win yuran d win yeyran, ara yeslemden timusniwin i wid

ixußen. Afennan ifehmen azal n lfen, yezra d acu i ilaqaen ad t-ternu deg ukeddus n tussna d tzuri ara iyellten wid issaramen ad d-ifrière gar leğnas imusnawen.

Anazur, itthüssu, d anafray, ismendag allay-is ara s -d-iniwlən tazuri swayes yezmer ad d-iccekti s timmuybent-is akken ahat ad d-yaf wid iħulfañ am netta, ad d-iħninien fell-as lukan s yiles uħiġiet, ney tikwal akken ad ccerken di lferħ-is, imi d ayen yettwassnen ula d lferħ ilaq-as tiddukla ! Di leemer yiwen yefreh u yecdeħ weħd-s !

Yal lfen ikseb tanaşlit n tmurt-is. S lherma n tlelli-s, ur itticudd ara yer tagust n yiwen umakan. Ileħħu, ittmerrīħ, issuruf tilisa, irezzef si wa yer wa, ittyafar-itēn s wayen akk yessen. Di tebhirt-agħi n tfendiwin -rriħa ijegġiġen- n yal initen, n lfen d tzuri teuzz akk txelqit n ddunit, tettwassen muqqret tecba deg umaday ur tenqir tafat. Ur tkeffu ara deg-s lyella n tzuri, ssaba- ines ulac taggara-s. Dima yettlalay-d ujdid yef ujdid, afruri irennu-d yef ufruri, d lebda wa yif wa, amaynut ur ikeffu ara.

Lfen umaziż ittwazree di ddunit merra. Akka s zzer-u-ffer ad d-nebder kra n yismawen ssya u ssya i d-textar teswart da dihin : Di ccna : Edit Piaf, jida-s d taqbaylit. Mouloudji, d acennay, d anazur, d azeffan. Di ccdeħ, Kamel Ouali, d aselmad n ccdeħ agraylan. Deg umezgun, Abder Isker, d amseđrūy n ssinima. Dany Boon, Daniel Prévot, Isabelle Adjani. Di tusniwin, Alab Yaker Malika, d tameħħut tameżwarut di Tefriqt i d-yewwin Duktura aswir wis 3 n nucléaire di 1966.



Aldjia Benallegue-Nourdine, d tamejjayt tamezwarut di Fransa di 1982. Deg yidles, Fatima-Zohra Imalayen yettwassnen s yisem n Assia Djebbar. Deg waddal, Zinedine Zidane, Karim Benzema.

Tameṭṭut tamaziyt tuklal ad teqqaen tabniqt deg yidis, teġġa-d i umaziy iwriten ara yesni d ccwayes mucaen s ufella n yedmaren-is i ssaramen ad tent-seun akk leġnas. Ayagi yakk d ttbut belli ddunit nettat s yiman-is d amezgun, imezday-is akken llan d isefra.



Tarbaet "Tigawt d wawal", Tiddukla "Numidya" n Wehran.



TAMEDYAZT

---





# Anda tellam

*Hadjira OUBACHIR*

Yezzuzen ubehri llebher  
D azegzaw am usirem  
Anda tyabemt a tuyac  
Yenyan fad isettun laž  
Tesrum idurar xaqen  
Teggem-ay-d ilem d lweħc  
Yetteffir leħzen fell-ay  
Tenfam art mura n medden

Ccna yuzzlen am tala  
D-iteffyen deg yexxamen  
Ters-d fell-as tsusmi  
Tafsut-nney d tamara  
D tameħħut yas ma tezwi  
Tettarew-d ijegġigen  
Ijegġigen idurar  
Lexlawi yezha umeksa  
Rekden-ten at buneqqar  
Afrux umi yecbeħ yifer  
Tizlatin d ifertetħta  
Ayen akk icebħen ider

Twarekdent tirga n warrac  
Tafukt-nsen d izekwan  
Idim-nsen d ayurru

Ggullen di lwerd ur iεac  
Tamurt a tbeddel imawlan  
Di tʃlam-nsen a teddu  
Rran agdud d aleqqac  
Ttkellixen-t di laman  
Kul m'ara sen-irreż asalu

\*  
\* \*

## Ayyur

Achal aya deg mi truhed  
Keččini yezha wul-ik  
Tennid-iyi a d-tuyaled  
Ssaramey ad walix udem-ik  
Ass yettabaε wayed  
Uysey ula d lexyal-ik  
Tura ma fell-i tbedded  
Henni-yi henni iman-ik

Yenya-yi uraġu n kul ass  
Rriy tʃlam d arfiq-iw  
Kul tiyilt beddey fell-as  
Ttnadiy şşber i wul-iw  
Ass yettabaε gma-s  
Tafat tettnus gar wallen-iw  
Tayri-k m'ur tebni fell-as  
Ur k-byiy kečč d ahnin-iw

A win f ur bniy lečmer  
Ad iyi-d-tbeddeq yef tebburt  
Lhebs n tayri-k yuεer  
Ur yeğgi ad iffej şşut  
Gas bedd-iyi-d yef wemnar  
Awi-d amur di tefsut  
Ma yella leħmala-k texṣer  
Tayri-inu ħesb-itt temmut

Ay aqcic yettferfiren  
D-israfgen tudert-inu  
Yettyid win ara k-yamnen  
Am win yettabaen ađu  
Swiy tayri-k d isaffen  
Tessagar-iyi-d ayurru  
Şşura-w fell-ak teħdaqer  
Mi teħdaqer ad k-tettu

Yiwwas ma tenṭeq-d tidet  
Wissen ahat a d-testeqsi  
Ayyer ayla-k tiħilet  
Tettyummu itij m'ara d-yali  
Ruħ anda i tebyuđ tafed-t  
Nekk tura teedda fell-i  
Tayri-k ma gisay tsset  
A k-d-uyaley am zik-nni

Ggulley s laman ilujen  
D kra zeddigen ur numis  
Ggulley s wid yessaramen  
Argagin m iqlabn idis  
Ma qqley-ak-d a bunadem  
Tayri-k a d-ssefday later-is  
Ur k-essay g arfiqqen  
Yerra-k wul-ik d axsim-is



# Tagujilt

*Said ABDELLI*

Lemmer ildi Rebbi allay-iw  
ad tdum trusi-w  
                  fell-am a yemma ad aruy  
Temmuted teedem temzi-w  
tcelxed tissi-w  
                  amek a yemma ara kem-ttuy

A yemma asmi i kem-iffey rruh  
irgazen s lluh  
                  jban-d yer yur-m a kem-ddmen  
Yelli-m i umegged ur tcuh  
teuhed lfuruh  
                  s ażekka mi akken i kem-gren

Mi teffyed yeggra-d tħlam  
yis-s yesbey wexxam  
                  teggid-d tasa-w tebbehba  
Leħzen yerna-d ttexmam  
mi rrban ssura-m  
                  zdat użekka n baba

I użekka qqalent tmedlin  
dayen ur kem-ttwalin  
                  widak iyummen ssura-m

Teggra-d yer użekka-m yelli-m  
tessummet cewahed-im  
iżumm-as-d izri-s tħlam

D nnuba-w dayen ad ruħey  
dayen a yemma lzev  
ass-a a tebdu tiggujelt-iw

S lmut-im a yemma lhezney  
dayen tħwađejxey  
anwa ara yilin d amwanes-iw

\*  
\* \*

### **Tagħejjilt**

Byiġ ad żurey laxert  
yas lajel-iw ur ead d-yewwid  
Ad rnuy yer tmeqbart  
anda akken a yemma i kem-ġġi  
Udem-im eżiżen ur t-żerrey  
d iżsan ara afey  
a yemma yelli-m tettyid

Iżsan-im a ten-id-jemexx  
si irebbi a ten-rrey  
lexyal ad yerzu yef wallen  
Yid-m ad mmeslayey  
tudert a m-tt-mley  
gmiċ-d s cċħata n medden

Temmuted a yemma daeħey  
s medden i ddrey  
meħċey tarbut i ssagħen  
Ter lkanun i la għganey  
d inyen i ssumtey  
i usemmi d ideflawen

A yemma ameslay yezzif  
yelli-m yewwi-tt wasif  
tečča taħbult d tasemmaqt  
Tudert-iw d tudert n lħif  
rran-iyi di rrif  
rriy i wul-iw tablaqt

A yemma tfuk targit-iw  
ldint-d wallen-iw  
akka ara m-d-rrey iysan-im  
Ad qley yer tiggujelt-iw  
tura deg wenyir-iw  
d tagi i d tadyant n yelli-m

\*  
\* \*

## **Agujil**

D acu i k-iceyben ay aggur  
iban yef wudem-ik șdid  
D imet̄ti n ugujil yettrun  
yectaq tiremt deg wass n leid

Temmut yemma-s ezizen  
tegga-t di leħzen  
yeggra-d yur medden yettyid  
I tkessawt i t-ssendahen  
yas d ideflawen  
ad yeks akken i usemmid  
Ter lkanun i t-sganen  
yessummut inyen  
a tasa n ugujil yettyid

Tafejrit mi ara d-yaki  
taqrabt a tt-yawi  
s sin ieqqqayen n tazart

Ass ur εad i d-yeflali  
ad yezwir ulli  
ad yawi abrid n tmeqbert  
Γef użekka n yemma-s ad iċeddi  
a s-yebdu imet̊ti  
yis-sen i s-iħekku tudert

I s-d-yeggran d asirem n lmut  
yeggan bla lqut  
i ubuneqqar yedda ḥafi  
Yettabaddad tawwurt tawwurt  
si tmurt yer tmurt  
ma yella kra ara d-yawi  
A wid iceffun cfut  
i wiyađ ḥkut  
yef ugħujil bla lwal

A win ur εad njerreb  
qbel ad ak-texreb  
fares irebbi n yemma-k  
Tawriqt-ik asmi ara teqleb  
ad k-teċbu lekdeb  
ad yanfun yizan tasga-k  
Zzeman ad k-yessegħireb  
ad k-tent-yesni ad k-tent-yeqleb  
mi tesref teblaṭ fell-ak



# Tarewla

*Djaffar MESSAOUDI*

## Rwel

Rwel a keċċ ittagaden ayurru  
Ulawen izdey-iten bu-rekku  
Allen gezzment am lemwas  
Ilsawen uyalen d tisiqqa

## Ffer

Ffer a keċċ isyllifen yef medden  
Ur d-skan ay idergen yef wallen  
Tismin di medden ffuktint  
Ma tyefleq ay teseiḍ wwin-t

## Wexxer

Wexxer a keċċ ittkukrun tixidas  
Medden ttidiren s tseddas  
Win k-id-issutren senqed-it  
M'ur yuklal ayla-k ḥerz-it

## Segdel

Segdel a keċċ umi leqqaq wulkim  
Ur ttarra i umdan uctim  
Ma yessefk ad trewled rwel  
Eġġ-it i w'ay d-inawel

## **Yir tagmat, yir imawlan**

Llan sin watmateñ yer imawlan ttidiren  
Yiwen d uşwib di twacult yezga ibennu  
Wayed d uzlig di twacult yezga itthuddu  
Imawlan tħiebbnen yezga fell-asen leħzen

Di twacult izeddren bdañ wulawen  
Uşwib d aeqli di gma-s yezga ittwesxi  
Uzlig d adeyli i gma-s yebya tarużi  
Imawlan tħieyyṛen yezga fell-asen leyben

Simmal tkerres tyersi di twacult yenixerwaen  
Aeqli tekcem-it tegdi d sslak kan yef yettnadi  
"A baba, tasarut n ferru d beħtu, efk-ay-tt-id ass-agħi"  
"Mmm, keċċ d-ibedren beħtu terriq deg'dis igerrujen!"

Yuyal beħtu d behwašu deg imawlan ttnezzihen  
Uwqim ur t-id-ħsah duru, uewiġ iyellet irennu  
Imi Rebbi yekreh amyurru, daewessu ad as-d-yebru  
Celqeft-tt ay imawlan d tagmat m ilekduben !



# Axalud

*Mohamed MEDJDOUB*

Lemmer zemrey ad ruhey  
Dayen ur d-ttuyaley  
Ul-iw yeεya deg ueebbi

Yiwet n tufya ara fγey  
Ar deffir ur d-tmuqley  
Dayen helkey seg unadi

Yiwen d amehbul ixs  
Wayed s lmehsus  
Kra dreylən irkelli

Ssefhem wa, wexxer-as i wa  
Beεd-ik wadi d afehli  
Ma tecdeq ur k-yettqili

Teddun amzun ur lliy  
Lhedra ur tt-seiy  
Awal-iw d bu war iswi

Di tmura yakw n medden  
D bu rray i yeεebiren  
Win ixußen yeεna amkan-is

Tamurt-iw tuli asawen  
Aqerru deg yiðarren  
Σeddi ad as-tafed ixef-is

Win ilaqen ur ilaq  
Win ur nlaq ilaq  
D acu-t uxaluđ agi ?

\*  
\* \*

### **Adrar yuywas**

Sliy i wedrar yuywas  
D tiyri n tarwa-s  
D isuyan i d-yuyalen  
Leeyađ n wid yelluzen  
Agdud-nni bu tissas  
Ad as-laeben tiddas  
Imcumen widen ihercen  
Tikli amzun d uccanen  
Abbuh a nnif amessas  
Yeyli ujeggu alemmas  
Lbaṭel yewwed-d s imnaren  
Qquren, gezmen yimawen  
Yewwi-d ad nbeddel lsas  
Tudert n yal ass  
Ilefḍan akken ad ruhen  
Isulas-nney ad bedden  
Isulas-nney ad bedden  
Ad laLEN yifadden  
Wid wer netruż seg wammas  
Tazmert ur igezzem layas  
Ad tili akw s imdanen  
Arrac, irgazen, imyaren  
Tidet ad nebnu fell-as  
Yal wa ad yissin tilas  
Gas ma llan widen ieefnen  
Lqis ur nettaṭṭaf yur-sen  
Dayen neeya di txidas  
Ma dya ssufuyent tkerkas

Ma dya ssufuyent tkerkas  
Ad cehden merra leğnas  
Wigad ukud nnuyen  
Mazal-ay kra n usawen  
Asawen-ag i y-yesyersen  
Yebya takawt n ifadden  
Ma d ifadden-nney zemren  
Ad awđen yal iswiyen.



Taleṭṭaṭ

# Ahiha, izli ney Tamedyazt n tayri ?

*M'hammed DJELLAOUT*

Win ara yuyalen s idlisen yettwarun yef tmedyazt taqbaylit taqdimt, ad yaf ddan-d deg-sen waṭas n yisefra i d-yettawin yef wafrayen d iħulfañ yezdin ger wergaz d tmettut. Ma neddem-d deg umedya taktabt n Hanoteau<sup>1</sup> ad naf aħric-is wis tlata yebna yef ssenf-agħi n tmedyazt, imi afrayen n tayri s wudmawen-ines yemgaraden d asentel agejdan n tuget n yisefra i d-yeddan deg weħric-agħi.

Deg umedya wis-sin ad d-nebder taktabt n Boulifa<sup>2</sup>, ideg d-yejmees amud n yisefra s wazal-is. Tamsalt n wafrayen n tayri tettef amur ameqran deg yiħriċen-inies.

Seg wayen akk i ay-d-yewwden n yisefra iqdimen, i d-yettawin yef usentel-agħi n tayri, yettban-d belli timetti taqbaylit, am nettat d tmettiyyin nniden, terra azal d ameqran i iħulfañ n wemdan d wafrayen-ines. Afrayen i d-yetteken srid seg ulejlej n wul teħba tayri, yas akken timetti taqbaylit tamensayt għġġint-tt waṭas n lewwayed i d-yeslalan tilisa d izzrubat ger wergaz d tmettut.

Tamedyazt-agħi i d-yettawin yef wafrayen d iħulfañ ger wergaz d tmettut nsema-yaś « tamedyazt n tayri », yaś akken awal-agħi n « tayri » d awal amaynut i as-yefka umedyaz di tallit-agħi nney tamirant. Asteqsi d acu-ten ihi yismawen i d as-imud umedyaz aqdim i ssenf-agħi n tmedyazt ? D acu-ten

<sup>1</sup> A. Hanoteau, poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura.

<sup>2</sup> A.S. Boulifa, recueil de poésies kabyles.

yismawen i d as-mudden inagmayen inudan deg wennaragi ?

Ma nuyal s idrisen n tmedyazt taqdimt ad naf sin wawalen i d-yettuyalen s tuget : « leeceq d lemhibba », yis-sen i d-yemmal umedyaz ayen yeffer wul n wafrayen irqiqanen, d wayen yessexzen n ihulfan yetteqsen, i t-yezdin ney i t-yesbeeden yef tin akken ihmamel, tin i d as-yeziziđen ney i d as-yessarżayen ussan n tudert-ines. Ismawen-agı n tayri yesxedem-iten Si Muħend s waṭas di tmidyazt-ines, yenna-d deg yiwen n usefru :

*Ziyen leeceq yemxalaf  
ifreq d lesnaf  
kulwa akken yetmehħen*

Am wakken i d-yenna dayen deg usefru nnidēn ideg d-yesdukel sin wawalen-agı (leeceq d lemhibba) yef tikkelt :

*Asmi Iliy d aħbib-im  
teħsebq-iyi am mmi-m  
leeceq tzad lemhibba*

Inagmayen si tama-nsen mkul yiwen amek inuda, kul yiwen d acu yufa, ad d-nebder gar-asen T. Yacine i d-yuran taktabt s lekmal-is yef ssenf-agı n tmidyazt i wumi tsemmha « izlan »<sup>3</sup>. Ter tama-s, Mhenna Mahfoufi deg yiwen n weħric n wedlis-ines<sup>4</sup>, ideg d-yewwi awal yef tmidyazt n tayri, ad t-naf isemma-ya : « aħiħa ».

Wid yuran seg-n d afella yef ssenf-agı n tmidyazt sqedcen sin wawalen-agı, ttabdaren-ten-id mkul mi ara byun ad d-awin awal yef yisefra yebnan yef usentel n tayri. Ay adra « izli » ney « aħiħa » d ayen yebjan ad d-yini s ttbut isefra n tayri ? Ay adra sin wawalen-agı ttwassnen di yal tamnađt n

<sup>3</sup> T. Yacine, l'Izli ou l'amour chanté en Kabylie, Bouchène/awal, Alger, 1990.

<sup>4</sup> M. Mahfoufi, Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie), thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.

tmurt n Leqbayel ? Tirit yef sin n yisteqsiyen-agı ahat ad d-tbeggen tidet nniđen.

Izlan ney izli di tmuylı n T. Yacine d « asefru yettwacnan, yes an talya wezzilen, yebnan yef usentel n wafrayen n tayri »<sup>5</sup>. Gef-s i tebna azwel n tektabt-ines : « Izli ney tayri yettwacnan s teqbaylit ». « Izli » d awal i d-telqed si temna t i seg i d-tejm e  amid n yisefra i d-yettawin di tugget-nsen yef wafrayen n tayri. Maca mebyir ma tnuda s webrid n tussna yef la el n wawal-agı, lakk tidet n useqdec-ines di temna din nniđen.

Ma nuyal-d yer tmuylıwin nniđen i d-icudden yer wawal-agı n yizli, ad naf imawalen d yemyura fkan-as leme ani nniđen, ideg ur d-yettwebder ara usentel n tayri iyef yebna : Awal « izli » azar-is « zl », anamek-is yemgarad di tantali in n tmaziyt : Di l'Atlas alemmas yebya ad d-yini « asefru wezzilen ». Ter yim abiyen Imaena-ines d « asefru ». Ma di Nfusa ssexdament deg unamek n « ccnawi ». Di tantali in-agı lakk d tiy  n afrajen n tayri ur d-ttwabedren ara deg unamek n wawal « izli ».

Ger yimyura i d-yefkan anamek ixulfen i wawal n « izli ney izlan », ad d-nebder di tazwara ayen i d-yenna Mhenna Mehfoufi i d as-d-yekkan syur imezday n kra n tudrin n Leqbayel, abe da taddart n At Hicem lakk d taddart Agusim, mi d-yenna : « ... Akken yebyu yili, izli yer yimezday n tudrin, d awal yebyan ad d-yini tamedyazt n wem ezber tusridt ney yettwacnan, lakk d ccnawi i d-yettlin ilmend n tlalit n llufan d tneyriwin... yef anact-a awal-agı « izli » ur yezmir ara ad yili d aknaw n uhi a »<sup>6</sup>.

Amyaru-agı, si tama nniđen, iwakken ad yessegh-d tikta-s, yefka-d tamuylı n H. Basset d tanayit, imi anagmay-agı (H. Basset) yenna-d : « Izli d awal amatwan, i yettwasxeden deg wa as n temna din timazyanyin, deg unamek-ines yebyan ad d-yini : yal adr s n tmedyazt, wezzilen, i d-yettawin yef atas n yisental, s webrid usrid ney s

<sup>5</sup> T. Yacine, op. cit, p. 15.

<sup>6</sup> M. Mahfoufi, op. cit, p. 210.

ccnawi<sup>7</sup>. M. Mammeri si tama-s ibder-d snat tulmisin iyef yebna yizli, mi d-yenna deg yiwit n tefyirt : « Izlan d isefra wezzilen i d-yettasen s talya n ccnawi »<sup>8</sup>.

Tef aya anamek n « izli » di tmuylî n yinagmayen-agî d wiyeđnin ur yezmir ara ad yili d tamedyazt n tayri, imi am wakken i t-id-ibeggen wannar unadi lakk d igemmađ n tagmi tussna, d asefru wezzilen i yebnan yef tugget n yisental i d-yettlalen deg waṭas n tegnatin am : weməzəber d lfuruḥ, i d-yeddan s webrid n yinnan usriden ney wid n ccnawi.

Awal « aḥiḥa » i d-yettwabedren di kra n yidlisen, i wumi fkan anamek n wafrayen n tayri di tmidyazt taqbaylit tamensayt, ur yettwassen ara s wudem wessieen di temnađin n Leqbayel. Drus mađi anga i t-sseqdacen s umanek-agî n ihulfan d wafrayen. Deg At Yesseđ, am wakken i d-yenna Mhenna Mehfoufi : « Ahiḥa d ccnawi d-ttawint tidma, i ibnan yef wafrayen n tayri (leħmala) ney ayuccu (lkerħ)... isefra n uhiha ttbegginen-d liħala n tmettut d ihulfan-ines mgal argaz-is, ney wid n tayri i tt-yezdin d weħbib uffir »<sup>9</sup>. Deg umawal n J. M. Dallet yettwabder-d wawal n uhiha s unamek n ccna n tayri, ney ccna ufđiħ<sup>10</sup>.

Tas akken llan seg yimyura d inagmayen i d as-yefkan i wawal « Ahiḥa » lemeħani n wafrayen n tayri, maca nitni s timmad-nsen ad ten-naf ur ḫeġġant ara tmuyliwin-nsen yef unamek aħeqqani n wawal-agî. Amedya d Mhenna Mehfoufi i d-yennan : « Awal « Ahiḥa » yaś ma yella nefka-yaś anamek n ccnawi n tayri i ay-d yekkan seg wennar unadi, maca tabadut-ines taħeqqanit aħat mazal ur tt-nufi ara, awal ad yuval yer yimusnawen n tutlayin i izemren ad d-sseftin lemeħani n tidei n uhiha »<sup>11</sup>.

Amyaru-agî ikemmell yefka-d kra n yinumak d tbuda nniđen i d-yeqnen s awal-agî n uhiha, inumak-agî sbaedent

<sup>7</sup> Ibid, p. 210.

<sup>8</sup> M. Mammeri, Poèmes kabyles anciens, Ed. Maspéro, Paris, 1980, p. 209.

<sup>9</sup> M. Mahfoufi, op. cit, pp. 211-212.

<sup>10</sup> J.M Dallet, Dictionnaire Kabyle-Français, Ed, SELLAF, Alger, 1982, p. 298.

<sup>11</sup> M. Mahfoufi, op. cit, p. 211.

yef leməani imenza i d as-yefka. Deg wayen i d-yenna : « Awal-agı n uhiha yella-d useqdec-ines s wudem nniđen di teqbaylit, imi ahahi ney ashahı ssexdamen-t medden mi ara şdawen afşux yef lerzaq d lyellat »<sup>12</sup>.

Di tmuyli-ines dayen ahıha yezmer ad d-yili deg webdil n ucewwiq i d-ttawin yirgazen s şşut elayen !? Am wakken si tama nniđen ad t-naf ibder-d yiwen n şşenf n tmedyazt tusridt ideg d-mmalen yirgazen iħulfan-nsen n tayri i wumi semman « iquliyen »!<sup>13</sup> Seg wayen i d-yenna : « Ahıha i wumi semman acewweq ney acewwiq, ttawin-t-id dayen yirgazen... Ma yella nenna-d belli ahıha d ccnavi d-ttawint tidma, irgazen si tama-nsen sean yiwen n şşenf ideg d-ttawin iħulfan-nsen n tayri ayen i wumi semman iquliyen ney innan, wigi d tamedyazt d-ttawin s wudem usrid mebyir ccna »<sup>14</sup>.

D acu ihi i d assay i izemren ad yili ger ucewwiq yebnan yef tulmisin-ines yettwasnen, d uhiha ? D acu yezdin ger yinnan i yebnan yef wawal uržin d uhiha n tayri ? Ma di tmedyazt taqdimt ad naf awal-agı « ahıha » yettwabder-d achal n tikkal, maca s leməani d inumak ixulfen wid n wafrayen n tayri. Hanoteau di tektabt-ines yenna-d belli awal «ahıha » ttmuddun-t Leqbayel i ccnavi, ma di temnađt n wenżul imezday-ines ttmuddunt i lešwat d lexyadat i d-yettekken si şyada n yiwtelan lakk d yilfan, imi lešwat-agı qerben di talya-nsen yer lmenṭeq n wawal « ahıha »<sup>15</sup>.

Seg wayen akk i d-nebder yettban-d belli « ahıha » ney « izli », yas ma llan wid i sen-yefkan anamek n ccnavi i d-yettawin yef wafrayen n tayri, maca udem n usexdem-nsen aheqqani di yal tamnađt si temnađin n Leqbayel, mazal yetträġu tagmi tussna n yinagmayen d imusnawen, ara yeyzen s telqayt, ilmend n usekfel n tbuda d inumak iyef yers llsas n sin wawalen-agı.

<sup>12</sup> Ibid, p. 209.

<sup>13</sup> « Iquliyen » d awal i d-yekkan si tutlayt n taerabt « el aqwal », i ibyan ad d-yini innan uržinen yesēan leməani ilqayanen.

<sup>14</sup> M. Mahfoufi, op. cit, pp. 211, 213-214.

<sup>15</sup> M. Djellaoui, Poésie kabyle d'antan, retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Hanoteau, Ed, Zyriab, Alger, 2004, p. 173.

Ma d nekkni deg wawal-nney yef şşenf-agı n tmedyazt taqdimt, ad as-nsemi kan « tamedyazt n tayri ». Tas ma yella awal « tayri » d awal amaynut, akken i d-nenna, maca yetṭef amkan-is akken iwata di tmeslayt n yal ass lakk d tutlayt tudyizt. Imi am wakken i d-yenna umedyaz Lewnis At Mengellat<sup>16</sup> :

*Lħub i s inettseđhi  
ass-a qeblen-k irkkelli  
cebhen-k semman-ak tayri  
ma d nekk ieegħb-i yism-ik*

Mi ara nujal yer wayen i ay-d-yewwden n tmedyazt taqbaylit si talliin yezrin, ad ay-d-iban belli tamedyazt n tayri teṭṭef amkan wessiexen deg wurti asefran aqdim. Iħulfan d wafrayen n wemdan d asentel yuyen tunt-is deg wegħbur n usefru aqbayli amensay. Imedyazen rran lwelha-nsen s telqayt yer şşenf-agı n yisefra, imi di rreħba-nsen i yezmer umedyaz ad d-yessentaq timsal n wul, tid ur d-nettwantaq s wawal usrid, imi leewayed d wazalen n tmetti rrant leqyud d zzrubat i ħulfa n wemdan d wafrayen-ines, abeeda wid n tayri. Nnif d l-herma iyef tebna tmetti taqbaylit tamensayt, zgan undin deg webrid n wassayen yezdin argaz d tmettut. Awal yef tayri ney leħmala ur yesei amkan. Am wakken i d-yenna Y. Nacib : « Yewżeer mađi yef wemdan di tallit-nni taqdimt akken ad d-yessebgen ħulfa-ines, abeeda wid n tayri, imi nnif d l-herma d azalen n tmetti kemmen imawen n wid yemeħmalen »<sup>17</sup>.

Tas akken leewayed n tmetti tamensayt ssuqsent, maca ayen yessewhamen dakken isefra n tayri llan s tugħet di zman-nni. Rnu yer waya isefra-agı yedlen leħjab n leħya lakk d l-heċċa, imi tetteżżeqt tmedyazt n tayri tufdiżt. Imedyaten yef wanect-nni ddan-d di tektabin tiqdimin abeeda taktabt n

<sup>16</sup> L. Ait Menguellet, poème « tayri ».

<sup>17</sup> Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle, Ed. Andalouses, Alger, 1993, p. 77.

Hanoteau d tin n Boulifa, d wayen i swayed ttwasnen kra n yimedyazen am Si Muħend u Mħend d Xli u Σemmruc.

Di tmetti-nney tamirant yas leswayed uyalent di rrif, tilelli tuy-d tiyemmaṛ n tudert n wemdan, maca imedyazen ur ssaweden ara ad d-slalen idrisen n tmedyazt tufdiħt, yecban wid d-wwin imedyazen iqbur. Amgarad-agħi ger snat talliyyin di temsalt n ihulfan n tayri, aħaq yesea aħas n ssebat. Deg yiwen n wawal kan nezmer ad d-nini belli « ayen yettwakksen i wemdan d winn-a i imeċcuqen ».

Tura ma nuyal-d yer tmedyazt-agħi n tayri di tallit-nni yezrin, ad tt-naf tebda yef sin lešnaf :

1~ Tamedyazt n tayri tussiżt.

2~ Tamedyazt n tayri tufdiħt.

Sin lešnaf-agħi maċċi di tmedyazt-nney kan i yellan, imi yessen-iten wennar n wesnul fu n tmedyazt tagħaylant si zman aqdim. Ma neddm-d deg umedya tamedyazt n taेrabt di tallit-nni taġahilit, ad naf sin lešnaf-agħi ufraren-d, yal šeñf s imedyazen-ines yettwassnen. Di tmedyazt tussiżt yettuyal-d yisem n ġamil bnu Maċemer, amdyaz tejmeęt tayri yeşfan d tmeċcuqt-ines Butayna, isefra-ines n tayri zzuzunen, ttekkend seg wul tħruħun srid yer wul, leħmala tettnarni s tezdeg, mmalen-tt-id wafrayen irriqjanen, d ihulfan ilqayanen. Tamedyazt tufdiħt yettwassen yis Sumar bnu Abi Rabieħ, imi tayri yur-s temmal-itt-id tfekka n tmeħħut, d wayen akk i d-tesseraat n thuski lakk d cbaħha. Asebru-ines yekkes leħjab n sser d lħecma, yessentaq-d s wawal usrid ayen yellan d uffir di cceħwa n tnefsit. Assay n tayri tufdiħt tettbeddil-it teswiżet, ass-a yer ta, azekka yer tin, ma d imal wissen, am wakken i d-yenna umedyaz-agħi (Sumar bnu Abi Rabieħ):

*Slam-iw fell-as, ma yella tebya-t  
Ma tenna-d ala, slam-iw yef tis snat*

Di tmedyazt n teqbaylit taqdimt, am wakken i d-nebder, sin lešnaf-agħi llan s waħas, maca mi ara nuyal yer wayen i ay-d-yewwden d isefra ad ay-d-ibān belli tamedyazt n tayri tussiżt maċċi d tin yugħġien, s lmeenā nnidher ur nettaf ara seg yimedyazen-nney wid tezdi tayri yeşfan yecban tin

yezdin Ĝamil d Butayna, Qeys d Leyla, ney Ŝenter d Ŝebla. ahat si ssebat n wanec-ten ayen i d-yeddan deg wawal n Y. Nacib mi d-yenna : « Afrayen n tayri d uffiren di tmetti taqbaylit n tallit-nni, tayri yezdin ger sin wulawen tettnerdi tsusmi, tezzuzun-itt tmuylı n wallen, imi tayri ma tban-d ger sin yer txessart i tessugut... tayri ur tettwaqbal ara ala di lhérma n zzwäg »<sup>18</sup>.

Tef aya tamedyazt tussırt ur tufi ara tagnit iwatan iwakken ad tefuki, leewayed s teqseh-nsent zgant undint. Bnadem yas ma yella ihemmel, tudert n tayri-s tjebbet-itt tušra.

Maca ayen yessewhamen dakken yas ma yella leewayed n tmetti d wazalen-ines rrant zzrubat d leqyud i wafrayen n tayri, ad naf, si tama nniđen, aṭas n yisefra i ay-d-yewwden si zzman aqdim i d-yettawin yef tmedyazt n tayri tufdiht. Idrisen n şşenf-agı n tmedyazt, yessali deg-sen umedyaz aqbayli tiseddarin n wagalm d uweşsef, i wayen yellan d tahuksi d cbaħa di tfekka n tmeħħut, almi eeddant akin i tlisa n yisey lakk d leħya. Tikwal yessawaq ula yer webdar d usuter, s leera, timsal n tuzzuft yezdin ger wergaz d tmeħħut.

Di rrehba n usefru-ines i d-yemmal ayen yessexzen wul n ccehwa tuffirt, d wafrayen n tuzzuft i t-icudden s lgehd n wassay yef wemdjal n tidma.

Imedyazen yecban Sumer bnu Abi Rabie d wid nesea deg urti-nney asefran aqbayli, ney ahat ad naf ger imedyazen-nney wid i t-iċeddan deg waglam ufdiħ. Ad d-nebder deg umeda Sli u Šemmruc, Muhemmed Teyyeb d Si Muhend u Mhend, rnu yer-sen idrisen n tmedyazt i wumi ur yettwassen bab-nsen i ay-d-yewwden s waṭas si tallit-nni yezrin<sup>19</sup>. Deg yiwen umeda yef tmedyazt-agı n tayri tufdiht ad d-nebder abrui seg usefru yezzifen n Sli u Šemmruc anga yeqqar :

<sup>18</sup> Y. Nacib, op. cit, pp. 80-81.

<sup>19</sup> Wali kra n yiđrisen n tmedyazt i d-yeddan di tektabt n Hanoteau, alric wis tħata, isebar : (377-380), (387-396), (421-427), (428-430), (431-434).

Ass-ag i muggrey taqcict<sup>20</sup>  
*Ass-ag i muggrey taqcict*  
*Tawjayt d lheb n ḥremman*  
*Ssudney-tt tenna-k : şaha*  
*A ddheb yulin yef lgam*  
*Taqemmiuct sudn-itt tura*  
*Tibebbac ar d-yeyle tħlam*

Tamedyazt am tagi tella s tugget di tgħemmī tasefrant taqburt. Tas timetti n lawan-nni ur tt-teqbil ara, maca imukan d tegnatin n tmenna-ines ur ten-iħuz ara warruz n leċċawayed am lexlawi d ikusa, ney tijemuexa d tqərabin yeTTureft en yef tuddar.

Tamejtut taqbaylit ula d nettat ur tt-zgilen ara iħulfan d wafrayen n tayri. Deg yisefra i d-tettawi tessufuy-d mebla akukru ayen i tt-iceyben, abeċċa mi ara taf iman-is ger tid i tt-yeċban, anga ur tt-teqfir ara tmuqli n wergaz d tħessast-ines yezgan fell-as, am temlilit di tala ney deg wennar n wurar di tħmeyra.

Tef tegnatin-ag i ideg d-tħalli tħmedyazt n tayri yenna-d unagħi M. Mahfoufi : « Tamedyazt n tayri (Aħiha) tħalli-d di tħmeyriwin (deg wurar), di l-xedma n lexlawi, di tegnatin n westeefu daxel n wexxam ma ulac zżżeरb n leħya (amsethi) gar-äsent »<sup>21</sup>.

Tidma mi ara il-int weħd-nsent ttawint-d isefra n tayri, ney ayen i wumi semmant « isefra ix-šeřen », s tħelli n wawal mebyir leħjab, maca mi ara tent-id-yekcem wergaz ttbeddilent ccnawi iweqqmen deg ur yelli usexser. Am wakken i t-id-yebda M. Mahfoufi yef yiles n kra n tħawwi n At Yesseed mi d as-d-nnani: « Isefra n tayri nettawi-ten-id di l-xedma n lexlawi am leqlie n weħbba. Mi ara nili weħd-ntay nettawi-d ccnawi n tayri, maca mi ara yilin yirgazen yer tama-nnej nettawi-d tħixxat n udekker »<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> M. Djellaoui, op. cit, p. 186.

<sup>21</sup> M. Mahfoufi, op. cit, p. 212.

<sup>22</sup> Ibid, p. 212.

Tamedyazt n tayri yer tmettut taqbaylit yas ma tettili-d tikwal d tufdiht maca iswi-ines ixulef win i d as-yefka wergaz. Tidma ttawint-tt-id di llsas-ines ilmend unecrēh d uqesßer, i d-yettisin abeeda di tegnatin n lfuruḥ ideg d-ttemillint, am ccnawi n wurar. Maca ayen i d ay-d-yewwden seg yisefra iqburén i d-ttawint tidma, ttbegginen-d belli asentel n tayri imal yer tuşsirt, tayri yer tmettut taqbaylit tsemma-yas « lemħiba n leħħal », i izemren kan ad d-tili di tseylit n zzwaġ.

Afrayen n tayri yur-s d ilqayanen, mmalen-d tidet n tmetti ideg i d-lulen, rżay-it sdubuyen, melih-it ssedhayen, deg waṭas n tikkal ttwaxnaqen s lesmum n leħwayed. Lebyi ur d-yettili, asirem d abrid ur nessei tiwđin. Idrisen n tmedyazt i d-yettawin yef temsal-agħi n tayri ugħġien, ad d-nebder deg umeda yiwen n wedris i d-yettbegginen tirgett n lemħiba teħfes tmettut taqbaylit, mi teqqar :

*Ay aeziz la k-ttraġuy  
s lemħiba zeddiyen teħlel  
Fell-ak aql-i la cennuy  
ay ajegġig n qrenfel  
Slam n Iwerd a k-teħduy  
iżriha ezizen nhemmel*

Yiwen n wudem nniđen n tmedyazt n tayri i d-yettbanen deg urti asefran aqbayli, d ayen i d-yeddan di tmedyazt n Si Muħend u Mħend i d-yerra M. Mammeri di tektabt-ines<sup>23</sup> deg yiwen n weħric i wumi isemma « zziy leğnan ». Legħnanat n Si Muħend d isefra yebnan yef uzamul amatwan, yesean yiwen n talya di lebni-nsen. Tlata n yiferdisen i d-yettuyalen, żđan am yiwen segmi ara yebdu usefru alamma yekfa :

- Amenu d leğnan s timmad-is, d wayen akk deg-s yellan n lerżaqq d lyellat am « Ifires, Imecmac, Ixux, ttefah, rremman, ċċina, Iwerd, lyasmin....».

<sup>23</sup> M. Mammeri, les isefra de Si Mohand, Ed, la Découverte, Paris, 1987.

- Wis-sin d bab n leğnan i d as-d-illan di lmendad : « Yezza, ileqqem, yessew, yenqec, izerreb...».
- Wis-tlata d aberani d «Aybub, abueemmar, imeksawen, idan, uday, ajrad...» i d-yettasen mkul mi d-yebba leğnan iwenneç s lerbah-is, ad ten-yeçç, yernu ad yenqed bab-is ur d as-yeggar nnışib. Deg umedya n yisefra-agı ad d-nebder yiwen ideg yeqqar umedyaz :

Zziy legnan d imselles  
lxux d ifires  
tafarrant ibban d zzbib

Rriy-as targa la itess  
ibedd yixef-ines  
kulyum deg-s la nettzerrib

Yers-d wejrad la s-ikes  
igezzem ixef-ines  
icça-t iqedə-ay nnışib

Asefru-agı s lekmal-is yebna yef uzamul, amedyaz iżemed tarrayt-agı tuffirt ideg yettel tikta d lemeani ur d-banent ara, ahat imi d tid ur nettwaqbal s wudem usrid di tmitti-s.

Leğnanat n Si Muħend d amħal unti ideg d-ttlalen wassayen-ines n tayri i t-ijemien d tlawin-nni i d-yettemlili deg webrid n tinigt-ines ur nkeffu. Aglam ney awesżeñ n thuski n tmelħut d cabaħa-ines ibeggen-tt-id umedyaz s wudem azamuli. D teffaħ ney d lmeċmac, d lxux ney d ifires d tiziđanin yetthibi wul, d inumak d lemeani i d-yessenjeq umedyaz si tfekka n tmelħut, i d-yettbegginen afħad n tuzzuqt d wafrayen n tayri ilelliyan yenneqcaen di tmitti tamensayt, yettwarzen s wazalen d leewayed. Tef wanect-a tayri am tagi leemer tebbed lebyi, imi amdan yas iżetteb irebba-d ul i tayri, maca awal aneggaru di temsalt-agı maċci deg ufuś-is i yettili, yettuyal i więxdni i yessexbaben tirga, d win ur neżetteb i yettyelliten. Gas s uzamul i d-yella wanect-agı deg leğnanat n

Si Muḥend, maca d ayen i d-yettbeggenen s lebrez udem n tmetti n lawan-nni, abeeda di temasal-agı n tayri.

D wagi ihi i d awal s tewzel yef tmedyazt n tayri di tmetti taqbaylit tamensayt, yas akken şşenf-agı n yisefra d wid ur qbilen ara ilugan n tmetti n tallit-nni, maca ayen i d ay-d-yewden seg-sen, d ayen yessewhamen, imi d-ddan kra n yiğrisen ufđihen ieddan tilas n lehya i wumi ur nettaf ara tamtilt di tmedyazt-nney tamirant !?

\*

\* \*

### Eléments bibliographiques :

- Ait Ferroukh Farida, *Le chant kabyle et ses genres*, in : Encyclopédie berbère, N°12, Ed. EDISUD, 1993, pp. 1869-71.
- Basset H., *Essai sur la littérature des Berbères*, Carbonel, Alger, 1920.
- Boulifa A.S., *Recueil de poésie kabyle*, Ed. Awal, Paris, Alger, 1990.
- Dallet J.M., *Dictionnaire Kabyle-Français*, Ed. SELLAF, Alger, 1982.
- Djellaoui M., *Poésie kabyle d'antan, retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Hanoteau*, Ed. Zyriab, Alger, 2004.
- Hanoteau A., *Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura*, Imprimerie Impériale, 1867.
- Mahfoufi M., *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.
- Mammeri M., *Les Isefra de Si Mohand-ou-Mhand*, Ed. La découverte, Paris, 1987.
- Poèmes kabyles anciens, Ed. Maspéro, Paris, 1980.
- Nacib Y., *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed. Andalouses, Alger, 1993.
- Savignac P., *Poésies populaires des kabyles*, Ed. Maspéro, Paris, 1964.
- Yacine T., *L'Izli ou l'amour chanté en kabyle*, Ed. Bouchène/Awal, Alger, 1990.
- P. Zumthor, *Introduction à la poésie orale*, Ed. Seuil, Paris, 1983.

TASUQELT

---





# Arkawal<sup>24</sup>

*Abdenour HADJ-SAID*

**Yi**wen wexxam annect-ilat, yezga-d deg yiwen uerqub ur d-qetṭeent ara wallen. Yesea snat n tewwura : yiwt tessekcam tayed tessufuy. Lyaci kecčmen ifassen-nsen d ilmawen, tteffyen-d zenqen-d... Wehmey d acu !

Kubriy am wiyad mebla ma zriy i wacu. Ayen i yiyeswehmen d annect-a : lyaci merra tturebban, hedqen, yal wa yettraju nnuba-s war adegger ney acennef.

Am akken tezram, yur-ney, ulac annect-a, ulac ttrebga am akken qqaren ; yal wa yekkat amek ara d-yeffel nnig wiyad, amek ara ieddi zzat n medden merra ! Gef wayagi i yi-d-tufam wehmey, ansi d-tekka lehdaqa-ag i wass-a ?!

Mi wwdey yer tewwurt, dehrent-iyi tencirin, nnig-sent eellqent telwihi uran fell-asent isekkilen n ugemma. Ziyen axxam-ag i amkan anda jemm en awal ; ye ur d awalen ; d AMAWAL n temdint-ag. Ttasen-d yimdanen ttawin ayen ara hwi en deg wawalen i ddurt.

Mac i ala igugamen i d-yusan yer da ass-a, ney iqewqawen, llan ula d wid ur nesei ara ara d-inin, wid yettarren ifezz, ttewadaden-d ayen d-nnan mebla ma zran ; llan diyen wid yes uqquten awal, xu en-ten kra n wawalen.

<sup>24</sup> Traduction du : "Le Pacte". In : *La nuit sacr e / Tahar Ben Jelloun, LAPHOMIC, 1988.*

Am akken llan wid d-yettasen ttawin-d awal yef yixef n yilsawen-nsen maca yugi ad d-yeffey, dya ttmuqulen yer lemri ahat ad walin awal-nni i sen-ięerqen ; llan diyen wid ur nezri ara d acu i ɬwaġen, dya sfugġuyen kan, ur zran d acu d-qqaren ; wigad-agı iteddu yid-sen yiwen i wakken ad sen-imel tancirt i sen-ilaqen...

Lhaşun, axxam-agı yuval am teccuyt-nni yersen s ufella lkanun, trekkem, treddex...

Bdiy ahewwes, mmlaley-d awalen yuli-ten uyebbar, rrsen wa yef wa. Ulac win i ten-yerean. Drin d leſfuf, wwđen almi d ssqef. Ahat ulac win i ten-yessexdamen !

Ffey-d ssyin, seg yiwt tewwurt teffer gar tencirin iyef rrsen wawalen yerzen ney iqdimen ur ssexdamen ara lyaci, llan diyen dinna wawalen ixesren, yummien s yiwt lfuda d tazeggayt.

Am akken di tmucuha-nni n zik, mi ldiy tawwurt-nni, ufiy-d iman-iw deg yiwt texxamt annex-ilatt, tecceel deg-s tafat am tin n uzal, ufiy-n din tulawin yal ssifa : tixemriyin, ticebħanin, tizeggayin, llant tmezyanin, d timelħanin, d tuzyinin, yal yiwt anta i d tamurt-is, yal ta ansi d-tekka. Ttawint ttarrant maca ur hedrent ara. Kra deg-sent qqiment am akken yerna-tent naddam. Kra nniđen nhewwalent, smuccueent asafar-nni ttawint yid-sent.

Ziyan d tagi i d tamkardit n weyrem. Tusa-d yiwt tmelħant yur-i, tenna-yi-d :

- Nekk d *Adolphe*... awi-yi yid-k, nekk d yiwt tmacahut n tayri, taggara-ines dir-itt ; d tagi i d ddunit...

Din din yusa-d yur-i lexyal n tmurt-nni n zzman iyef d-ħekkun tamacahut-nni n yidlisen yeryan, dya i wakken ur tettruh ara tmusni-nni yellan deg-sen, yal amdan yehfed yiwen wedlis. Maca, dagi, maccı d annex-n. Dagi, d yiwt tkiebbanit i yessexdamen tiħdayin-agı s yidrimen. Win yebyan ad iyer adlis, ungal, tamacahut ney tamedyazt, ad d-iruħ yer dagi, ad ixelles u ad yawi yid-s yiwt teqcict ad s-d-yer adlis-nni teħfed akken.

Yiwet tmettut teqqim yef yiwen umetreh, ur tzad ara di şşifa maca am akken tesea kra deg wallen-is ijebbed am ddkir. Mi qerrbey yur-s, tenna-yi-d :

- Nekkini d “Risalat lyufran”, yiwen udlis yellan d lsas, mačči aṭas i t-yeýran, uran-iyi deg useggas n 1033... Nek d adlis yuεren...

Tamkarđit-agı n yimdanen tella deg-s aṭas n tudert...  
D ayen yessewhamen aṭas...

Mi ruhej ad d-ffyey, yusa-d yur-i yiwen umyar icettidən-is akk d icebħanen, yeħka-yi-d ar umezzuż :

- D leħram ad terreq iman-ik d adlis. Nekk d ameyri kan, qqarey-d Leqrān... Ur zmirey ara ad k-d-iniy nekk d Leqrān, ur ilaq ara... Tura, ma tebyiq yiwen ad d-iyer kra n llayat yef walbaeđ n iżekwan n yiqraben-ik, aql-i da...

D tamurt yessewhamen, izaden...



# Taqeazzumt<sup>25</sup>

*Ferhat TANSAWT*

**T**amdint n Yiyil n Zzman, tezga-d deg ssahel, iberdan-is serrhen, lqaṣa tekna, ma d ixxamen mxallafen : inesbuyar bennun ixxamen-nsen annex n uſefſaf ; ma d igellilen bennun kan ayen i wumi zemren. Iberdan yettawin yer ssuq n temdint, ad ten-naf ċċuren s yifellaḥen akked twaculin-nsen. Irgazen sdat n zzwayel, zzuyuren-ten, aċċur yekna seg uxeddil n tyerza d uhuccu. Tilawim yer deffir, deg yiwen uſus ddment asekkaż s wayes nehrent zzayla akken ad tejjel, deg uſus-niđen adellaç anda i d-ffyent tqerray n tyuzaq ney n tebrikin... Gar lyaci-agħi akk, yella yiwen n umyar il-ħalli weħd-s, acebbub d amellal, lqedd ssejlin-t yiseggasen. Udem yekmec, iż-żaq d iderfan. Wagi d Dda Yidir. Yesxa azal n sebein n yiseggasen deg leemer-is. D yiwen ur nesei aħbib, ala tasusmi i d arfiq-is. Asmi ara ad ieeddi ur ittsellim yef yiwen, ur ihedder i yiwen. Tur-s medden uyalen akk d ingawanen<sup>26</sup>, d ikeddabien, d imakure...

Yiwen wass n Arim, deg waggru n Meyres, igenni yeſfa, abeħri yekkat-d seg ugafa igelli-d s cwiṭ n tesmuđi n ugrakal. Dda Yidir iruħi yer ssuq, mi yewwed yer tlemaſt n ubrid, iwala yer lqaṣa yiwet n tqeazzumt, dya yekna ad tt-id-yeddem acku yeħwaġ-itt akken ad yeqqen yis-s tayađt-is. Mi

<sup>25</sup> Guy de MAUPASSANT, *La ficelle*.

<sup>26</sup> Wid iħemmlen tanga (= matérialistes)

akken yekna, ifaq belli yella win i t-id-iwalan. Yerfed-d aqerruy-is, yufa Mass Buhmal yettmuql-it-id ; dya Dda Yidir yeffer taqezzumt-nni deg lğib n Ibista-s, acku issetħa mi t-id-iwala uedaw-is, yerna netta ijmeε-d deg walud yiwt n temrart ur neswi ssawiya. Dda Yidir, yuval yekna yer lqaċa ad inadi ayen-niđen, akken ad as-ikellex i Mass Buhmal belli maċċi d aya i yettnadi. Kra n tallit kan iruħ yezzeef am wakken ur yufi ara ayen yebja.

Mi yewwed Dda Yidir yer usečču amezwaru, yekcem, yeqqim yer sdat n yiwt n ḥṭabla i d-yezgan deg tlemmast n tzeqqa. Aqerruy-is yeččur seg wayen yedran seg tsebhiet-nni. Maca axemmem-agħi akk iħbes-it šşut n ubendir i d-yekkan seg berra. Medden akk kkren kan akken aqemmuc yeččur s tgħella ad żren d acu yellan. Ziy d ameddaḥ i d-iruħen akken ad asen-yini belli win yufan yiwt n tteżdamt deg ubrid yettawin yer ssuq, ad yeolem belli n Dda Azwaw, acku ssbeh-nni i as-truh. Dayen yenna-d belli win i tt-id-yerran ad yawi azgen n yidrimen yellan deg-s. Akken iċedda uđebbal, lyaċi myal wa yuval yer umkan-is, heddren yef ma yezmer ad tt-yaf ney xat̄i, ma ad as-tt-id-rren ney ala. Kra kan n tallit ikcem-d yiwen n umestul d aelayan, yesteqsay ma yella dinna yiwen n umyar isem-is Dda Yidir akken ad t-idfer yer berra ; Dya ikker Dda Yidir, yetbeeε-it, yenna-yas : “aql-ih, aql-ih a mmi”.

Mi yewwed Dda Yidir yer tyiwant, yekcem yer lbiru n Lmir, yufa yiwen n urgaz annex il-a-t, azebbuđ-is meqqer armi ur yezmir ara ad yerr tqeffalin n Ibista-s. Mi t-id-iwala yenṭeq-d :

- Ha-t-an Dda Yidir, mreħba yes-k ! Sliy sbeħ-agħi fell-ak ayen ur iqebbel ara wallay n yal yiwen : Sliy belli tufiđ taṭeżdamt n Dda Azwaw; maca ar tura ur tt-id-terriđ ara. Dya imir-nni, Dda Yidir, yebren yiles-is, ur yezmir ad yesuffey ula d awal.
- Ah a Mass ! yax tesned-iyi. Cukkey laemer iyi-d-tjebbed lekdeb.
- Maca ula d Mass Buhmal laemer i s-d-jebdej. Imiren Dda Yidir ikkes-d seg lğib-is taqezzumt-nni i yufa, yenna-yas :
- A Mass d aya i yufi i d-iwala jemsejj-t, iyil-it d taṭeżdamt.

- Maca iwala-k tettnadiq ayen-niden. Sakkin yezmer tettnadiq ayen i d-yeylim n şşerf. Tur-i ifakulen-agı ad ilin sehhən. Dya Dda Yidir yezzeef, yeffey-d s tyita n tewwurt . Berra, yufa-d aṭas n lyaci sseqsayen-t yef wayen yedran. Kra seg-sen zran d acu yedran, maca steqsayen-t akken ad msexren fell-as.

Lıacı akk zran d acu yedran, lexbar yezree am yiiji yettdeggiren irriqen-is deg yal tama ; yal win ara d-içeddin, yal win ara yemlil deg ubrid ney yesseqreb yef tewwurt nuxxam-is, Dda Yidir ad as-yehku ayen i yas-yedran. Tameddit, wammag ad iruh ad yesteefu, netta xati ; yewwi kra n yirgazen yesken-asen amkan anda i yufa taqezzumt-nni. Assnni ur yettiş ara akk, yeffey ula yer tuddar-niden akken ad asen-yehku. Maca, ala wid ur t-numin ara i yufa. İyad-it lhål atas !

Azekka-nni ssbeh, yiwen n ufellaḥ isem-is Muḥend, yewwi taṭezdamt yer tyiwant. Ziy d tina i iruhēn. Mi yesla Dda Yidir s waya, iruh iħekku i lycli tikkelt-niden ayen i as-yedran, yeqqar-asen : “twalam ! nniy-awen belli mačči d nek, maca kunwi tugim ad iyi-tamnem, d aya i iyi-iyađen”. Ar tura ulac win i t-yettamnen. Tilen d netta i tt-yewwin i Muḥend, ixelles-it akken ad tt-yerr yer tyiwant.

Dda Yidir ikemmel tudert-is deg leybayan. Ul-is yeknaf imi  
yas-cellen ayen ur yexdim.

Mi tebda tegrest, yeqqim deg wussu, ur yezmir ara ad yekker. Ziyen d lmut i t-id- yewwđen. Mi yebda Yennayer, tuyal lamana yer bab-is. Dda Yidir yemmut, netta yeqqar-as i yiwen n lgar-is : " A-t-an d taqezzumt i yufiy deg ubrid n ssuq maċċi d taṭezdamt. Nek maċċi d akeddab, maċċi d amakur". Mazal yetteawad-awalen-ag i almi i as-yeffey nnefs aneggaru.

Dya seg wass-nni, lyaci n Yiyil n Zzman akked tuddar i as-d-izzin ttawwin Dda Yidir d amedya i umdan ihmmlen titet, i win ur nettağa ara ad as-sneğden ayen ur yexdim ara d win ur nettağa ara ad ssamsen nnif-is.

**TAZURI**

---





# Talalit d gemmu n tbunsayt

*Smail ABDENBI*

**S**eg d nemmeslay s tewzel yef tlalit n tbunsayt, tura  
ad nuyal yer gemmu-s. Amek sbunsuyen inazuren  
tabunsayt-nsen ? Tabunsayt, am akk isekla  
yeddren deg ugama\*, teħwaġ tafat n yitij, azwel\*, akal,  
tazyelt\* d waman. Nnig waya, tabunsayt teħwaġ dayen ad d-  
nelhi yid-s xir n n useklu\* yeddren deg ugama. Acku aseyrec\*  
useklu d gemmu-s deg uħabus yessenyas aħas si lgeħd n  
tbunsayt, yettarra-tt d turhift\*. Ma ur d-nelhi ara yid-s ur tt-  
nhuder ara, ad temmet. Ihi, ilaqq ad nedfer akken ilaqq  
iwelliħen imezwura n gemmu ma neċċa ad tedder tbunsayt-  
nnej, ad tt-id-afent tsutwin d-iteddun.

## Agbur :

### 1~ Aneqqel n tbunsayt

- a~ Anamek n wawal aneqqel
- b~ Acuyer i nettneqqil tabunsayt ?
- c~ Akud n uneqqel
- d~ Adeg n uneqqel
- e~ Ifecka n umahil\*
- f~ Azizdeg n iżurān

### 2~ Afras n iżurān

- a~ Izura
- b~ Acuyer i nferres iżurān ?
- c~ Ifecka n wefras
- d~ Amek d yettili wefras ?

3~ Ahabus n wakal

- a~ Acu i wumi qqaren ahabus
- b~ Afran n uhabus

4~ Aheggi n wakal

- a~ Afran n wakal
- b~ Ifecka n umahil
- c~ Aheggi n uhabus
- d~ Uzu n tbunsayt

5~ Asway n tbunsayt

- a~ Aman
- b~ Akud n wesway
- c~ Ifecka n wesway
- d~ Asway s ucucef

6~ Adeg n trusi n tbunsayt

- a~ Tažyelt
- b~ Tafat n yiṭij
- c~ Azwel

7~ Aqissi n tbunsayt

- a~ Aqissi n temyer n tbunsayt
- b~ Lmizan n teyzi n tbunsayt

8~ Lezmer n tbunsayt

9~ Amawal



Chokkan



Bankan



Han-Kengai



Kengai



Shakan



Hokidachi



Sekijoju



Bunjingi

## 1~ Aneqqel n tbunsayt (le renpotage)

### a~ Anamek n wawal aneqqel

Aneqqel, anamak-is d abeddel n wemdiq, d tuksa n tyawsia seg wemdiq ika ad tt-ner yer wemdiq nniđen. Aneqqel, d awal sseqdacen wid i y-d-yezwaren deg watas n lihalat. Qqaren At zik : Ad d-neqqley aseklu seg wegđi yer wayed. Yella dayen uneqqel ula deg wurar n tiddas, neqqaras : Nneqla. Ma rsen sin itelliten ney sin imekraden wa tama n wa, sakin abay n tlemmas, ad yettruļu yettuyal-d seg umekrad yer wayed. Ulac din ccek d bab n nneqla ay rebhen. Di tżuri n ubunsay, aneqqel yettili-d di snat lihalat. Ma d neqlee tabunsayt n ugama seg wakal n tqasiet ika ad tt-nezzu deg wakal n uħabus. Neqqar dayen aneqqel ma d nekkes tabunsayt seg uħabus ad tt-ner s aħabus nniđen. Ma nefka-d ameda ad nini : Neqqley tabunsayt seg uħabus-is mezzieni rriy-tt yer win meqqren. S imeslayen nniđen, nbeddel aħabus i tbunsay, nekkes-itt seg wemdiq nerra-tt yer wayed. Amahil-a neqqar-as : Aneqqel.

### b~ Acuyer i nettneqqil tabunsayt ?

Nettneqqil tabunsayt i lmend n krađ tyawsiw. Tamezwarut, yal ma n-neqqel tabunsayt-nney nferres-as izuran. Tin yer-s, ilaq ad nettbeddil akal-nni i yef tedder tbunsayt yal ma tt-neqqel. Acku akal, keffun-as iferdisen n wuċċi n tbunsayt. Yezmer ad d-yili dayen uneqqel i lmend n wefran n uħabus. Gas deg tazwara ntezzu tabunsayt-nney deg uħabus menwala. Aya yettili-d deg ukud amezwazu kan, simi a teqeed tbunsayt ad tesu tazmert i wesbunsuy n unazur. Sakin, nesrusuy tabunsayt deg uħabus yeddan ney iwatan ayanib i yesbunsuy unazur.

### c~ Akud n uneqqel

Yettili-d uneqqel n tbunsayt yal aseggas. Tikwal, nettneqqil yal sin (2) ney krađ (3) iseggasen. Lxilaf-a icud yer win yellan gar yal talmost n useklu. Aneqqel dayen yesea akud. Deg useggas, yettili-d uneqqel gar waggr n yebrir d yunu, deg tefsut. Maca qbel ad tegġuggeg tbunsayt. Yal talmost n useklu

tesea akud-is. Ma yell-a-d uneqqel deg wagiguren nniđen yexđan wid d-nudder, ulac din ccek ad k-teqgar ney ad k-temmet tbunsayt-ik. Gef waya ilaq ad n-issin akken ilaq akud n uneqqel n yal talmest bunsayt, acku mgaradent.

#### **d- Adeg n umahil**

Aheggi n wadeg umahil yettili-d d amezwaru. I wid yettmahalen deg wexxam, ad nefren ḥtabla yes  an litte   yehwa   uneqqel-nney. Sakin, ad s-nessu abehnu   ur nehwa   ara ney isehtar n weymis. Akka, ma d-yedru uneqqel, ur nessamas ara am  iq n umahil. Ma d wid yes  an litte   ameda   n tebh  rt, wi, ur sein ara ugur n wammus d-yettawi wakal. Acu kan ilaq ad fernen am  iq yeddurin it  j. Sakin, ad d-nsers ifecka n umahil. Tur-wat, ma tekrem ad tneqqlem tabunsayt ur tt-swayet ara. Acku akal ma yebzeg, ad yuyal ine  ted am urekti. Akal ibezgen, ine  ted yef izuran, iwe  eer wefrad-is. Ma yebzeg wakal dayen, yesselfa   d ilef  an-is akk ayen s-d-yezzin. Ilaq ad yili wakal yekkaw ika ad yettefruri, ad yishil i umahil.

#### **e- Ifecka n umahil**

Qbel ad nebdu aneqqel n tbunsayt, ilaq ad nheggi ifecka iss nezmer ad nmahel. Nettehwi  i s umata sin (2) ifecka. Afecku amezwaru d anebbac ney tezmer ad tili d taxebbact. Anebbac, d aqeccad n wesyar injren ye  dan. Nezmer ad t-id-nekkes seg wesyar, nezmer dayen ad t-id-nekkes si tq  clalt n uyanim. Iswi n ufecku-a, d ferri izuran seg akal ney d tuksa n wakal seg izuran-nni ye  dan am u  et  ta n tissist. Nesseqdac dayen ayen i umi neqqar taxebbact. Tga am tfettust yes  an yiwen (1), tikwal sin (2) ney kra  d (3) i  udan n wuzzal ye  dan. Talya\* n ye  fawen n i  udan n txebbact-a, knan am uqamum n yigider. Tesea dayen tafettust i seg yezmer ad tt-yet  ef wemdan. Afecku wis sin (2), d talwa  t n uodus. D talwa  t me  ziyen telha i werfad d trusi n wakal. Ilaq ad nheggi dayen i taggara n umahil ijeqduren n tarda, acku ad ten-nehwi  g i tarda ifassen-nney d ifecka nesseqdec deg umahil.

### f- Azizdeg n izuran

Ma d nekkes tabunsayt seg uhabus, ad yeddu wakal d izuran netđen am zun akken d yiwt n tfekka. S unebbac d nudder usawen iss a d nekkes akal si gar izuran. Cwič cwič i ilaq ad nekkes akal. Ilaq ad nhader yef izuran ur ten-gerreħ ara ma d nsefruruy akal. Mi nzazdeg izuran seg wakal, ad ten-ger deg waman ika ad yefsi akk wakal d yegran. Sakin, ad tt-nhuc ika ad d-nginx waman. Mi yekfa umahil-a, ad yebdu wefras n izuran.



### 2- Afras n izuran (La taille des racines)

#### a- Izuran

Izuran s umata, d-ayen yerra wakal yer ddaw-as. Ulac izuran izemren ad ddren nnig wakal. Acu kan llan kra n ššenf isekla xulfen. Gas sean izuran yentan deg wakal, kra isekla berrun-d i yiżurān seg ifurkan-nsen. Am imurar i d-ttaeluluqen, sakın keċċmen deg wakal. Llan dayen izura d yettifrireñ yef wakal. Am tissist, zzaden ażet-ħa-nsen ddaw wakal d nnig wakal. Ika ad yaf useklu ayen yehwaġ iferdisenn wuċċi-s, yezzeyzañ izuran-is, ttruhun deg wakal d timrawin n lmitrat. Aya yelha i unadi yef wuċċi. Ihi nezmer ad nini belli tameddurt n useklu s umata ters yef izuran-is. Izuran si tama, d nitni i yessawađen

akk iferdisen teħwaġ tbunsayt i tmeddurt-is. Ttummun-d iferdisen teħwaġ tbunsayt seg waman d wakal. Si tama nniđen, d nitni i yettaṭṭafen aseklu deg wakal ika ur t-yettawi ara waḍu ma d iṣuḍ. D iżura dayen iyettaṭṭafen aseklu ika ur iyelli ara si tazeyt n yemdanen t-yettalin. Anda a yilin iżuran, ttaṭṭafen akal ika ur t-tawwin ara waman ugeffur ney isyaxen n tegrest.

### **b- Acuyer i nferres iżuran ?**

Tabunsayt s umata tgħemmam am useklu deg ugama. D afra s tefrakt\* d iżuran-is i la yesseyracen\* aseklu, yettarra-t d tabunsayt. Akken teħwaġ tefrakt n tbunsayt afra s iħwagen ula d iżuran. Afras yesea sin (2) yeswan. Tamezwarut, d amuquel s iżuran ma yella ur uđinen ara ney ulac wid yerkan ika ad ten-nekkes. Acku maċċi yiwen waṭan i zemren ad ten-adnen iżuran n tbunsayt. Ma d yili uneqqel, am wemsuji, nettħaras tagnit ad nadi ma yella wugur ika ad s-d-naf tifrat. Ur ilaq ara ad iferret wemdān. Yal aṭan yezmer ad iney tabunsayt-nney. Iswi wis sin n wefras, d asenyes n teyzi n iżuran n tbunsayt ika, si tama, ad tebbuħru, acku ma għen iżuran deg uħabuSSI ad temmet seg utiqqef. Si tama nniđen, afra s iżuran d netta i yesseyracen tabunsayt-nney.

### **c- Ifecka n wefras**

Afras n iżuran yeħwaġ ukuż (4) ifecka. Afecku amezwaru d timqessin iss ngezzem iżura rqiġen. Timqessin-a maċċi d tid n menwala... Tas mezziyit, maca timqessin n wefras di tżuri n ubunsay d tid iġehden yeqdān akken ilaq. Afecku wis sin (2) d akellab, ngezzem yess iżuran izuranen i umi ur zmirent ara temqessin. Afecku wis kraġ (3), d talwaħ mezzien n ufuS. Talwaħt ufuS, am akken d nenna usawen, telha i werfad n wakal ma nekker ad nezzu tabunsayt-nney di tagħġara n wefras. Afecku aneggaru ney wis ukuż (4), d amerwed. yelha i wefra d n wakal di tagħġara n umahil.

### **d- Amek d yettli wefras ?**

Afras n iżuran llant deg-s s umata kraġ (3) tyawsilin. Tamezwarut, d agzam n iżuran yuđnen. Tzemrem ad t-afem

azar yerkan, yettuyl yini-s d aberkan. Agzam-is ilaq ad yili si lsas. Ma yella d azar rqiqen, agzam-is s temqessin; ma yella zur, s ukellab. Tayawsa tis snat i yettilin deg wefras, d agzam n teyzi n izuran. Yal ma nefres, ngezzem ahric wis krađ 1/3 seg teyzi n üzər. Tayawsa tis krađ (3), d asenyes n izuran. Ma gten izuran deg uhabus, tsiqqifen tabunsayt, sakin ad temmet. Ihi, d izuran rqiqen ney d wid zuren, ma nebya ad tebbuhru tbunsayt-nney, ilaq ad nekkes s umata ahric wis krađ 1/3 seg wayen yellan izuran. Akka, ad gmun izuran n tbunsayt war uguren d waṭanen.

### **3~ Ahabus n wakal (Le pot)**

#### **~ Acu i wumi neqqaren ahabus**

Ahabus, kra qqaren-as aceqquf, d ajeqdur ney d aqbuc yeflan i neččacčar d akal ika ad neżżeu deg-s imyan. Yettli s umata deg yexxamen, tikwal nettaf-it ula di tebhîrin. Talya n uhabus mačci d yiwest. Llan iħubas yesean talya n ukerdis, n umkuż ney am twinest...atg Maca deg yiwest n talya n uhabus nezmer ad naf ameqqran d umezyan, ayezfan d uwezlan, ahrawan d werqaq, afran icud yer temyer n tbunsayt. Ihabusen-a s umata ttwaxedmen s ideqqi, tikawal s blastik. Llan ula d wid tettwaxedmen s wuzzal. Ugar, di tżuri n ubunsay, ahabus yezmer ad yili d aṣlađ n weżru i yef a nsers akal, sakin ad neżżeu tibunsayin-nney. Nezmer ad ner taqedduħt n wuċċi d ahabus. Abeeda tiqedħlin n ideqqi, cebħen aṭas. Ad neyz awriz di tqejmurt n wesjar, ad t-neččar d akal, ad neżżeu deg-s ayen nebya. Atan twalam mačci yiwen uhabus i yellan. Ula d azru nezmer ad s-neyz axjid a neččar d akal, ad yuyal d ahabus. Di liħala am ta, muqlet amek ddren isekla, amedya yelhan d win a d-nawi seg ugama. Tidet-is, ulac tilas i wesnulfu n wemdān.



## **Amawal**

Agama	La nature
Azwel	L'air
Tazyelt	La température
Aseklu	L'arbre
Urylic	Nain
Urhib	Fragile
Amahil	Travail
Unşib	Officiel
Asumer	Proposition
Tafrakt	Ramure
Talya	La forme
Asalay	Musée
Amerwed	Pinceau



# TULLIST

---





# Seg usigna yer tillas

*Nacera KEDDACHE*

**T**bedd yer lemri, la tettmuql iman-is acu ideg txuṣṣ, acuyer zzher-is yekħes ? Aniwer terra teyleq fell-as, tmuquel tmeyyez, testeqla iman-is : acuyer ?

Jegħġiga tekker-d am nettat am yal taqcict, tlul-d ur frihen ara yimawlan-is acku d taqcict maċċi d aqcic. Zrin wussan timyur. Tennerna, ulac leħnana n yimawlan, tella yal ass di rrif, tenwa talwit ahat yiwen was ad d-tissin abrid yer yur-s. Tedder s usirem, tewwi-d iseggasen-is deg uyerbaz s tmara gar ccycl n uxxam d leqraya, telħeq yer yiswi-inas yas akken s l-hif d lexħas.

D tanzayt n ssebt tekker am leħwayed-is abrid-is yer Tizi Wezzu, mi telhaq truħ srid yer tmezduyt n teħdayin Medduha, mi telħeq yer texxam-is temsalam d tmeddukal-is tenċeq Karima tenna-as :

- Amek tesċeddaq l'week-end ?

Tarra-as Jegħġiga :

- Rien de spécial am yal l'week-end, iwdey sellmey yef yemma d yessetma, ma d baba d watmateen-iw ur d-keċċmen ara alami d tamedit, yerna teżrid amek ? Yal yiwen deg wadeg-is ulac awal, ulac sin ur am-d-qqaren amek tellid, ur żrin ma tiddred ney ala, azekka-nni d l-ġemaċa d ass n udewwec d tarda n yiceftid, dya yekfa l'week-end.

Tenċeq Anissa tenna-as :

- Nekk qqimey di la cité akked Samiyya yiwen l'angoisse d aberkan maca lexmis fkan-d seksu d poulet, la chaîne

muqqret aṭas, ur t-nečči ara alarmi i d-yeffey deg-ntey.

Syen mi testeefa kra n wakud teffey-d yer l'arrêt de bus yettawin yer Hesnawa, hata yusa-d le bus yekker-itt umdegger gar-as d tnelmadin nniđen, tuli sac-is yeqqim-d deg berra armi s lhif akken i t-terra yur-s, mi telheq yer Hesnawa terra yer ugaduz anda teqkar deg ubrid-is temlal-d d kra n yinelmaden mbaddalen azul, yal yiwen ikemmel abrid-s.

Imi tella Jeggiga deg useggas-is aneggaru ad txeddem amémoire de fin d'étude tetħwaġ aṭas tamkardit, acku tetṭef asentel yewżeer ciṭ imi maċċi dayen i texdem yef aya tsexdem aṭas laetab deg-s, yal ass d amxebaġ deg yiyeblan n leqraya.

Yuyal yid d ass fell-a-as imi ikemmel-as-d waḍu n tayri i wumi thulfa si tazwara n useggas imi d ameddakel-is, ur tezgil ula d yiwen wass tiyimit yid-s, themmel ad t-tettmuql netta ad yessefham, themmel tħiea-s, themmel amek ileħħu, amek ihedder, tejmeę-it kan i yiman-is hedd ur yeżri, tezga tetruħ yer yur-s yal mi ara teħwiġ tayawsa ney aeiwen deg umémoir-ines, tkemmel akken, yal mi ara txaq ad tnadi fell-as armi d yiwen was tenna-as :

- A Middur ma ulac ujilif ad ak-d-fkey yiwen usteqsi yeffey cwiyya yef ukatay-agħi i nxeddem ?

Yerra-as :

- Ulac deg-s tzemred.

Tenna-as :

- A yadra tettamneq s tayri ney ala ? ma yella tayri tella ney d ayen kan i nettxayal ?

Yarra-as-d :

- Tayri d aħulfu yelhan aṭas, maca yal yiwen d amek i t-yewwet wugur-ines, d tidet d ayen yellan i ttidiren yimdanen. Netta armi d assen i yegza acuyer tezga tettnadi fell-as yuwał ula d netta yarra l-welha-s yer Jeggiga, izga yettales-as iyeblan i t-iceyben, ixeddem ayen i wumi yezmer akken ad ad-yili ilmandad.

Jeggiga tefreh (tumer) imi tella yid-s tuyal-as-d tedsa d unecrah yer wul-is ayen akken i tessarem yer urgaz tufa-t themmel ad t-twali, themmel ad as-teqqim yer yidis-is yal ass

yeqqar-as ḥemmley-kem maca ur tumin ara ayen sellen yimezzuyen-is, yiwen wass yenna-as :  
- Ini-yi-d ma ḥemmled-iyi.

Tenna-as Jeġġiga :

A yadra lukan ur k-ḥemmley ara ma ad d-ttnadiy fell-ak yal ass, ma ad k-id-tħennicey yur-i mi ara k-waliy, lukan ur k-ḥemmley ara ad ak-ġgħej...?

Zrin wussan d wagġureن Jeġġiga tessuli tizriwin-is di tseddawit, d lawan ad teġġ timeddukal-is ukud tesseċċda achal d aseggas ad d-qqimen ḥala aktayen d wayen akk i ayent-yezdin ama yelha, ama dir-it, d lawan diyen ad teġġ Meddur i s-d-yefkan afus n tallelt, yef waya txemmem d yiman-is tenna:  
- Abrid d Meddur ur yessufuy ara, ney ad iyi-ssufey ḥala yer yimeṭti d leħzen. Ilaq iħulfan-iw ad qqimen kan dagi di tseddawit, tura ad nnejmaṣey s axxam, kullec ad d-yaś d amaynut, ilaq-iyi ad t-ttuy akken yebyu zzay fell-i lħal, ad ċeddin wussan ad ttuy zriy d aweżi ad yili i nekk.

D tidet Jeġġiga texdem ayen akken txemmem, mi d-tiwwed yer uxxam tura-as fabrat.

- Azul, ssaramey ad tiliq di lehna nekk aql-i mmuġebney maċċi d kra, yerwi lmxix-iw, rnu yer waya leħzen d wurfan zedyen ul-iw, xemmey aṭas yer wayen i y-yezdin, ayen i yi-icudden yer-k yal ass yetteżzi-d, ayen tħulfuy yer tama-k ilaq-iyi ad as-rrey tilas, maca ugadey seg uzekka yef waya yal yiwen deg-ney ad yay abrid-is iberdan-nney ur ddukken ara, nekk ur tteżżejj ara yer Tizi Wezzu aka ur yi-tettwaliq ur k-ttwaliy, ad k-ttuy, ihi ad ak-ssirmey tudert yelhan afud igerrzen di leccyal-ik.

Ihi tceyyeε-as-tt deg wallal n usiwel amsawal (le portable), temdel-it akken ur d-yessawal, ara imi tasa-s ħninet ameslay syur-s ad as-tebru i yiman-is, yeqqim umsawal-ines yemdel, tenna ad ċeddin wussan ad nesber. Teqqim Jeġġiga d rray-is terra-tt i lwejd n yimeṭti yef zzher-is iekeksen lebji-s temeahad d yiman-is ḥala Meddur ara yeffyen seg tudert-is.

Σeddan wussan d wudan ul-is ur s-yefki lehna, yezga yesteqsay yef uezziz n tasa. Mi telli Jeġġiga amsawal-ines uṭṭun amezwaru d win n Meddur, terfed-it-id uqbel ad as-terr awal

terra-d nnehta teffey-d seg yiżuran n wul-is, tenna-as uqbel ad d-yen̄eq :

- Ad d-iniy ayen yellan tufid-t deg tebrat-nni, i wacu i d-tessawled ?

Meddur yenna-as :

- Hess-iyi-d ad am-d-iniy kan yiwen umeslay, menyif ad d-truhed ad nutlay (nemmeslay) ney ad d-ruhey yer wadeg n umahil-inem, ur ilaq ara ad-iyi-tegged kan akka.

Tenna-as Jeġġiga s tayect-is iheznen :

- Dayen, d nekk ara n-yasen, kkes ayilif ur tqelliq ara iman-ik azekka ad as-iniy i unemhal-inu ad iyi-d-yefk yiwen wass i wakken ad n-ruhey yur-k.

Jeġġiga tehseb akud s dqayeq i wakken ad d-yawed wass-nni. Atan ilheq-d wass-nni i tetrağu, tekker zik teṭṭef lkar yettawin srid yer Tizi Wezzu, ur tezri ma ad teds ney ad tru imi d win cedhant wallen ara twali, netta si tama-s ur yeşbir ara fell-as yal akud yessawal-as-d, anda tellid ?

Mi telheq yur-s tebra i wallen-is, thar ma ad t-id-thennec yur-s ney ad terr ihulfan-is yer daxel, ihi yuża-d yur-s yemsalam yid-s, ssyen ula d netta ur yeşbir ara fell-as, yetṭef-itt-id gar yifassen-is yeżżem-itt-id yer yidmaren-is yenna-s :

- Jjmey-kem, jjmey-kem, i wacu tebyid ad iyi-tegged ?

Jeġġiga tarra-as :

- Ula d nekk cedhay-k maca i wacu ad nessemrat deg yiman-nney imi d awezyi ad nili akken.

Yerra-as Meddur :

- Amek tezriq dakken ur nettili ara akken, yella yiwen wugur lukan ad t-id-fruy ass-a azekka ad n-asey s axxam-nwen, wissen kan ma ad iyi-qeblen yimawlan-im.

Jeġġiga tefka-as laman, terra imeslayen-is deg lbal-is thulfa s yimeslayen-nni ħlawen yer wul, nettat si lgiha-s tefka-as tayri yeşfan xas akken tugdi yef uzekka tekcem-itt xarşum ad as-tefki ciżi n wayen yelhan.

Kemlen wussan n Jeġġiga d Meddur deg tedsa d zzhu d tumert yal yiwen isenned yer wayed, ttun akk iyeblan i sen-d-yezzin, tifsus teswiż żżayen fell-asen si tayri ira iħemmell Jeġġiga ayen akken tettargu achal d aseggas yerra-as-d d tilawt, yal amkan yal tiymert ruħen yur-s ssayen tismin i yal

win i ten-iwalan, ttwalin-ten d azamul n lferħ, ttarran nnecraha yer wulawen icuđen zgan akkenni afus deg ufus.

Yiwen wass deg wussan tettidir Jeggiga di lferħ išuna uportable-ines, macca nnumru ur d-iban ara (appel masqué), terfed tenna-as :

- Alu, anwa ?

D teyect n tmettut tenna-as-d :

- Nekk d yiwen yessnen mlih Meddur, sliy aql-ikem yid-s, ur zriy ara acu i ken-yezdin maca ilaq ad tezred anda ara teggareḍ idarren-im.

Tenna-as Jeggiga :

- Anta-kem ma ulac uyilif.

Tenna-as-d :

- Ur ttħewis ara ad tezred anta, zer kan dakken argaz-nni akked teddukuled d yiwen ur yelhi ara, ur am-yessawad ara tameddit, imi yesxa taxdibt yas, yennu yid-s maċena iħemmell-itt akken tebya ddunit tqul ad yemsuval yid-s yer taggara, nekk aql-i nniy-am kemm muqel acu ara txedmed.

Ur tekfi ara awal-is teqcict-nni i d-yessawlen Jeggiga tserreh-as i uportable-ines yeyle yefsuset, tettef aqerru-s truda yef leeqel-is ur t-tufi ara, ur tezri amek ara tqabel tamsalt-a yeyle-d yid yef wallen-is, tuli-ħiġ-id tfasixt teyli deg wagens, tuzzel-d ultma-s tger-as ciżi n rriha yer wanzaren-is feldi-d allen-is, terfed-itt yer wusu, testeqla-tt acu yellan, Jeggiga teggugem tugi ad d-tenteq, mi teffey ultma-s tserreh i tregwa n yimeṭti, tettmeslay d yiman-is : acuyer ? Yak d leħmala i t-hemmley, yak d ayen yelhan i s-buddejx, yak yella yefreh yid-i ! acuyer yurar s wafrayen-inu ? acuyer ? acuyer yenja taqṣanni yellan i lebda deg wudem-iw terra tettxemmim ur tufi ara s wayes ara tqabel tidet iquerhen, ur tufi ara s wayes ara tettu ayen akken tesla, ur tufi ara s wayes ara tesseksi taħaruqt i isayen deg wul-is, tusa-ħiġ-id yiwen n tiki, truħ teddem-d tabwaqt n tkaciyyin n tgħiżi i tuy ittnawal-itent jeddi-s, tessebleξ melba leħsab, teyli yer wusu tgen, imawlan-is ttraġun ad d-tekkor ulac, yemma-s tessefqed-itt si tikkelt yer tayed, tettawi-as kra n tgħallu maca Jeggiga ur tettet ur tses teqqar-d kan eggi-iyi ad tħsej imawlan-is weħmen amek iga umdan-agħi ara yegħen am yid am wass, ulac tanekra.

Σeddan sin wussan nettat deg wusu, mi d teldi-d allen-is ruhen-d imeslayen-nni tesla ylin-as-d imetawen amek ara texdem ? Ad t-tegg tenter ur tesei ara ssber fellas-s, ad tkemmel yid-s timliliyin uyalent messusit.

Teqqim achal d ussan urtezri ara Meddur, netta yas yebya ad inadi fell-as ur yufi amek, amsawal-ines yeyleq, timeddukal-is ur tt-twalint ara imir yerra-tt ala i tissin n ccrab, am uzal am yid yesker, ur yefhim ara i wacu iyab lexbar n Jeggiga, ur yezri ara ma tedder ney temmut yesber yeqqim armi d yiwen wass telheq-it-id tebrat yer umsawal-ines di tazwara ur yezri ara anwa i d amazan imi nnumru d amaynut armi d taggara yegza dakken d tin akken yettnadi achal d ass, tenna-as :

- Ur ndimey ara mi k-hemmley nedmey mi k-d-begney ihulfan-iw d wayen yellan deg wul-iw, lukan i ggiy kullec yur-i tili ass-a tiyita-k ur yi-tesskaw ara ifadden, tili ur iyittyimi ara lgerh-ik deg wul-iw yal ass iqqaz irennu tettellixed-iyi s yimeslayen yiley d tidet themmled-iyi.

Meddur ur yefhim ara acu tebya ad as-d-tini di tebrat-agii akken yekfa tayuri yessawel-as :

- Alu, Jeggiga ? Amek tellid ? Achal aya ur d-iban ara lexbar-im d lxir kan.

Terra-as Jeggiga :

- Ayen akka turared s wafrayen-iw rnu ad theddred, tfaqed-iyi hemmley-k txedmed rray-ik deg-i ? Maca byiy kan ad zrey acu i d-tesfaydad mi tesruhed tizedt i wussan-iw.

Yerra-as :

- Fihel ma tesxaqed iman-im ad nemlil ad am-d-sfahmey kullec, ur tteettil ara kan fell-i.

Mi i d-yedha wass n temlilit Jeggiga tcebbeh iman-is ur tebyi ara ad tesbeggen dakken teccha tiyita si tama-s tugad limer ad tt-yehquer. Mi tewwed yer-s tenna-as :

- Ini-yi-d ma yella uklaley leyder si lgiha-k ? Ini-yi-d i wacu i yi-tferned nekk gar wachal n tehdayin i wakken ad tettud iyeblan i k-yezdin akked texdibt-ik ? Tmuqleq kan acu yeffyen fell-ak melba ma twalad yer taggara anda ara d-ggriy, mel-iyi amek tga tasa teseid mi tkellxed fell-i...

Igzem-as-d awal Meddur yanna-as :

- Ala ! Xaṭi ur kellxey ara fell-am, d tidet hemmley-kem maca maċċi akken i yi-themmled, d tidet hemmley taxdibt-iw, maca ula d kemm teseid azal yur-i.

Tenna-as imeslayen-nni tekka-d tawwurt teffey-d allen-is čċurrent-d d imetṭawen, ma d ul-is yezder di temda n leħzen, tleħħu thedder d yiman-is teqqaṛ :

- Ferħey (umrey) icreq-d yiṭiż tefrari tagut, ziy mazal fell-i tħlam, asigna iżumm temzi ay ul-iw ss̻ber ur tħru, deg unyir-iw akka i yura, win i wumi fkiy tađsa yarra-yi-d imetti d ss̻aba, di ddunit lferħ-iw yenṭel rran-as timedlin wid hemmley, a yadra ma i ħulfa s-leċtab-iw ?

Jeġgiga tleħħu ur teżri s anda ara terr, themmel kan deg yiberdan n Tizi Wezzu, testeqsay iman-is :

- Acuyer win eżiżen fell-i yerked iħulfan-iw ur yefki ara azal i wayen akk i y-yezdin.

Mi truħ ad d-tezger abrid ur tmuquel anda tella, ur twala akin d wakka, armi i d tufa-d iman-is gar yigenni d lqaċċa, tewwet-it tkerrust, ur teżri anda tedda, teżżeġ di tmurt zzin-as akk medden yal yiwen acu i la d-yeqqar, inteq yiwen yenna-as :

- Wissen ma ad teslek ?

Yerra-d wayed :

- Meskint akken ur tukħla.

Inteq-d wis krad :

- Acku lqum-agħi n tura ddehhimen kan ur ttwalin ara abrid uqbel ad gezman.

Ma d anehhar n tkerrust-nni iggugem kan yettwali yer teqcict-nni werray wudem-is si lefqaex yeqqim.

Telħeq-d lambulance terfed-it tħalli, wwin-tt srid yer lkuma, teqqim ddur deg-s, mi teslek si lmut ssufyen-tt-id yer texxamt weħd-s anda tezmer twacult-is ad tt-twali.

Mi d-teldi Jeġgiga allen-is twala-d akk tawacult-is tezzi-as-d yemma-s, baba-s yessetma-s d watmaten-is, leċčum-s d kra n tmeddukal-is, tessik tiṭ fell-asen yiwen yiwen ħala Meddur i ixuṣṣen ulac-it gar twacult-is, imir kan tenna-as :

- Ziy ħala Meddur i d aberrani, win i wumi fkiy tarwiħt-iw i ixuṣṣen.

Tezzi yer yemma-s yettrun tenna-as :

- Ur ttaggad ara a yemma tsefdeq imetlawen-im ad hluu ad uyaley am zik ney xir, ayen akka i yi-yedran isbeggen-iyi-d win iyi-ihemmlen d win ur d-yeclieen ara deg-i, ihi hbes imetli yelli-m ass-a i d-tlul dya tezmi-tt-id yer yur-s teqqim achal d ass di sbiṭar, Meddur ulac lexbar-is, mi teħla teffey si sbiṭar, truħ tnuda yef Meddur mi mqabalen yenqe q yur-s :

- Amek tellid a Jeġġiga ?

Terra-as :

- Swal fell-ak ?

Yenna-as :

- Nekk aql-i bxir uyaley mseħfamey akked texdibt-iw, tawacult-iw iferqen tuyal-d yer lašel-is.

Terra-as :

- Tesed lheqq, keċċ i k-inefseen hala taxdibt-ik d wexxam-ik, ma d nekk segmi i d-ffyey si sbiṭar ufiy dakken yeltey atas di leħmala i k-hemmley rnu yer waya tudert maċċi kan d leħmala, maċċi kan d Meddur i wumi fkiy iħulfan-iw, win i wumi fkiy tarwiħt-iw d rruħ-iw tudert d tezmert uqbel kullci armi qrib i truħ i zriy azal-is tudert d twacult-iw d nitni i yi-d-yezzin mi lliy di sbiṭar, d nitni i īċawzen uđan ssuturen yer Rebbi ad iyi-isellek si lmut, ma d keċċ amkan-ik ur yelli ara gar-asen, yeltey atas imi k-id-ferney ad tili yid-i, ur tuklaled ara ayen akk i k-muddey yeltey mi walay tudert-iw melba keċċ d ulac, maca keċċ tettwalid kan ayen yeffyen fell-ak melba ma twalaq yer taggara n tin akken iyef tkellxet d sseħħ telha tayri maca tayri weed-s ulac acu ara d-tefk.



# Akken texdem teħsel

Nora MAHİ

**D**acu i tettrağuż ad k-texdem teqcict ur nesei  
ara awal deg wexxam ad tqeddec, ad tesselbae  
s wallen i wayen iderrun deg wanda tezdey d  
wid i s-d-yezzin, i win ur tt-yeħsib ara, teħra am wakken ur  
teyri ara, tessen am wakken ur tessin ara, amer tettafed mi ara  
teqqimed yid-s ur tkeffu ara ameslay deg wakken tessen ad  
tehder, tekker-d Nasima deg wexxam ur nesei ara ccuq yer  
weqċic wala yer teqcict, imi yemma-s Wiza tessader di  
tmanya tdusin-nni tesxa setta, "03" yirgazen d tlata tlawin"  
Nasima gar-asen, tlul-d ur tzad ara di şşifa, d tayezfant  
taksumt d taxemrit, teyyunjer, meqquer uxenfuc-is, ur tesei kra  
n wemzur, ur yelli zrīr win tesxa nettat "d akarṭeṭṭaf" dya  
attan ssebba tamezwarut iyef i tħażżeż yessetma-s deg wawal  
s awal as-inin-t "d Nasima yakk i ixussént deg-tey ad s-tiniq d  
taklit m icenfiren "Nettat awal ur tt-id-yettali. Tettara kan yer  
wul-is, ur tettebbi ur tettkerric, mi yeqber wul-is deg yið  
sdaxel n wusu ney mi ara tili d nnuba-s ad teqdec ad  
tettxemmim, allen-is ad ccercurrent d imetṭawen deg wexxam  
yiwen ur tt-id-ifehhem ney teċċa ney teswa tikwal di zzieef mi  
ara yeċċar wul-is aħas "tettas-itt-id tiki ad teny iman-is ney ad  
teffey tamurt, tetħħul fu ula d imawlan-is ur sen-tuqie ara deg-  
s ma tella ma ulac-itt" deg useggas-is aneggaru di tseddawit n  
Lezzayer deg usuddu umezruy nettat tella teħrec d ayen  
izaden, tessen yiwen weqċic yella yebya-tt s tidet seg wasmi i  
tekcem yer tseddawit d acu nettat tugi-t mebla ssebba wisen d  
temži imiren, wissen d lxuf imi arrac tteassan aħas tinelmadin

timaynutin, lhəsun teqed ad s-telli ul-is i tikkelt tamezwarut imi netta ur tt-yettu ara yezga yessutur-itt-id teqbel yiwen wass ad teqqim yid-s ad as-d-tessefhem, textar ass ideg ur teqqar ara, dya qqimen deg yiwen udekkan di tseddawit si 09:00 n şşbeh almi d 16:00 n tmeddit aqcic ihder-as-d yef iħulfan-is d warrayen-is seg wasmi tt-iwala di temkardit, deg umur-is tessefhem-as-d acimi i tugi ur yelli d şšifa i ixuș ur yelli d tamusni yef wakken i yettban win ifehmen, imiren temmeslay-as yef wayen umi tetħħul fu deg wexxam-nsen amek tettwali ur tt-ħsiben ara dya annex-a yakk ayen i tt-yerran tettara kan yer daxel n wul-is ur tettmeslay ara atas.

Tenna-yas-d yef tikta-nni i tt-id-ittasen akken ad tney iman-is d acu liman-nni tumen s Rabbi tabyest-nni tesca akken ad teqbel yakk yir teswiein, lameċċa akken yebyu yili lħal teeggu deg yiman-is tudert i tettidir deg wexxam-nsen ad texdem lekwayed ad teffey yer Fransa din ad tebqebed yef wexxam-nsen ad texdem tudert-is mbaejid ad tenfees iman-is d imawlan-is ula d netta ad yexdem lekwayed ad ffyen akken ad tt-yexdeb di Fransa ad idirejn jmie, ad mwansen, ad mmagren tudert idles leeqliyya yemgaraden atas d wanda i d-kkren di sin yidsen. Aemer yedder di Rabbi almi d imi s-d-tenna Nasima ih, yeqbel mebla ma ixemmem irkulli dya yenna-yas :

- Ad nexdem ayen i m-yehwan, ad nexdem ayen id-tenniż-kan ur yettili rray-agħi yef l-ġal n yidrimen imi ma yella akken ad am fkey idrimen asmi ara teseuq ad iyi-ten-id-terred ?  
Nasima :

- D keċċ i d argaz amezwaru iyer hūssey s kra d awezyi yella win seiy qbel-ik, ihi ma yella usiġ-d yur-k imi ħsiy belli themmled-iyi, tebqid-iyi seg wul-ik nekk yef waya i d-usiġ yur-k rnu ttekley ad k-ħemmley ula d nekk akken i yi-themmled.

Tef wakka i yefreh Aemer s imeslayen-agħi. Ihi assen i bdan tikli, tayri d wayen ilaġen akken ad ffyen si tmurt-agħi imi ula d Aemer yefhem tilawt n Nasima, leħnana-nni izaden deg-s ul-nni-inse aleqqaq ħwaga win ara yelħin yid-sen ad sen-yejk atas n tayri atas n uħader rnu d tin akked ilaġ ad tiliq d aleqqaq d alegyan am leħrir, Aemer, lweqt akk i d-yesseħħħay akked tmedakult-is, simmal yettiħmil-itt imi yal

şşifa deg-s tessihmil iman-is yis-s, dya akken ad s-d-yesbeggen nniyyat-is yur-s yebda yettawi-yas-d yiwen yiwen seg wexxam akken ad tt-issinen yebda-d s watmaten-is yuyal yer yessetma-s, ineggura yakk d imawlan-is. Rnu ters akk yef nniya-nsen yewwed-d ttriħ teffey-d yer wexxam dya deg waggur n yulyu i ceyyzen win iruhen s axxam n Nasima ad xedben taqcict, akka i msefhamen nettat d Aemer, dya cawren-tt deg wexxam teqbel d acu ur sen-tenni ara tessen-it, usan-d imawlan n Aemer atmaten-is kkes-d acu ur asen d-wwin ara d llebsa d aksum d lhelwa rnu fkan-as tizri azal umelyun, yran Ifatiha, uyalen, deg waggur n Magu yusa-d Aemer yenna-yas-d i Nasima atan qeblen-asen-d ad ruhen yer Fransa yuy-d itikiyen n tmesreffigt i 10 deg waggur n siptembr. Din i faqen watmaten n Nasima belli tessen-it yakan, dya yusa-d eeqden d acu msefhamen belli ayen akken s wayes ara xedmen tameyra ad tawin yid-sen ad xedmen kan imensi n laħlal, ad tiħell Aemer fell-as.

D acu ur tt-yettawi ara yur-s almma d asmi ara ruhen yer Fransa id-nsen amenzwaru akken ad yili di tmurt n rrbeħ. Deg yid-nni ideg ara ruhen yusa-d Aemer yensa yer idulan-is Attan Nasima tebda ad ttuval tmuqli yer yur-s gar at wexxamnsen.

Ruhen yer Fransa aggur amenzwaru seeddant-id yer xali-s n Aemer ssyin akin kran axxam mezziyen ilmend n sin yimdanen kan bdan i sin axeddim d leqraya, yusa-asen-d yuser lameena şebren, Aemer inehher ikamyunen imeqqransen ikeċčem tamurt iteffey tayed ma d Nasima tetteħħassa yiħet n thauħut n llebsa n yirgazen dya amellem-nni uyur txeddem yebya-tt maca ur telli ara d tin yurren yidrimen am trumyin nniden. Achal d tikelt i tt-yaenaq ad tt-id-yetṭef yur-s tdegger-it-id, akken ad nteqqim yiwen wass ad yesseyleb fell-as akken ad tettixxer, ad ten-xaşżeen iżsurdiyen ladya imi tettraġu llufan rnu ad d-ya Aemer ad yennay imi seg wasmi i d-usan yer Fransa tbeddel akk şşifa n Nasima tecbeħ teksumt-is terna-yas llebsa yelhan dya mi ara leħħun nettat d Aemer ttmuqulen-tt-id yirgazen Aemer yuyal d bu tismin timeqqrannin. Dya Nasima tešber teqqimen di thauħut. Yiwen webrid iger-d fell-as wemellem-nni tukarda n yidrimen. Ad

ten-id-terr ney ad tt-yessiwed yur iyallen n laman, akken ad s-tini i Aemer tugad, ad sen-id-terr ur tesei ara ula d nnefş n wayen iruhēn dya teyli gar ifassen-is am yilef ney tafunast mi ara tmeccəh mmi-s. Netta ur irewwu ara ilaq kul ass taqcict mi ara d-tawed s axxam tettarra-tt kan i lweəd imetçi argaz-is ifaq wis d acu i tt-yuyen ides ur teggan ara lmakla ur tettett ara ad teccekti fell-as ad tt-id-deggren yiylanen n laman nettat d wergaz-is, ad uyalen yer tmurt nettat ur terbiħ argaz-is d at wexxam-nsen ur tettafen ad ternu tacmat ara tt-itebeen tudert-is irkulli ahat ula d tudert n llufan-ines abaeda ma tella d taqcict, D acu ara texdem meskint, d acu i d tifrat n walud-ag i ideg teħsel ?



# A Fa...

*Rabha AISSOU*

**A**kken kan i d-tban tafrara, itij la d-yesdilliy udem-is gar yidurar, yebda la yettay tiyaltin. Tafat-is tezwar-it-id s ixxamen. Fa... thulfa-as uqbel ad d-telli allen-is. Tuy-d taxxamt ideg tetteş nettat akked weltma-s, yemma-s d baba-s. Tagertilt, abayaş, ielawen, yal yiwen yettef tiymert-is.

Weredad i d-tekkir, tesla-d i yemma-s la tesgerwiħ icabcaqen di lhara. Tekker ad tessired i wakken ad teżżeq. Baba-s si melmi i yekker yettagad ad t-tfat tżallit. La yesneħnuħ, la ixezzu cciżan ttesbiħ deg ufus-is la yettraġu ad d-kkren ieħġegħal n-wexxam akken ad isew lqahwa. Weltma-s yer yidis-is la tettneqlab.

Telli-d allen-is. Temmażed. Tebya ad ternu iđes, ad tekbel deg wusu, ad targu, ad tt-id-yawed yitij s agens. Ad twali itij mi ara d-yers yef tfekka-s yendēn di lizar, i wakken ad s-yessleħ, ad turar yid-s... mi s-thulfa yeqqes-itt ad tbeddel idis... Tayect n yemma-s tewwed-d seg berra tini-as :

- A Faa... kkremt tura, ssuq ssbeħ i t-ferrun...

Tdeqquer taduli i d-yemlin fell-as, tekker ad tessired, ssyin tedfer-itt-id weltma-s yellan seddaw-as. Mi tekfa tuyal-d yer tkuzint, baba-s mazal-it la yetsebbiħ. Terra-as i lqahwa ad d-teww, ssyin tessers-itt-id yer tħabla. Teżra d acu i ilaqen maċċi alamma yella win i s-yemlan. Tuy tannumi. D iseggasen aya segmi telmed ccycu. Yal ssbeħ, teżra achal ifengħalen i ilaqen, Teżra belli baba-s ur yettarra ara ssker, mi yeswa kan afengħal-is d tazla yer lgħamae, teżra belli yemma-s,

di lkas-nni acebħan i themmel ad tsew lqahwa. Teżra belli... Mi tbedd akk d yiiegħallen n wexxam, imir ad d-telhu d yiman-is. Ilaq-as ad tyiwel, ccyel la tt-yettraġu.... Baba-s yeffey, yemma-s tettawi tettuyal. Tettugad. Ur ilaq ara ad s-serqent yessi-s gar wallen-is. Tetteddu teqqar-as :

- Win i yesean tiħdayin deg wexxam am win i izedlen yeflfingat.

D ttnaſfa n tsebħit, tilawin n watmaten-is kkrent-d. Yal yiwet d acu i teena ad texdem. Nettat tessers-d ad tessired iceċċiđen. Teddem-d lgefna teċċur-itt d aman, texzer deg-s wwint-tt lewhayem mi twala yiwet n tlemżit tħan-as-d deg waman. Ur tt-teeqil ara. Achal aya ur tt-twala, tettu-tt, yeċċa-tt ccyel. Ass-agħi, tbedd ad tt-terwu s tmuyl. Tessaked idmaren-is, twala-ten eegren am txuxtin. Tessers afus-is yef yiff-is, teċċur-d lkemca-s. Tħubb afus-is almi d anda yegzem wammas-is. Texzer s agus d akessar, twala tayma-ines d ttagħrurzant. Terfed taqendurt-is sennig tgħecrar, akken ad yessery yiżi taksumt-is. Txezzer iman-is tettcewwiż :

*A yemma ffudey a wi iswan,  
si tala yebna urumi,  
Ma swiġ ugadey imawlan,  
ma qqimey fad yenya-yi...*

Tessared iceċċiđen. Tewwi-ten ad ten-tefser di tebħirt. Txemmel i yiżi allen-is, amzur yeħli-d yef wudem-is. Taqendurt-is tebzeg, tenċed yef yidis-is. Tagħlimt-is ad d-tettak tħiġi. Itiż n-ssbeħ la s-yeslufu, la iseffed fell-as nnda n yiċċi, ad tt-yettibuddu acku nettat ad t-tesqa, ad t-teccadaj. Tettawi acewwiż :

*A yemma ffudey a wi iswan,  
si tala yebna urumi...*

Thulfa i wallen reßstant-d deg-s. Terfed aqerru-s metwal n zzerb n tebħirt, twala-t. Yekna-d yef zzerb, allen-is am tezwal la reqqent. Sin ijeqwaden kan i d-yekkan gar-asen akked zzerb... Yecca-tt s wallen-is... Yessery-itt...

Tbedd, tessaked-it. Allen-is la tt-id-reggment s yirij. Udem-is d ařeggem n tefsut ur nesei asigna. Atan dagi, yer tama-s. Atan kan da... La tt-id-yessikid... la tt-itezzu... la tt-yettrağu... Tekkes tingęt ucebbub i d-yeylin yef wallen-is akken ad s-tegg i tafat ad tay udem-is...

Ass-a tessen d acu i d lebyi... tessen d acu i d aqlal... Tebya ad tekkes zzerb i tferka-s... Tebya ad teddu yid-s... Tebya ad tezher tmess... ad tery alamma d iyes... s ufus-is ad tt-yessexsi... Tesla i lheffa. Tezzi yer deffir, tufa d baba-s... Szut yewwet-d deg umezzuy-is :

- A Faa... d lawan imekli, nnejmae s axxam.

Tasweet akka :

- A Faa... d lawan imensi.

- A Faa ... d lawan...

- A F...

D id, tezzel deg wusu, la tettrağu naddam. Tdel kan s lizar, la tt-id-yettali unayur... Baba-s mazal-it la yettsebbih, la ixezzu cciān ineęęel-it. Yemma-s tettawi tettarra, weltma-s la tesixerxur yer tama-s, tbeddel idis. Nettat tafeffa-s la tesseglaſ. La tt-tetthawat i wakken ad s-tefk talwit, ad s-d-tessawal tiqulhatin, la tettemceččaw yid-s. Mazal gar wallen-is tamuylı-nni i tt-yesseryen... i tt-icegden... i tt-yenyan... i d-yessemeyin deg-s tudert... Temeebar nettat d yiman-is almi i iruħ yiđ, temrured, teyli s iđes...

Taftilt mazal-itt tecęel, baba-s yezzel deg wusu. Ttešbih yenqed deg ufus-is yemma-s la teggar tamezzuyt. Nettat teyli yer tnafa. Dayen tura, hala nnefs-is i wumi ara tesled yettşubbu yettali, d aryayan, d tikli ad yessery udem-is. Dayen, ifuk imenyi d yeqjan n yiđ dayen ahat akka alamma d azekka...

Cwiż akka ad s-tiniđ yella win tt-id-iqeddmən, la teṭṭeqqir nnefs mbayed (au loin). Tennejbad... Udem-is la yettemcumuh... Twexxer-as tduli. Iruħ ad d-iban udar d acebhān akken kan i s-yesslef yiṭiż weread i t-yerwi... Iruħ ad d-iban yixef n yiff-is... Truħ ad d-tnazeż... Baba-s ixezzu cciān inęęel-it ttešbih yettażzał deg ufus-is. Yemma-s tnetg-d seg wusu tdeqquer-as taferşadit tyumm-itt. Thucc-itt almi i tt-id-tessaki, tini-as :

- A Faa.. kker ad tessirdeq aqadum-im ad am-yekkes unayuragi. Waqil yuy-ikem lħal la tettarguð. D cciṭan ad t-yexzu ineel-it !

Tekker tanekra n tmara. Teżra ula d cciṭan ma yebja ad d-yerzu fell-as anda akka tella, ur yettizmir ara... Tuyal-d ad tkemmel tanafa ma yella wamek... Temdel allen-is, asdemdem n baba-s la yeddendun daxel uqerru-s, lexyal n yemma-s yugi ad yexqu gar wallen is...

D ass n L... ssbeh, mazal aħħay n yitran deg yigenni ad s-tiniq ttun iman-nsen. Itij yebda la yessefqad tuddar. Tedhem-itt-id tafat si berra yas tabbur mazal-itt tuyal, yas allen-is weread d-llint. Teżżeq ifassen-is ad tennejbad deg wusu, wissen d acu i thuza. Ahat d weltma-s tamectuht... Ayeħqa, weltma-s tezweg.

Telli-d allen-is, tessaked yer teymert n wexxam, twala-tt d tilemt. Texxa cciṭan, Tdeqquer taduli, tekker ad tessired akken ad tsew lqahwa.

Ssuq ssbeh...

Kkren-d watmaten-is d tlawin-nsen defren-ten-id warraw-nsen. Tewwa lqahwa, tessers-itt-id yef tħabla. Tessen d acu i ilaġen maċċi alamma yella win i s-yemlan. D iseggasen aya, yal ssbeh, teżra achal ifengalen ara d-tessers. Teżra belli atmaten-is tessen kan lqahwa taħerfit ssyin d abrid yer lqedma. Teżra belli arraw n watmaten-is tessen kan ayefki. Teżra belli tislatin-nsen...

Tewwet ad d-teddem ifengalen, iymeq ufuś-is ad d-yerfed afengal-nni acebħan. Tessers-it... ur t-tesseqdacen ara tura... Ad teqdec, mi tbedd akk d ieeggallen n wexxam, wissen imir ahat ad d-telhu d yiman-is.

D ttnaħfa n tsebhiet, tessers-d ad tessired icettiđen. Teddem-d lgefna n waman, texzer deg-s tebya ad tt-testeqsi yef wudem-is, ad tt-testeqsi yef tin ur twala achal aya... Tessaked-itt, ur tt-teeqil ara, tħeddel, maċċi d tagi i twala tikkelt iżeddan. Tetħurrec, ad tt-tesmaeqal ammar ad taf ayen ara s-d-yesmektin lewšayef-is. Ulac... Ula d asekkud-is yenqes. Tessaked idmaren-is tufa-ten ylin am yiniyman-nni inet-đen yef tneqlet di ccetwa...

Tewwet ad tsegger, ad tessers afus-is yef wammas is, twala tuli-tt tassem almi ula d lqedd-is ur yebda ara. Tneqqel abruet i tqendurt-is, tufa tiqesbuđin-is tweccem-ident tudert. Titbanen-d fell-asent iſerdan ḡġan wussan.

Tewwi-d acewwiq :

*Asmi i d-yusa zzehr-iw,  
Nekk yufa-yi-d di tebhirt  
Lxalat megr ent irden,  
Nekk la meggrey tamezzirt  
A yessetma wagi d...*

Ass-a itij yesskew aglim-is, yeqqur yuyal am ulemsir. Amzur-is yenncew, tyumm-it s thendit. Uraden icettid, truh ad ten-tefser di tebhirt. Tşubb lekmam-is ammar ad yili win ara tt-id-iwalin. Tejbed taqendurt-is akken ur tnetted ara yef weksum-is, akken ad teſſer leeypub-is. Tiyilt terya. Tessaked akka n wakka, ulac yiwen, ala ajrad iſemmren iherqan. Tewwi-d acewwiq :

*Asmi i d-yusa zzehr-iw,  
Nekk yufa-yi-d di lexla...*

Ass-a tessen d acu i d layas. Tessen d acu i d lmut, yas aħħal aya segmi tezra belli temmut. Aħħal aya segmi i tt-teṭṭafar am tili-in. Tessarem ad s-terwel... Teered ad d-tekk nnig-s. Ur s-tezmir ara. Ass-a tebra i tħbel deg waman, tegħgas ad tt-tali am tara...

Texza ccitan...

Şşut iruh-d seg umezzuy-is :

- A Fa... bedd-asen-d i warraq ad ččen imekli d lawan...
- A Fa...
- A F...

Simi i d-yewwed yiż-żejli, tekfa tezmert n temzi. Tefka idis-is i lqaṣa... A tettfay, tezzel afus-is, ulac d acu ara tt-id-iħażen, weltma-s tezweg. Halha lweħċ i d-yeggran, yezzi-as si yal tama.

Tiyment n wexxam d tilemt... Dayen tura, tuy tannumi yid-s. Temdel allen-is. Tessemħes i tfekka-s ammar ad d-tsuy... ġġan-tt isuyan. Tnuda ammar ad sen-tsel i yiċċjan i ihebbren deg-s deg yid. Ad tyilled nnejmaen. Halal lhekkat-is akked weżur-is i la ihebbren deg-s seg weqrah.  
Teyli yer yides yef yiwen yidis tger-d nneħta. tini-as :  
~ Yekfa ssuq tenza sselxa...



# Tacmat

*Said CHEMAKH*

1.

**Y**effey wawal, taddart akk tesla s wehdum. Ahdum d Caeban Cterrih i t-ixedmen, isem-is s tuffra i t-id-qarren medden armi yugal mi t-id-tbedred am akken d aṭeyyeh i d-tṭeyyħed !

Cterrih yekker-d di taddart am netta am medden yas akken baba-s maċċi di taddart i d-ilul. Yusa-d di 1920, yedduri leenaya n At Lħusin.

Baba-s irwel si Temguṭ yef temgarṭ yenya. At Lħusin fkan-as akal, rnan zewġen-as, yeġġa-d yiwen weqcic : d Cterrih Caeban.

Ula d Bezzi seg At Lħusin i d-yezweġ : yuq yiġet n tmeħħut d zzin, isem-is Mekyusa.

Mi yemmut baba-s, Caeban ibedd yef yemma-s, akken iqwem ur txuṣ deg wacemma. Isxa taqcict akked weqcic. Taqcict isemma-yas Nila, yer yemma-s Mekyusa i tettencabi di zzin, di lqedd, di qrafa... di kkulec. Nila tetturebba akken ilaq, am tullas n taddart. Mi tebbed 16 iseggasen, tettban-d d tameħħut, ladya bdant tnexdabin ad d-kkatent yer Mekyusa : yal ta-tebja-tt i mmi-s ! Nila, ur d-telha ara d temsal-agħi n tissulya ney lexqubegħa. I tt-iceyben ħala leqraya-s. Attan dya agguren ineggura ur d-teclig deg wacemma siwa aheggi n lbak ara tesseedi di yunu.

Caeban ifreh aṭas s yelli-s : tessen ad tyer, tqeddec deg wexxam, yerna tecbeħ terha akk ulawen n yilmeżjen n taddart wamma arrac ukud teqqar, ur d-neqqar.

Yiwen ur yezri amek i bdant tirga tisettafin ttayent deg wul n Caeban. Achal aya turan, ur d-ikecçem ara s axxam alamma yewwet-itt-d d ssekran ula d abrid ur t-yettaeqal. Akken, akken... ziy yir tikta yef yelli-s frurint deg wallay-is.

Yeqquel yedderwec fell-as akter n yilmezyen-nni yebyan Nila. Si eemrayen-nni ideg yekcem, xerbent-as akk. Dya yerra-tt i lweed n tissit. Ar taggara yerwi at wexxam, yerwi akk medden. Maçci d abrid i txeṭtan di tejmaet yef rregmat, yef usexsər... ad d-yekker tifawt acemma ur yelli : ma tennid-as ma telha tin txedmeq idelli ney mdeh, tebra ma yezra, ma yecfa. Ad yeffey yer zdat wexxam ad iqqim din ad yessikid di yelli-s amek tqeddec, ney teqqar... Tura, yir tikta-nni bdant la d-gemmunt. Tarent-as, dya ad išubb yer lbar n Zizi Žebdella, ad d-isker.

Mekyusa sked akken ur teeriđ ad as-teddu di lebyi i wergaz-is. Ulac, mi tenteq yer-s ad tt-id-yečč s rregmat, ma yewea-tt atan ad tečč tiyrit. Ma d Nila, yesmeħsis-as mi ara s-d-tettmeslay, mi ara s-tessers imekli ney imensi. Allen-is ur tekksent ara si tedmarin n teqcic, si tqemmuct-is, seg wemzur-is ney seg wammas-is.

Yeshetrif di lbar armi t-id-ssufyen warrac n taddart akken qrib yennuy akked kra isekranen i t-yeçban. Iteddu yeshetrif... Acu-t akka i la d-yeqqar mi akken yeswa ? Atan wacu i wumi d-cfan ilemziyen-nni n taddart :

- ... Tebyam-tt, zziy-tt, neqcey-tt, tura dayen tessenți, tebyam-tt ! Tebra yiwen ur tt-yečči, imi nekk ċettbey fell-as kunwi tusam-d ad tt-teččem s tedsa, d nekk ara tt-yeččen... Tessenți d nekk ara ierden tasenjiżt-is...

Arrac ur fhimen tigert : yilen d acu n tneqlet-agħi eżiżen fell-as i wuċċi am tyanimt, d zzit-lxadem ney d kra n tcetwiti... iyef yugad ad as-xerrfen medden... A ziy netta d yelli-s Nila i icebba yer tneqlet ! Maca di tallit yiwen yerra ddhen-is yer yir ssuq ideg yebberitax Caeban. Nwan akk medden ha ziy netta iħad.

Filen medden itess akken ad yekkes urfan, ziy netta ibeed s anda i yessuref di tirga, d ayen ur itekkes ccrab iyef yerza...

Di bujember, yebda llqed n uzemmur, arrac n lakkul ttawwin-d 15 wussan n westaefu n tegrest. Akken ula d Nila,

issah-itt-id westaefu, tenwa ad tharef deg wussan-nni ad tessenyes kra di tyuri i tt-yeggunin ssya yer lbak. Yuli wass, Nila ur tedda ara yer llqed uzemmur. Teklen fell-as at wexxam ad asen-d-tesseww imekli, ad asen-t-tceggae i win ara yadren yer Tniri. Telha-d d leqdic : tessirid, tesserkam, tessehmay-d, tesseww-d ayrum... Tikkelt-nni, atan yekcem-d baba-s. Akken i t-twala tezmumeg-as d tađsa, tenna-yas :  
- Léeslama a baba ! Imekli qrib ad yewjed...

Yedsa-yas, yenna-yas ad as-tawi lqehwa yer ușalu. Nila s tyawalt i terra takaftirt yef tkuzint akken ad as-d-theaggi i baba-s lqehwa. Di snat ddqayeq, yers-d ufengal, ssker, tađebsit n teyrifin... yef ssniwa. Akken d-tuli lqehwa, tessmar-itt yer tyellayt. Tewwi-yas-tt i baba-s.

Akken tt-tessers yef tħabla yetṭef-itt-id seg uſus yenna-yas :  
- Qim tura a yelli ad teswed ciż yid-i, achal aya ur nqesser ara akken...

Tenna-yas Nila :

- Yerbeħ a baba, rgu kan ad ssexsiy i uſurnu ney mulac ad yery usseqi...

Teqqim yer tama n baba-s.

## 2.

Afus n baba-s yenned-d i tuyat-is ; tecmumeħ-as : tyil tmeybunt d leħmala i tt-iħemmell baba-s, icedha-tt, yebya ad as-yesbin leħnana-s... Di ddeqs-zzalla, tufa-d iman-is teżże'l yef ukānapi, taqendurt tuli, baba-s yuval fell-as... Ur d-tecfa i wacemma ħala mi thulfa i tħeddist-is tegzem, tcerreg, idim seg-s yettfeggid... Tsuy :

- Ayy ! Annay a baba...

Ur d-tfukk awal, yerra-yas afus-is yef yimi... Tserreħ d imetħi acku teżra ass-nni i tfukk tiżet di tmeddurt-is...

Caeban am yilef : la ileħħet amzun d tirkeft n wuccayen i tt-id-yeddan fell-as. Mi t-id-ccfent tidiwin n tecmat, yezzi yer yelli-s, idemmer-itt teyli seg ukānapi-nni, yenna-yas :

- Ffey ur kem-ttwaliy ara a 1... a yelli-s n leħ..., digaj a taqjunt...

3.

Taqcict teffey-d seg wexxam s tazzla. Imetawen ttmiren-d seg wallen-is, idammen mazal uread qquren yef tqendurt-is d iðarren-is. Sekkura d tajaret-nsen i tt-id-iwalan d tamezwarut mi d-tehmel deg wezniq n taddart, tezzazzel yer-s, temmey fell-as tetlef-itt-id seg uhus tenna-yas :

- D acu a yelli ? D acu yedran ?...
- D baba...

Tajaret-nni n wexxam n Cterrih akken twala idammen mazal ttmirin-d yef iðarren n teqcict tsuy, tenna :

- Abbuh ay at leðrad !... Dayen ifukk leqder di taddart-a, d lear i yuyen amkan-is...

Xelluga n Hmed, d tameftut tamezwarut i s-d-yeslan seg ucariq anda i tuy la tettacar tibettit n waman, tuzzel-d, tenna-yasent :

- D acu ? d acu yedran ?...

Ayen deg tmuqel di Sekkura, tefhem asigna i s-tekkat, tenna-yas :

- D anwa akka i s-ixedmen i teqcict-a akka ?...

Nila tettru kan, ma d Sekkura tenna-yas :

- D anwa i tyiled ad s-yexdem akka ? d baba-s...

Ixeddamen ucanlı yellan qqazen tasiliya yef yiri n webrid n taddart akken sersen iqudas n waman slan-d i thahayt yekkren, ulin-d ula d nutni maca mi d-wwden yer wezniq ur ten-walant ara tlawin, yerna slan-d i yalci mmeslayent. Akken faqent wwden-d yirgazen, tenqeq Xelluga tenna-yasent i Sekkura d teqcict-nni tameybunt :

- Lhumt s axxam-iw maççi dagi a neqqim...

Tilawin ddant akken d tarbaet s axxam n Xelluga. Llant snat ney tlata n tiyad i d-yewwden mbaed. Ma d ixeddamen ucanlı fehmen akk tamsalt maca yiwen ur d-yenni awal. Mi wwden yer tsilya-nni la ttizin, yenqeq yiwen yer wayed yenna-yas :

- Dya d wagi tura i d argaz ? Yewwi-d ad yemmzel deffir temger...

Yenṭeq-d yiwen seg yimeddukal-is yenna :

- Wah ! ula d keċċ, ziy la tesherwiqed !... Anwa ara yezlun aqjun am winna ? Ad yanfun medden ula d tinilit ad t-nnalen...
- Ihi ad as-tanfed kan ad yesserwat ; ma yekkes sser yef yelli-s, yekkes-it yef wexxam-is, yef twacult-is, yef taddart-nney i merra. Maċċi d ayen ara neqbel ?
- Qbel ney qim, ulay txedmed ! Asmi i yeffey tajmięt i nezra belli ur yelli kra ara d-yasen n wayen yelhan si tama-s... Asmi i d-yenna iqerray bđan, ixxamen bđan i nebna ad nawed yer tegnit am ta...
- Ur as-nettanfet ara ad yesserwat akken yebja ḥala aya ur nqebbel ara ?

Yenna-yas yiwen nniden :

- Ur t-tessined ara ; ur yeffiy ara leenaya n At Lħusin armi yedduri tin n iġadarmijen. D netta i d landikatur-nsen di taddart-a ! Wamag amek ara zren belli Kamal u Hennuc d akuminist ? Amek ara zren belli arrac-nni n Tiyilt xeddmien akked werbee-nni n Imaziyen ? D Caeban i sen-yettawin akk tixbirin n taddart. Limer ad t-tennalem ad d-yawed Brigadyi tameddit-a ad yexdem axesşar deg-wen...
- Sahħha a zzman ideg i d-neggra ! Lbaṭel ċinani yerna ur tezmireq ad k-id-yali wawal !...
- Sber ! ad d-yawed wass ad ifakk...

#### 4.

Karim At Zeyyan d aqcic si tddart d-iqerben yer At Knuda. Yella yeqqar di llisi akked Nila. Ihemmel-itt aħas, yehseb-itt am mummu n tiż-is ney ugar. Asmi yuval yer llisi, yufan Nila ur d-tuyal ara. Yekker yesteqsa, ulac win i s-d-yefkan isallen fell-as, ulac win ney tin i tt-yezran segmi teffey di dujambar si llisi. Inuda-d yer taddart, yesteqsa, yufa-d yakon kra n yilmeżyen yesteqsa-ten. Mi żran anwa-t, ur s-nnini ara tidet s lekmal ; nnan-as kan yehbes-itt-id baba-s yef tyuri. Inuda ad iżer baba-s n Nila. Mmlan-as-t ; di lbar n Si Sebdella i yeddewwir. Iruh yer-s.

Mbaed sslam, yenna-yas Caεban :

- Acu-t akka i k-id-yecqan a mmi ?...
- Usiy-d ad steqsiy yef Nila...
- D acu-yak-tt akken ad testeqsid fell-as ?
- Neqkar akken di llisi...
- Ihi dayen tfukk tyuri, ifukk llisi...

Aqcic iħar acu ara d-yini. Yeba ad as-yini “acuyer ?”, “Ayen?”... maca awal inneqmađ, tiyersi tcudd.

Yεεred yenna-yas :

- Acu d ssebba ,

Yenna-yas Caεban :

- Axaṭer isab lluxux i wefrux ! ha ! ha !...

Yerna wayen yerna, Karim yuzen-d imawlan-is s axxam n Nila, qesden-d i nnesba. Wid d-yusan ur ssinen ara taddart. Mi steqsan yef wexxam n Caεban Cterriħ, ttfen-ten at-taddart nnan-asen tidet yeffren. Uyalen mebla ma wwden s axxam n teqcict. Karim yerfa yef yimawlan-is mi s nnan :

- Ur ak-d-nxeṭṭeb ara yir taqcict...

Yekker inuda, yesteqsa armi d-yiwi tidet amek tella. Maca yugi ad yebru i taluft, yegguma ad yamen. Izeydeddi kan di yiwen n takti, yettkezziz kan deg-s : ilaq ad yay Nila i yebyun yili.

Mi slan akk medden s tcemat iga Caεban Cterriħ di taddart n At Knuda, kkren kra n warrac n wedrum n Karim ttfen-t nnan-as :

- I tura keċċ s leeqel-ik i tellid, mi akka tessaliq tasawent i yimawlan-ik ? Ad ak-qqaren taqcict tesxa leib wamma atan wwin-ak-tt-id. Tebyiħ ad ak-t-id-yekfu baba-k s yir imeslayen. Zran akk medden belli Nila-agħi iyef y-teċċid aqerru iccerrem-itt baba-s. S tefrancist d l'inceste... Dayen, maċċi d tanubit. Anwa ara k-yayen tin ur yellin d tanubit ? Abeeda ma d baba-s i tt-ifellqen ?...

Zzin-as armi yebra i wawal, armi yenfa isem n Nila seg yimi-s. Fas tella tayri maca tezwar tmetti, tezwar wayen i wumi qqaren di kra n tudrin "lherma". Karim yerra timedlin i wul : maċċi d netta ur yebyin ara Nila yas maċċi d tanubit, yas d baba-s i tt-yeccemten... d at twacult-is, d at taddart-is, d timetti s umata.

Nila yemmut zzher-is ; mi d-usan inexqaben, ad qqlen si taddart mebla ma wwđen-d s axxam. Akken kan ara slen s wehdum yessker baba-s ad ddzen abrid n tuyalin. Anwa i ara iqeblen ad yawi i mmi-s taqcict ur nelli d tanubit ? Yerna nnig waya d baba-s i tt-yeccemten... Yerna ȝran akk medden... Ulac...

Nnan wid yuran tizmamin yef tmetti taqbaylit belli Leqbayel ulac win iteggen azal i nnif d lherma am nitni. Ahat d tidet yella waya. Maca tella kra n tidet ilaq ad tt-id-nini : ulac tirect ur nesei akerfa. Ma yella win d-yekkren ad ak-yini d nekni i d nekni, nettgalla s "jmeeliman"... Atan ihi tsubb s anda ur d-tettali. Acku, gar ciȝ d waṭas, ilaq ad neiwed tamuylı di tmetti, ad nessiweq ad d-nini yiwit n tidet : tameṭṭut tettwahqer, ur tesei kra d azref... Ihqqa, tesea azref ad tru yef zzher-is ney sseed-is.

Wid yerran tameṭṭut d nnif d lherma, zeglen yiwit, ccđen. Akken i k-yenna yiwen umaru : ur tufiq anda ara sersen nnif-nsen alamma gar idarren n tmetṭut ! Ufan tamkant, yerna d tin igerrzen, ad tt-ihrez Rebbi !

Tinnubya n teqcict d aswir elayen akk di lherma yer Leqbayel. Achal d tin d-yebran hala yef waya : ur telli ara d tanubit ! Achal d tin yezla baba-s ney gma-s yef waya. D tidet, timetti tettbeddil, maca yella waya. Tinnubya n teqcict teqqel d tawtilt segmi d-yella unbad n ubabat yef tmetti (patriarcat), wamma asmi yella wenbad n tmetṭut (matriarcat), ulac kra din.

Imawlan ladya tilawin tħarabent hala yef tinnubya n yessi-tsentr am terwiħt-nsent. Ur ilaq ara ad awđent s ixxamen n yirgazen mebla tinnubya acku d leib : "taqcict ara yaf wergaz teldi ad tt-id-yerr di sebea wussan !" i qqarent tlawin. Teqqel akka i d leadda am kra n leewayed ur nemein ideg i skabecren kra. Acku anwa i inudan argaz ma d anubi ? Tef tmetṭut kan yezgan di taddart i d-yewwi waya ? Irgazen maelic ma xerrqen deg iburdilen ney deg kra n yexxamen di temdinin ? Deg waya txuṣṣ teydemt. Txuṣṣ aṭas...

5.

Si zzman n zik, ttasen-d waeraben yer taddart n Tgommunt. Ttasen-d zaġġawen irden, timżin... Ttagħġwen iniyman, zzit... Ahat si qbel ddewla n Fransa i tella leadda-agħi n tisin-nsen yer tmurt n Leqbayel. Mbaed uyalen kra n waeraben, ttasen-d akken ad xedmen : llan wid yettruzun azru deg yiberdan la txeddem ddewla i wumi qqaren Lehgares, llan kra ssifin u tteemmirej ajdi deg yisaffen, wiyaq xeddmien deg yicanġiex n lebni... Yal yiwen amek. Mi teedda taluft n Tefsut n 80, aṭas i yegguman ad d-uyalen yer tmurt n Leqbayel acku di tallit-nni llant temnađin anda i sen-sseryen medden ieċċiwen-nsen. Maca ddewla tazzayrit terra-d aṭas deg-sen : mi sen-thudd ieċċiwen anda nniżen ad asen-d-fken lekwayed ad d-asen yer tmurt n Leqbayel. Mi d-wwden, ddewla ad asen-tefk ixxamen, axeddim... Di tallit-nni qqaren-as i tsertit-agħi s tefrancist : "des populations", s taerabt "imdizaġ assukani". Tedda akka tallit armi d aseggas-nni n 1988. Dya yalci ibeddel. Maca mazal aeraġben ttasen-d zznuzen abişar, timżin, akraren, iyyal... di leswaq n temdinin tikwal, ttalim ula yer tuddar.

Di tallit-nni, yusa-d yiwen waerab la yezznuz iyyal, isem-is Qwider. Ur iban amek i d-ijuba tamusni akked Cterriħ. Nadi tura amek i ttemyussanen yimdanen ney amek ttemseħħamen yef aya d wayen. Ihi, Cterriħ yefka-yaś yelli-s i Qwider-nni ; meħsud s nnesba n Lislam ; awi-d ccix ara yeħren lfattiha zdat inagan, zzwaġ qqaren "zdat Rebbi d leibad-is" ! Ah ya ddin uqabac mi ara twaliż nnesba amek i tettli yur leğnas nniżen, ad tmemmid ad tecċed abaskid yumsen alu ! Ih ! Ney ahat d rruda n wetraktur !

Cterriħ yerna yefka-yaś i uđegħgal-is taxxamt anda yezdey netta d yelli-s. D taxxamt i yetturften yef taddart. Qwider yemmut si lferħ ; netta i yellan d amzenzi n yejjal, yuġi taqbaylit... Yemmey yefka-yaś yiwen weyyul d ayen i d netta i Cterriħ, u yenna-yaś :

- Atan wagi d leħdeyya stadir d tarzeft syur-i !

Yebda Qwider la yettxemmim amek a yeldi lkumirs di taddart akken ad d-yettawi ssel ea si Sidi Σisa, ad tt-yeznuz di Tgommunt u amek ara yettagew zzit d iniyman ad ten-yettawi ad ten-yezzenz anda nniden. Yenna-yas i udeggal-is ma yeqbel ad ccerken akken. Cterri h yeqbel.

At taddart, yiwen deg-s ur d-yeclig deg wayen d-yellan gar Qwider d Cterri h. Di tazwara, llan wid iya d lhal yef teqcict acku yur-sen tuklal argaz imen mačči am uzenzi n veyyal ; llan wiya d la s-qqaren si lešla h imi d-tufa win i tt-yuyen acku s tecmat i s-d-yedran ulac win ara iqeblen ad tt-yay. Llan dayen wid ur ikerhen aera ben, ur ten-yeegib ara lhal akken llan diyen wid i sen-yennan imi ur tebyim ara ad tt-yay waera b, acuyer ulac ula yiwen deg-wen i tt-ixedben... Lhaşul At Tgommunt se an akk rray, yal wa amek i t-id-yenna...

Teedda tallit, yalwa yelha-d d wayen i t-iceyben. Yiwen wass yennuy Qwider akked Cterri h yef yidrimen. Mserwin yiwen ur yefhim amek. Yusa-d Qwider yer tejmi et n taddart yenna-yas :

- Ay at taddart, imi taswi et akka i tiwed, init-as i Cterri h-agin wen ad iyi-d-yerr ayyul-iw, ney nekk atan si tura ad as-d-rrey yelli-s...

Σeddit tura frut-tent ay at ttwab ! Yekker herwel di taddart ; yilen hennan si Cterri h d tecmatin-is, ziyan simmal mazal la ten-yerħu... Kkren-d kra n yilmeżyen nnan-as :

- Ad t-nawi s asif, ad nefru tamsalt-is i lebda.

Maca kkren kra n yimyaren, seg wid yezzuzufen lħif nnan-as :

- Ur t-tneqqem ara aydi, aneft-as ad yemmur des alamma la yessutur lmut nettat ad tagi ad d-tas...

Zzin yer Qwider fran-tt yid-s u nnan-as :

- Tamsalt-agħi n yidrimen yella wamek ara tt-nef ru. Ayyul-ik ad t-tawid maċċa acrak yid-s ifukk. Ma d tame tħut d tame tħut ik yiwen ur yezmir ad k-tt-yekkes yas i lukan d baba-s...

Rnan mmeslayen d Qwider achal. Mi d-yeylei yid, usan-d kra n yirgazen n Tgommunt yer texxamt-nni ideg yezdey Qwider. Ufan-t-id ieħ�ba kra d ssel ea s akamyun. Tametħut-is

terkeb tama-s yer zdat. Mi ten-iwala wwden nehren-d ayyul-nni, yers-d seg ukamyun, yenna-yasen :

- Di laenaya-nwen ma ur iyi-tseminihem, atas i ken-hetqney ! Maca ayyul-ag, seddqe-t i taddart, fket-t i walbaed imeyban ad yexdem yis-s laz-is. Taqcict-nwen d zzewg i zewgey yid-s, maacci d abeddel i tt-beddley s weyyul... Qimet di lehna, ad ken-iein Rebbi di ccyel-nwen...

Yuli s akamyun yeddimari, irgazen n taddart walan mi ad tettru...

Muh n Bil, d abrubru yettwassnen di taddart, yedfer akamyun s tkerrust. Yugad anda i yettbeddil rray Qwider, ad yedleq i tezgi ney di kra n lbar-burdil... Yedfer-iten armi d Sidi Sisa, yuyal-d.

Kra iseggasen mbaed llan kra n yilmeyzen n Tgemmunt i d-yemlalen Qwider di temdint n Lezzayer. Tuy-iten la ttnadin axeddim d ibennayen... D netta i ten-id-ieqlen. Iruh-d yer-sen, yesherheb yis-sen, llan wid i wumi dyufa axeddim... Nnan yebna ssraya, arraw-is yettef-as tihuna... maca d taerabt i ssawalen yas ur tettun ara timenna-yagi : "ana yemma qbayliya..."

Ma d Nila, d awezyi tezzi-d yer Tgemmunt : ula asmi yemmut baba-s...



# Aseklu n temzi

*Mourad ZIMU*

**D***i taddart-iw aseklu,  
Seddaw-as akk i nettyimi,  
Di ccetwa ney deg unebdu  
Nettdaray, yerra tili,  
Issel akk ayen i nhékku,  
Danagi iceffu,  
Nessawal-as aseklu n temzi.*

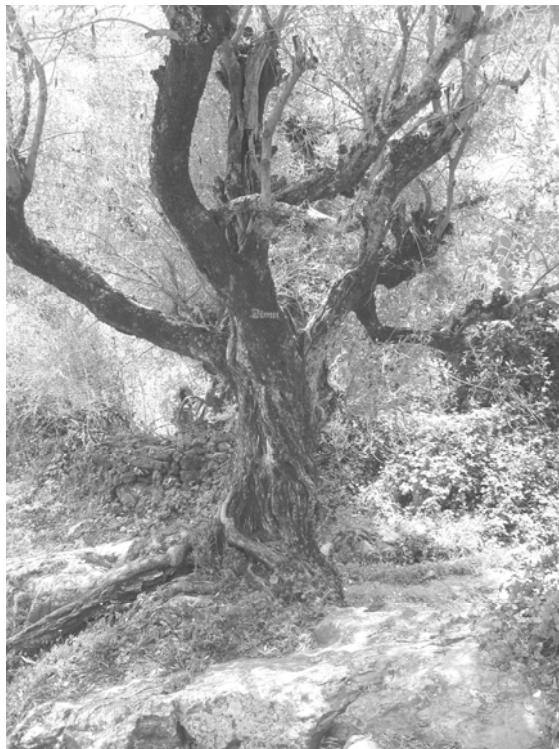
A sidi u lbaba-inu, amzun di tmucuha, aseklu-ag i nhémmel-it akk, yezga-d yef yiri n webrid, zzint-as tebladin, nettyima fell-asent, wa yetturar tiddas, wa ihékku tixidas. Lhaşun, aseklu iyef ara d-neħku, yuy amkan di tudert-nney.

Mi ara neqqim seddaw useklu-nney, newea abrid n taddart, nettmuql wid yetteddayen. Gar-asen, yella yiwen, mi ara d-ieddi s ukerrus-ines ad ay-d-yegg ayebar. Muħ Lulu i d isem-is, yiwen umeeħfun deg-s, maċči imi d bu imelyan kan, amdan-ag, seg wid-nni s-iqqaren hala nutni i yettidiren di ddunit.

Maċči d tiyita, At taddart akk ssnen tixidas-is. Idrimen yur-s ayen din, d acu kan, akken meqquer lgib-is i meqquer ddyel deg wul-is, akken gemmun yidrimen-is i igemmu yilem deg wallay-is. Acu-t wassen, nruħ yur-s ad d-ibzer ciż ad nexdem yiwit tesyunt s tmaziżt di tdukla tadelasant n taddart, ad tweħmem, ur ay-d-iierid ara ula yer waman, deg ugaraj-is i γ-d-immugher, inna-d :

- ... Iyerdayen am kenwi tebyam ad tkellxem fell-i... tamaziyt-agı-nwen... ammer ad d-tegri deg ufuş-iw ad tt-rbuy anda ur d-tettban... hemdulleh mazal irgazen, hatan Si Butefliqa... yewwi-d şşwab, hala netta kan i d debb-nwen...

D wagi i d Muğ Lulu, d amerkanti gar Imaziyen ! Aṭas i yellan am netta gar-aney. Assen mi d-neffey si ṭhanut-is, neddebdeb seg yimeslayen i y-d-yenna, deg iḍ-nni, amek nexdem i wakken ad d-nekkes zleaf ; nesseyres-as rrwadi n ukamyun-nni i d-yuy d amaynut. Akamyun-nni, ur yelhi ara ddurt s lekmal-is, ussan-nni, d asbendeg, nettyima seddaw useklu-nney di talwit, imi mi ara d-ięeddi ukamyun-nni zik, netħlufu i teblaqin-nni ttergigint.



Aseklu n temżi

Aseklu, yef akken d-nnan imezwura, seg wasmi d-tecfa ddunit, yella di taddart. D imyaren, mi ten-nesteqsa qqaren-ay-d :

- Akka kan i t-id-ufan, ur igmi ur inqis.

Di tegravla-nni-nney, yef akken d-ħkan, ħuzant-id Irumyen s lmina, yufeg umersun seg-s, yeqqim achal iseggasen d ameelial, yefra tħ̄rad tuyal-d tefsut, teqquel-it-id tudert. Muħ Lulu, yebya-yas lmut, yiwen wass yesuter tajmaet ad as-dternu kra n wakal ad yebnu igarajen i yikumya-ines, ters tiġi-is yef uerqub-nni ideg d-yemyi useklu n temzi. Maċċi akka yal ass maca assen, teddukel taddart yef yiwen wawal. Neṭeqen-d akk medden, wa deffir wa, awal d yiwen ; d awezyi, d lmuħal, ad s-nserreh i useklu. Tefra taluft yugew-d Muħ Lulu rregmat yer yiri-s. Seg wassen icuhen-ay icuhen at taddart.

Ulamek ara s-nserreh i useklu, yid-s i truħ temzi-nney, limer ad teżrem, ad tweħħmem, nwecċem-it akk, nura fell-as ismawen-nney d yismawen n tid izedyen ulawen-nney, nenger fell-as ulawen. Ula d amezruj n JSK, ad t-tafem fell-as. Aseklu-nney yerfed akk timukuha-nni n tayri, d amwanes, d ameddakel, yal wa deg-ney yeğga fell-as azgen n tudert-is. Ulamek ara s-nanef ! Yiwen yið, rrreud, igeffuren, medden akk deg yixxamen. Nesla i ssut amzun d sselha. Azekka-nni mi d-nekkher, d tazla, nufa-d di taddart iġadarmiyen, yekker *waz-akkin !* D acu yedran ? D Muħ Lulu, isker-d id-nni, am akken iwulef, iżdem s ukerrus-is yeffey abrid, iwet-it yer useklu. Yedra wayen idran :

*Isker Muħ Lulu  
Iqleż aseklu  
Yemmut Muħ Lulu  
Iyad-iyi kan Useklu*



# Tegzem-as amrar d sser

*Ramdane LASHEB*

**Y**ella yiwen umedyaz iħerr yiwet teqcict, inna-as i yemma-s :  
- Tur-m taqcict-agħi ad tt-tefkeq ad teddu d tislit,  
teżejeb-iyi, ad tili d zzwaġ-iw. Terra-as yemma-s n teqcict :  
- Yirbaħ a mmi, kkes aybel ad k-tergu.  
Ar tagara seg iruħ urgaz-nni yer lyerba yemma-s n teqcict-nni tyemmeq tegzem-as amrar d sser, texdeej-it, tefka-tt i wayed. Mi d-yusa umdyaz-nni si lyerba yufa-d taqcict-nni deg uxxam-is tezweġ. Yemma-s n teqcict-nni, yuyal amzun maċċi d winna, ur teclie ara akk deg-s. Ssyin iwwi asefru yenna-as :

*Aql-i seddaw inijwel  
Lmakla-w d tizwel  
Idda-yi usennan weħđi-i*

*Balak wi ittamnen tuġġel  
D lqum n teġġel  
Mi s-nnan awal ad tefdi*

*Tefka-ya-s-ten deg ufengal  
Ad iż-żejt deg inijel  
Alamma iħder i Rebbi*

Lħan acu lħan iwwed-d lweqt ad terbu teqcict-nni, tehlek ulac anda ur tt-wwin ara ur as-d-ufin ddwa. Yemma-s

n teqcict temmekta-d amedyaz-nni, tenna-yas, ahat, idfer-ittid wul-is, ad ruħey yur-s, ad Ʉelbey deg-s ad d-yas, ad s-isemmeħ, ahat ddwa yur-s i yellā.

Assen, yemma-s terġa alarmi ifsey urgaz n yelli-s, truħ tessawel i umedyaz-nni. Iwwed-d, yaf-itt-id tetteqliliħ di tesga. Mi tt-iwala akken di liħala-nni tyad-it nezzeħ yenna-yas :

*Leemer ur t-inqis ur t-irad  
A tuzyint wer ttagad  
Seg wul-im kkes ttxxmim*

*Ay aħnin ay ajewwad  
A feteh muhab  
Tekkseđ i tuzyint leymim*

*Tarwiħt atta di lħisab  
Taqcict tenneċċab  
A ccix Muħend U Lħusin*

Akken ifuk asefru-s, taqcict tuywas tebda la tnejhi d-lweqt ad terbu. Ifsey umedyaz, tessawel yemma-s i tlawin ad tt-εiwnent rebbu n yelli-s.

Mi d-ikcem urgaz-is tamedit yufa, yerna yur-s uqcic, tameħħut-is ur tt-yuy wara. Argaz iwhem deg wayen ittwali. Mi isteqsa amek akka ! Tađeggalt-is terra-as-id :

- D leflani i wumi d-nessawel, iwala-tt kan dya Rabbi ifka-d liser.

Akken ifuk wagur inna-as urgaz-nni i tmetħħut-is :

- Issefk, ad neg imensi, ad d-neċċed amedyaz yer imensi, yuklai.

- Anef i umedyaz deg umkan-is, ad ay-imneċ Rebbi si ddnub-is !

- Ala a tameħħut ! Wellah ar ad yeċċ d imensi yur-nej !

- Debber aqerru-k !

Netta ifsey yer ssuq, yer lqedyan, nettat teffey yer tala ad d-tagħġiem aman. Mi d-tuyal si tala, teedda-d yef tejmaet tufa-d amedyaz-nni, iqqim yef udekkan, aqerru-s gar ifassen-is.

Mi tewwet ad tqeddi issedfer-as asefru, yenna-as :

*Leeslama-m si tala*

*Leeyun n tnila*

*Tatfucin bhal lehcic*

*Hemduleh mi teħħid*

*Mebruk*

*Nseedad aqcic*

Yusa-d urgaz-is si ssuq, teftel seksu, tesseww aksum i yimensi. Alarmi d lawan ideg ara yečč imensi inna-as urgaz-is heggi-d imensi. Tameħħut tessers-d tlata n tbaqyin n seksu d uksum, tenna-as :

- Atan dayen ihegga imensi.

Argaz iddem-d tacekkart n ssem ismar kra di ttnašfa n yiwen n tbaqit inna-as i tmeħħut-is :

- Anef-asent i tbaqyin-agħi, akken llant. Tura ad ruħey ad ssiwley i leflani. Argaz iruħ yernej issawel-d i umedyaz. Akken d-ċċuren tawwurt, argaz izwar-d, amedyaz deffir-s, tbedd tmeħħut-is tenna i urgaz-is :

- Ay argaz di leenaya-k, ma ur iyi-teġġid ad d-awiy asefru ! Imiren ma ihwa-ak xas eny-iyi !

Yenna-as urgaz-is :

- Ad yeg Rebbi teċċid aqerru-m ! Ini-d.

Tenna-as :

*Ttxilek a Ibaz mezzijien*

*A win itċeffan*

*Ruħ asif enz-as yef rrif*

*D leibad i d imcumen*

*Σewwlen ad k-yedren*

*Tef zzwaġ-is ħedd ur t-iżżejjix*

Amedyaz ifhem lmeen na n usefru yerra-as :

*Atan a yell-s ujeħmum*

*Azegzaw n iraqem*

*Zriy asigna-s tekkat*

Qqimmen ad ččen, amedyaz iddem snat n tleqmatin si rrif n tbaqit issers tayenjawt inna hemdulleh. S wakka imnec, ur t-yuγ wara.



# Afḍam

*Salah SAIDI*

**Y**eđleq-d yiđ i weelaw-is yef taddart. Ikemmel areqqem n yigenni s yitran. Ters-d tsusmi alarmi y-d-yewwi Ṙebbi d taddart n war imezday am di tmucuha-nni tiqburin. Ur tselleđ siwa i serru n waman, asqerqer n yimqerqyar yef yiri n iyizer, rrked n lewhuc, askeewew n wuccanen d weskerwec n yiferrawen n yisekla. Deg uxxam i d-yezgan di tlemmast n taddart-agı, yiwen ilemzi yebded zdat usfaylu iruḥ am wakken yurez-it lhír, udem-is werray am win isumm uzrem, tafekka-s tulwa amzun ylin-d fell-as yineżman n talsa. Tas ulamma di taddart i yell-a, ul-is yegga-t-in di tmanayt : yemmekti-tt-id... Yemmekti-d tagnit n lfiraq d tin ukud yessarem ad yezdi axxam. D yell-i-s n tfamilt akken qqaren. Ieedda wesmekti zdat wallen-is am usaru, yemmekti-d ussan n tesdawit i sceddan deg uzeṭṭa n weelaw n yimmal-nsen : iger-d nnehta, ad s-tiniđ teffey-d seg udrar n tmess. Yurew-d yimi-s takufit yimetman, yerra-ten əeddan deg ugerjum-is am yibursen n ggaj. Ihulfa imir-nni s urkam agensi yebya ad yetterdeq, tusa-d yer-s tekti n uyewwey d useyres n yimurar d yensayen yehtutan. Amek ara yeqbel asaduf adanki ? Ad yay yell-i-s n əemmi-s i yeħseb am weltma-s werġin ihulfa yer-s s wayen umi qqaren tayri. Ixemmem ad yerwel seg ufuś n Imektub maca yuyal ibeddel rray-is mi d-yemmekti iman-is d awħid n snat tfekkiwin yezżlen di tesga, i yefkan fell-as ussan n temzi-nsent. Imir i yegzem usunded-is s usiwel n ladan n tafrara. Dya ixemmel i yiżallen-is d yiðarren-is ad yay luđu ad yezzal...

IDRISEN

---





# Si Muħend iferrun timsal

*Boudjema AZIRI*

**N**assawed-*as rreħma i Azar Rabah* (1907-2004) i  
y-d-yewwin asefru-agħi n Si Muħend U Mħend  
ur nettwassen ara yer wid d-yuran isefra-inas,  
am Bulifa, Fereun d Meemmri.

Si Muħend d win iteddun aħas ; tamurt n leqbayel inuda-ttardast tardast, tudrin-is yessen-itent d tirni. Yiwen wass  
yewwi-t lmektub yer yiwt taddart ur ccfiy ara ȇf yisem-is. Tameddit n wass, akken yezzewrey yiżi, yeqqim ȇf teblaṭ n  
lgħamee, d acu n llebsa, d acu n lħala, yessusem ur yessin  
yiwen. Akken yebda yettnay yið d wass, ibded-d yur-s yiwen  
uqcic yenna-*yas* :

- Icegħej-*iyi-d xali ad k-eerdey* yer imensi ay ineħbi n Rebbi.  
Xali-s n uqcic-*agi d argaz leali, yefka azal amuqqran i wawal,*  
ma yeweed ur yettxalaf, ma yeggul ur ihennet. Muqader yer  
medden merra s cci-s, s lherma-s d nnif-is... Maexna txuṣṣ-it  
yiwt tyawsa. Tekka-as-d syur Rebbi, ur yesei ara aqcic ara t-  
iwerten. Tametħut-is d tiqcicin kan i d-tettarew ; setta teqċicin  
ta-deffir ta !

Mi terfed s tadist tis sebea, yeffey-*as-d limin* :

- Tikkelt-*agi ma ilul-d yur-i uqcic, atan tennebra tmetħut-iw*  
ma ur zliy ara ikerri yesean sebea n turdas deg wacciwen-is.  
Yuy lħal tameħħut-is imiren i d aggur-is. Kra n wussan kan  
yerna-d yur-s uqcic ! Anda ara k-rren yer lferħ ; tiyratn, tħbel  
ireddex... Ass n sbue ilaq ad yezlu ikerri yesean sebea turdas  
deg wacciwen-is, ney ma ulac, tameħħut-is ad tennebru.

Ddurt kamel u netta d anadi. Kra n ssuq yellan yewwed-it. D awezyi ad yaf ikerri bu sebea turdas deg wacciwen-is ! Afrag-is yeččur d akraren bernen wacciwen-nsen maca yiwen ur yessawed sebea turdas. Ass-nni d aneggaru akken ad yebru i tmeṭṭut-is, ad s-d-teğg mmi-s d aleqqaq, aqcic-nni iyef yessefna tarwiht. Ijmeč-d akk leuqqal, imrabden d lmacayex, ideggaf-iten-id, yesteqsa-ten yiwen yiwen akken ad s-d-afen tawwurt ; ur iberru ara i tmeṭṭut-is... Ulac !

Ččan swan... Fkan-d awal-nsen aneggaru :

- Ad yemmzel ikerri bu sebea turdas deg wacciwen-is ney ad tennebru tmeṭṭut ma ur yebyi ara urgaz ad yeħnet.

Akken yesla s yiwen uċċerdi yensa di lgamee, iceggez yur-s akken ad yeċċ imensi... yerna ad yawi deg-s ttwab, yerna a t-yesteqsi “wi zran ? ad yeċċeq tiwwura n Rebbi !”.

Akken i d-yekcem Si Muħ, s učamar, llebsa taqdimt, yeħsha dayen ifuk tħmeġġ !

Yeċċa Si Muħ imensi, teqqel-it-id terwiht, yenṭeq yer bab n uxxam :

- D acu i k-yujen ay argaz leali... a nettkel yef Rebbi a d-yefk tifrat.

Kra yellan din tħalen-d yur-s... Inna umedyaz :

*Allah tilid g leewn-ik  
Nekni akk d arrayaw-ik  
Taqcict yef tizi inebran*

*Yeggul wergaz wer yeħnit  
Leħram ikreh-it  
Izeem-it-id ccitan*

*Tħef-d mmi-s deg irebbi-s  
Tqisseq ccebr-is  
Ma yella ddnub a t nemċawan*

Ma nemmuqel amek yefra Si Muħend tamsalt-agħi iweġren atas, yas akken leuqqal akked lecyax i teżna taluft tħan-asen-d tifrat-is d awezyi, ad nefhem belli Si Muħend d win yezwaren lgħil-ines s waħas di tmusni. Yeffey deg tmuylli-

nni-nsen tadeyqant, izzer tikufa akken llant d şşeh, s wallay d ilelli. Tur Si Muhend, taqsit-agı n berru yef lgħal n teyzi n wacciwen n ikerri, d limin n lħanet ur t-iqeblel ara leeqel-is. Ayagi d cċiṭan kan i t-yebjan... “Izeem-it-id cċiṭan”.



# Ameεeen

*Ahmed HAMOUM*

**I**mdanen mgaraden. Ibda-ten Rabbi d leñnaf ; wa yerbeħ wa yerzeħ. Wa yesxa wa yexla. Wa yertah wa yedreħ. Wa yefhem wa yeggugem...

Tagi, yef yiwen urgaz txellişen-t medden imi i senineqq iedawen-nsen. Mcawaren fell-as kra n yirgazen, sxedmen-d yiwen umeddakel-is ukkud iċċa tagella d lemleħ ; sseywan-t s yidrimen. Isnubget-it s imensi i wakken ad d-asen wid ara t-yenjen. Tameħħut teħsa s wayen d-ihegga urgaz-is. Imi ur tebyi ara ad teyli temgerdt deg uxxam-is lafey ad d-grin deg yimi, tekker yer mmi-s yellan di dduħ, tezzuzun-it tettmeesin :

*A uccen gar wuccanen  
Id-agħi ad iwhel wuccen-ik  
Teqqared i medden ħerçey  
I iħercen deg tmital-ik !  
A wiñ (ye)f i rsen yidrimen  
A leali ħader iman-ik*

Tameħħut tettcewwiż trennu ; ameerađ yefhem lmeħna, yewwet wul-is yexcawet imi yezra ayen i t-yetrajun, dya yessuter seg wat uxxam aman akken ad yay luðu ; nnan-as : - Ttēam yezwar tizilla.

Inebgi igguma ad yeċċ alma yezżul. Mi s-ċċureن ssħel, yeffey yer ddaw lħara, yessenser, yerra ssyin yeslek.

Tayed yef urgaz-iden umi d-heggan taxazabit akken ad t-nyen. Yiwen umedyaz ur idrig kra yef tiṭ-is, yekkat s lemeun i wakken ad t-issefhem ad yerwel :  
Ay abujad wer neərif

*Turek iseggaden ad k-hewsen  
S ufella heddren Ilsan  
Tacerket s wadda i tt-kersen  
Abudid ma ad d-iger lexrif !  
Ma illa seg w(id) itəerrfen*

Imi ieedda fell-as uzaylal ; ur yefhim ara lmeena, yettwanya. Akka i tđerru d bu niyya ur nteddu d yiman-is. Yal mi ara tedru tedyant yecban ta, ttawin-d tsirrit-a :

*Uħdiq ifehhem s timmi,  
ma d ungif ar das-nini.*



# Nna Hęgila

*Hacène HALOUANE*

**S**eg wasmi i d-cfiy i yiman-iw, Nna Hegila tella tama-w, amzun d yemma tis snat. Qqaren d nettat i yi-igezmen timiṭ. Mačči ala nekkini. Tizyiwin-iw merra d wid i yi-yugaren cwiṭ ęeddan-d yef ufus-is. Thucciten, tecrew-iten, tettel-iten, tectedduy-iten, teṭṭef-asen afus ad gren taqejjirt.

Nna Hegila zuret. Adar-is d asagem. Ddmuj-is d llufan yufan. Segmi i s-d-cfiy ur tbeddel : ur tcab -yas ma tcab wi i yezran ? imi aqerru-yis yezga iyumm- ur yekmic wudem-is.

Seg wasmi i d-cfiy i yiman- iw, qqaren-d tesea aqcic d teqcict. Taqcict deg uxxam-is ad tt-ihenni Rebbi, aqcic di Lezzayer, -ur ten-ssiney imi leemer ten-walay yur-s uma nettat wergin tewwi-ten-id deg wawal- Akli d Jeġġiga -akka i d ismawen-nsen, zran medden llan, amzun di tmucuha.

Am akken i d-qqaren Lmulud n at wadda d gma-s. Ssney Lmulud n at wadda, d tidet icuba-yas cwiṭ. Zur, berrik, acu wis d acu i t-ixuṣṣen i wakken ad yilwiy wudem-is, ad tiḥnin tmuylis am tmuylis n weltma-s. Xaṭi. Nna Hegila ur tesea baba-s, ur tesea gma-s, ur tesea yelli-s wala mmi-s. Dya bitt argaz-is, yiwen ur s-d-yecfi armi ula d isem-is, yiwen ur t-yessin.

Nna Hegila tezdey weħd-s, di tlemmast n taddart. Tas akken si berra, am uxxam-is am yixxamen n wiyađ. Mi ara tkecmed, d ayen nniden, mazal ttwaliy-t gar wallen-iw, aħanu-nni yas qqen deg-s izgaren. Cfiy nettemzazzal dinna. Mi ara muqley ass-agħi, qqarey-as aħħat d targit i tt-urgay ney

ahat d temži-nni i nella mezziyit i yesmeyren axxam-nni gar wallen-nney.

D tagi i d Nna Hęgila. Iciwi-s yezga yeemer : ma mačči d taħlawat ney d tahjurt n sskej d iniyman.

Tezwaray tizedt zdat-s. A win i d-templal deg-ney, ad as-tesslef, ad terfed, ad as-teċċar afus-is ternu-yas "Rebbi hrez".

Day netta ula d nekni, win yeylin, win yennuynan, win i wumi i yedda usennan, yazzel s irebbi n Nna Hęgi. Din din, tesfed-as imetawen, tezzuzen-it imi arebbi n tyemmat yeemer uread yettaded yiwen mi ara d-yas wayed.

Ussan ttazzalen am wađu wa i d-deggir wa. Nettnerni, nettimyur, ntettu. Nesxa ixxamen tura, nesxa dderya, nesxa iyeblan-nney, xaṭi mexta n win mazal yettmekti-d irebbi n Nna Hęgila. Tas ma nekk, ar id-a, lemmer ur dessen ara fell-i medden, ad as-yliy deg yirebbi, ad ruy cwiż gar ifassen-is, ad iyi-tesslef i uqerru-w. Zriy, yurwat wi yi-d-isellen, yer ccib-iw.



Nna Hegila mazal-itt waħd-s, am zik. Lemmer di trebba akraren, ass-a tajlibt-is meqqret, imi d irgazen i trebba, attan waħd-s. Ass-a ur mazal ad tegzem timiż i yiwen. Qqaren "wis ifassen-is ma zeddigit ?" uma yella sbiṭar dinna irebbunt tlawin ass-agħi. Timqessin n Nna Hegila yuli-tent sħad, yas akken mazal-itt axxam ittak-itt i wayed, da ad testeqsi yef umyār, da yef llufan yuđnen, da aħas ayagi ur teedda, tejjem-it en kan. Ad teqqim zdat n tewwurt, ad as-fken afengal n lqahwa, ad temmekti zik-nni, ad ted's cwit, syinna ad tennejmexx yer texxamt-is, ula d trisiti ur tt-tessekċem am nettat am wiyað, s wacu ara tt-tettxellis ? Day nettat ur tetħħar ara ad tuyal yer dinna, tettwali-t amzun d ażekka.

Yelli-s, tura arrow-is d irgazen, tettmekti-tt-id kan mi ara teħwig amwanes. Mulac ad k-ihenni Rabbi ihenni-yay. Mmi-s, ar ass-a d isem kan, yiwen ur yessin u dem-is. Ma d at taddart, buh, wi iqedxeen iman-is ar d-ilhu d wiyað-nni.

Akken kan ara yali wass, ad tyiwel ad d-teffey seg "użekka-s" ad tezzuyur iman-is, yas ma mazal-itt tqejżeeb. Mazal imectah hemmlen ad tt-walin tusa-d. D acu maċċi am zik, yas tiħlawatin rran-t tqiit, afus ara yesselfen ulac win i t-yerwan. Sin akken, i yettali i yettubbu alamma yeyle-i tħlam.

D acu ara yerren ameħbus yer lqebs-is ? Tettagad i tt-yettayen, weħd-s, alamma traħi-d. Teżra ddunit tbeddel, ulac anwa ara d-yasen ad yesteqsi fell-as, ma yella ur d-tban ara.

Armi d assen tameddit n wass. Ageffur seg yigenni si tmurt. Tħlam imdelles tħsub s axxam-is, tessen iseddarren n webrid am akken d nettat i ten-inejren, tetteddu s leħder, akussar, tażayt, azataq, yecċed udar-is. Thulfa i tmeċċact-is tħallix, teqqi-d yef yiman-is tyumm idarren-is, tsegħġem acemmali-is. Tessawwel, abrid, berdayen "Ay abbuħ ay at laerað !" Yuy lħal yiwen si lgiran-is imaren i d-yennejma, yesla i teyri, yessawwel ula d netta i medden.

Tameċwart akka nnejmaent-d fell-as tlawin, zzint-as, ta la tettaeraq ad tt-terfed, ta teqqar-as "Ur ttagad". Uzzlen yirgazen, wwin-d accettpid ideg ara tt-awin yer sbiṭar. Tenna-asen :

- Arġut, bbyiġ ad sley i umegħġed uqbel ad ruħey !
- Wiyef ara nmegħġed ? i s-nnanti tlawin i s-d-yezzin.

- Meggdemt fell-i, zriy ur d ttuyaley ara, taruži n win meqqren, d  
taruži n ubuqal, ugadey mi ara yi-d-awin, ulac win ara imeggden fell-i. Ahamt a tilawin, b̄iy ad t-awiy deg umezzuy-iw.



Lehwa la tekkat, bu tkerrust la yettrağu. Irgazen ffren aceṭṭid mulac ad yebzeg. Tilawin refdent tiyri. Nna Ḥeġila di tlemmast tefreh, tedsa, tenna "A kent-yeċċu Rebbi".

Refden-tt yirgazen, yawlen yis-s. Tilawin nnejmaṣent yer yixxamen-nsent. Nettat ala rrwaḥ n wass-nni. Tikwal, mi ara qqimey zdat n tewwurt n uxxam-is, iwerra-yi-d Rebbi, ttwaliy Nna Ḥeġila tettali-d tiseddarin-nni zdat-i.



# Tala iħulfa

Youcef MERAHI

**A**ql-iyi ass-a d inebgi n tala iħulfa. Tala iħulfa ! Lebni n wawal-agħi tlaq-as tyimit. Maca win yufan awal-agħi ad s-rrey tajmilt.

Amek tetħħul fu tala amek yetħħul fu wemdan ? Tala tesserwa-yay aman maca nettarra tajmilt i wayed. Akka ihi tala tetteżżeż iman-is i wakken ad tidir tudert. Ma d amdan meskin aħul fu-ines ibeddu-d ass n tlalit-is. Llufan mi ara d-brarħent wallen-is yettseggid. Amek akka ? A d-nqabel tudert s'imeħġawen ? Ih ! Akka. Ass amezwaru n tlalit-nney yugguni-t ass aneggaru, asmi ara d-testeqsi tucmitt-nni i wakken ad ay-tezzuyer war lebyi-nney yer umadali n at laxert. Akka i ddunit !

Simmal tettfeġgiż tala, simmal aman-is neqqsen, simmal aħul fu-ines irennu. Simmal yettidir wemdan, simmal tazmert-is tettanqas, simmal aħul fu-ines yettimyur. D acu iciddi yellan gar wemdan d tala ? Ayagi d tamsalt i yeenān tafelsafit ney tazemnit.

D acu i yessimyuren aħul fu n wemdan ? D timetti. Acku timetti tebna yef yal tayawsa yebdan si lemlih armi d alexxax. Akka amdan inejjer abrid-is anida yessexsar tikwal, anida yesseq qad tikwal. Dagi d tikerkas. Dagi d lexda. Dagi d acmumeh. Dagi d imet. Dagi d ssċċaya. Dagi tiggħiex. Dagi d laż. Dagi d tawant. Dagi d karuh. Dagi d tayri.

Aħul fu n wemdan yebna yal ass yef tayri. Win tegħha tayri yessureg ajen yellan deg wul-is. Amek tebŷam ad yidir wemdan d wemdan, ad tettwabna timetti bla tayri ? Amek

teb̄yam ad yeddu wemdal bla tayri ? D acu n liħala n wergaz ney n tmeħħut teffey tayri ?

Maca tayri maċċi d uċċi. Yal yiwen deg-ney akken it t-yettwali. Wihin yetturar s tayri am win ineqqen akud; yerra-tt kan i thuski. Wagi yeħtafar kan icuðaq n l-xalat, yeqqar-as nekk “ħemmley”. Wayed nnidēn iguber tayri ur tt-yewwid. Ma d wiħin yerra-tt i ucali si tezniqt yer tayed, taxriż teččur, la yettsawam di tayri. Yella wayed tin iwala iħemmell-itt. Maca nekk mmugrey-d tayri taħeqqanit ala di tmedyazt d yedlisen i yessalayen tayri yer tegnawt. Ccix Lhesnawi d Faċma. Aragon d Elsa. Qays d Layla. D wiyað nnidēn merra. Ih ! Roméo d Juliette. Tristan d Iseult. Anda tellid a Werther ? I Jamil anda yella ? Leenqa d Leħmam ? Wigi uran eacen zran jerrben weznen walan meyzen muqlen... ħulfan s tayri, ħulfan i tayri.

Nekk, ahbuħ i nekk ! D acu-yi zdat n wigi ? D amdan. Ħulfa� ul a d nekkini. Uriy ula d nekkini. Aneggaru deg-sen : “Weħran, tafesna 31”. Ammud-agħi n isefra yebren tamgerġi tiktik n tayri. Acku tayri n war tirir maċċi d tayri : d atihi. Deg wedlis-agħi-inu d wiyað i uriy, cuddej tiktik-inu n tayri yer yismawen-nni i d-bedrey usawen. I yurgay tayri ur d-nelli ! Anda-kem a yemma ?

Nekk, ahbuħ i nekk ! Zegħej akin i xemsin (lukan di ddiminu aq-l-i kecmey i lemlieħ). Maca mazal ttargu tayri. Sani tessufu tayri am tagi ? Tessufu yer webrid iregħen, yer tħaq n tisselbi, yer westerdex n wul, yer eawaz n llyali, yer tarużi n tuymas, yer umegħġed n iqđan, yer temlel n uqerru, yer tađsa tasemmat, yer tira n wurfun, yer eegħi n wass, yer wezday n usteqsi, yer tarewla zdat tilawt, yer tatut n tumma...

Ihi a tala iħulfan rnu zzeg-d si tmazzagħin-im, efk-ay-d aman i tissit d usired, atan wul yumes.





**TUTLAYT**

---





# Tihawt tazayzant n tmaziyt

Zahir MEKSEM

**I**swi n umagrad-a d awal yef useqdec s wudem nniđen n tira. Ad yerzu tatyult iyer ur nezzi ara tiđ s tuget. Asentel-is yerza tihawt tazayzant ney tirant n tmaziyt (Présence publique ou graphique de tamazight). S umata, ur llint ara aṭas n tezrawin yef usentel am wa. Ihi awal-iw ad yili aṭas d aglam, d tamawin.

Iseqsiyen yef ara yili umeslay d wi :

Seg wasmi d-isuđ wadu n tlelli d tugdut yef Lezzayer, aseggas n 1988 d asawen, tamaziyt tekcem yer tesdawit akked uyebaz, tuyal d tutlayt tayelnawt ; nezmer ad d-nini ldint tewwura i useqdec n tmaziyt. Deg wayen yerzan tihawt-is tirant :

*"Tamaziyt tban-d deg twennađt aṭas n yiseggasen-aya. Sqedcen-tt yimdanen akken ad d-seknen yes-s udem n twennađt. Syin akin, cwiđ, cwiđ tetđef imukan-nniđen. Aseqdec-is, ihi, yebda seg yiseggasen imezwura seld tilelli n tmurt. Maca lawan-nni teqqim kan d tira yef leħyud, yef testifin, yef yiđebsiyen"<sup>27</sup>*

D acu, deg wayen yerzan tilin-is deg tmetti, aṭas n yiseqsiyen i d-icudden yur-s, amedya :

- Ma tettwaseqdec tmaziyt deg twennađt ?

<sup>27</sup> Z. Meksem, 2005, Les langues des écrits urbains dans la ville de Béjaia : Qu'en pensent les jeunes apprenants de tamazight », In M. Rispail (Sous dir) avec la collaboration de N.Tigziri, *Langues maternelles : contacts, variations et enseignement. Le cas de la langue amazighe*, Paris, Harmattan, Pp. 205 -215.

- Anda ara tt-naf ?
- S wanta tira s tettwaru ?

(Zemren ad ilin yiseqsiyen-nniđen yerzan asentel-a, maca d wid i yesran i tezrawin d tsestanin deg unnar akken ad seun tiririt tussnant iwatan).

Iseqsiyen-a yakk, s umata, d wid yerzan tayult n tesnilesmetti (sociolinguistique). Tririt fell-asen, ad ay-d-temmel azal d umkan n tutlayt n tmaziyt, mačči kan anagar ayen i d-icudden yer uzayer-is asertan, maca, tirirt-a ad ay-d-temmel dayen amkan-is d tixutert-is yer yimsulya (wid i tt-yettmeslayen). Deg wannect-a ad negzu azal n tutlayt yettilli-d yef sin n wudmawen.

Deg tama ayen akk i d-icudden yer usyiwes utlayan (planification linguistique). Wi rzan adabu, s wawal-nniđen d netta i ilan allalen akken ad yefk tagnit i tutlayt akken ad tennerni, akken ad tay amdiq i tt-iwatan : ama deg yiyerbazen, deg tedbelt, deg wallalen n teywalt, atg. Dya, ma nmuquel tamaziyt ass-a, ad naf azayer-is ibeddel atas, ur teqqim ara d tutlayt taddayt (langue basse), ma nserwes-it d taerabt tantalant, acku tamaziyt tuyal d tutlayt tayelnawt, tekcem yer yiyerbazen, tekcem yer tayulin n teywalt.

*Maca ayen yerzan aslugen-is<sup>28</sup> (sa standadisation) teqqim war tifrat, amedya ar ass-a ulac ayen yellan d unsib ara yesddaklen tira-s, amawal-is. Annect-a dayen yeqqen srid yer wahil asertan n udabu; d netta i yesean azref akken ad yefru tamsalt-a.*

Deg tama-nniđen, asnerni n tutlayt yasea assay d ameqqranc d tmetti ideg tella. Tigensas, timuyliwin, tikiwin n yimdanen yef tutlayt-nsen ttlin d tasalelt tameqqrant, ttakkent afud ameqqranc i tutlayt akken ad teddu yer zdat. Anadi deg tayult-a yessukkus-d amek ttwalin yimdanen tutlayt-nsen, ma byan ad tt-ŷren, ma byan ad tt-arun. S umata ma byan ad tili, ad tidir. Tin yur-s, annect-a yeskan-d dayen tuṭṭfa-nsen deg tutlayt-a imi tutlayt tettidir s lebyi n wid i tt-yettmeslayen.

<sup>28</sup> ~ Aslugen ila anamek n "noramalisation" sqedcey-t s unamek n "la standardiastion" akken ad d-segziy ayen i wimi tesra tmaziyt ass-a akka am : yiwen n umawal, yiwen n ugemmaj, yiwen n tirawalt.

Tudert-a tettilli s useqdec-is deg yal tayult. (Amedya tagnit-a i yas-yettunfken deg tesyunt-a). Aya yeba ad d-yini, tutlayt yewwi-d ad tili, ama d tira , ama d timawt deg yal adeg, deg yal akud anda tezmer ad tettwaseqdec.

Deg wayen yerzan tira, tamezwarut dayen ibanen, d amenzay yer medden merra, tira i d iman, i d tazmert, i d tudert n tutlayt. Acku ayen yuran ur inegger ara, ur yettnnejli ara, ur t-tekkat ara tatut. Yewwi-d ad nzer d nettat ara yerren azal i tmaziyt. Mammeri, yura deg udlis (Inna-yas- Ccix Muhen ): "Di lqern n eecrin ideg nella, tussna telha [...] Ihi, yezmer umdan ad yessexdem allalen-is [...] Ass-a nezmer ad d-nessufey idlisen di mkul ssenf "<sup>29</sup>.

Am wakken i d-yura deg udlis (Les poèmes kabyles anciens ) : "Tura tamussni tuyal s idlisen. Degmi uriy adlis-a i keč d tezyiwin-ik, ad ak-d-yeqqim d tigejdit i usenned, d tigejdit i lebni" <sup>30</sup>.

Tin yur-s, ula deg umennuy n Umussu Adelsan Amaziy (MCB), seg zik awal i d-yettuyalen, nnig n umennuy asertan, d tira, d afares, d assufey n yidlisen, akken ad teqqim tutlayt, akken ad as-yettunefk yisem n tutlayt, ur tettyimi ara kan d tantala.

Tamaziyt ass-a tetṭef aṭas n yimedqan, teskuṭṭef-d deg yal amkan, yennerna ciṭ üzayer-is, tettcali deg yiberman, tetṭef iyerban, tekcem tanazzut. S wawal awezlan, ad d-nini ur tehjib ara, ur teffir ara. Aṭas n tegnatin ideg d-ttbin. D annect-a iwimi qqaren tiḥawt tazayzant ney tiḥawt tirant (Présence publique, présence graphique ). S wawal-nniđen, anamek-is d tilin n tutlayt, d tudert n tutlayt deg twennađt.

Amek i d-yettiili waya ?

Tiḥawt n tutlayt tettilli deg twennađt ticki imdanen ttarun-ṭt deg yal amkan ideg tezmer ad tili, semrasent d allal n usissen ney d allal n usussen (publicité ), amedya : ismawen akk n wayen yerzan :

<sup>29</sup>- M.Mammeri, 199, *Inna-yas Ccix Muhend*, Paris, Maspéro, asebter 15.

<sup>30</sup>- M.Mammeri, 1988, *Les poèmes kabyles anciens*, Paris, Maspéro, asebter 60.

a- tanuzzut, akka am :

tiħunna, leqhawi, allalen n tumnayt, igalisen akken byun ilin, isufar n wuċċi ney n usired (lgazuz, lqahwa, lgaṭu, cukula, sabun, rrīha atg.). Tisfifin, iđebsiyan, C.D, iymisen. Ddwa...

b- tisuddwin, akka am :

tinedlisin, tisdawiyin, tisnawiyin, tiyiwanin, lwilayat, iyerbazen, tidukliwin, ikabaren, tizrigin...

c~ tiyawsiwin-nniđen, akka am :

tikerdwin n uncad, SMS, internet, izekwan, tira yef yiżerban (graffitis)...

D acu i azal n tihawt n tutlayt deg twennađt ?

-Tamezwarut, tezmer ad tili d aferdis n usnekwu (élément identificateur) n twennađt-nni. S tira ad nzer d acu i d tutlayt n tmetti-nni

- Tis snat, temmal-d azal i tefka tmetti i tutlayt-is, ma byan ad tili, ma ttfen deg-s, ma hemmlen ad tt-walin, s wannect-a ara d-senfalin tigensas-nsen yef tutlayt i fernen gar tiyid. S tewzel n wawal tettak-d issalen yef wassay yellan gar tutlayt d tmetti.

-Tis krađ, tihawt-a tezmer ad tili d aybalu s ara yelmed umdan amawal d tira n tutlayt acku simmal yettwali, simmal yesseqsay, simmal ilemmied.

Aseqsi i d-icudden yer wayen yezrin d wa : S wanta tira s ttarun yemdanen deg tegnatin-a ?

Uqbèl ad d-nerr yef useqsi-ya, yewwi-d ad nzer deg Lezzayer llan yisuđaf (leqwanen) i d-yessufey udabu yef usexdem n tutlayin deg twennađt. Leqwanen-a qqnen yer tsertit n useereb. Deg useggas 1981, yella *le décret n° 6136 du 15 mars*, iwimi semman "Arabisation de l'environnement", tallin-nni i d-lulen kra n yismawen n tmura ffyen akk i yidles d tesmidegt (la toponymie) n tmurt-a.

Amedya : (Buleyda, wihran, quesenṭina, Sukeykida).

Syina ulsen-as-d i usađuf-nni deg useggas n 1998, yerna sđefren-as-d lextyiat i kra n win ara yarun s tutlayt- nniđen. Maca, yas ffyen-d leqwanen-a, deg twennađt, deg tedbelt, deg

luzinat, lbankat... mazal yezga useqdec n tefransist. *R. Kahlouche*, iga snat n tsastanin (enquêtes) deg temdint n Tizi Uzzu, yiwit 1996, tayed 2000, yufa gar snat n talliyin-a, imdanen uyalen ttarun aṭas s tefransist ugar taerabt, ugar tamaziyt. Yewwed yer tamawt-a :

"Deg useggas n 2000, i tuget tefransist ney i yuyalen medden yer tefransist ayen i wimi yessemma "*la refrancisation de l'environnement*"<sup>31</sup>.

Ma deg wayen yerzan tamaziyt, ulac lqanun i d-yeqqaren ilaq ad tt-nesseqdec, am wakken ulac lqanun i tt-igedlen. Ma nmuquel ad naf aṭas n yismawen n tmaziyt yellan deg twennaḍt d ddewla i ten-yuran.

### Tira n tmaziyt deg twennaḍt

Deg twennaḍt amur ameqqran seqdacen talaṭinit, d acu, deg sya yer da, ad naf dayen tifinay. Annect-a ad ay d-yessegzi, deg wayen yerzan tihawt n tmaziyt d akken tura s tlaṭinit :

- d tin i yuyen deg tmetti ;
- d tin i yugten deg twennaḍt ;
- talaṭinit d tin i fernen yemdanen i usissen n tyawsiwin-nsen;
- talaṭinit d tin i yettwasmettin s waṭas (socialisée);
- tlaṭinit d tin i tesseqdac tmetti, ula d ddewla aṭas n yigalisen (plaques, enseignes) tura-ten s tlaṭinit.

Γef wannect-a ad d-nini, nnig n tmental i yefkan afud i ufran n tlaṭinit, tira-aya :

- tuy deg tmetti si zzman aqdim ;
- fessuset i ulmad d uselmed ;
- iybula yellan akk ttwarun s tlaṭinit ;
- tla ilugan n tira, d ayen yellan d agejdan acku ilugan d allal i yeggen imdanen ad arun, s yiwit n tarrayt akken ma llan.

Nniy-d, nnig n tmental-a, tihawt-is deg twennaḍt terna-ya-s-d afud ameqqran acku tawennadż dayen d tafelwit, d ayebaz yesselmaden. Imdanen ur tt-frinen ara kan akka. Rran yur-s,

<sup>31</sup> R.Kahlouche, 2002, La refrancisation des enseignes à Tizi-Ouzou : qu'on est-il depuis 1996 ?, In *Passerelles*, n°24, Numéro apparu sous le titre : Peuples, identités et langues berbères. Tamazight face à son avenir, Pp.127 -135.

fkan-as azal acku d tin s izemren ad d-segzin ayen i ten-iceyben.

Tin yur-s, ad d-iniy, tura deg umadal, mi ara gen yimussnawen tizrawin yef tira ney mi ara ttmeslayen yimussnawen yef tira, ur ttyiman ara kan deg unamek-is amezwaru, anda tira terza anagar ayen yellan d asnulfu (création) akka am tsekla, tayamsa... Maca tura mi ara yili umeslay yef tira ttarran tamawt yer wayen akk yuran :

*journal intime, recettes, notices, les formulaires administratifs, listes des courses, mots laissés à un fils, à un ami, petites annonces, bulletin météo, SMS, atg.*

Gef wannect-a ameda, H. Boyer yessemgared gar tira (écriture) akked d ujered -ma nezmer ad as-nsemmi akka-(scription). Awal "tira" seqdacen-t i wayen yellan d asnulfu, ma d awal "ajerred" seqdacen-t i wayen ideg yenqes wazal n usnulfu, akka am : (Ti i d-uddrey iwsawen).

Ihi, d wasmi i d-yewwi ad nerr tamawt yer tira n tmaziyt anda tebyu tili acku akken i tura M. Rispail, deg udlis "Le francique" :

*"Dire qu'une langue existe, c'est déjà un peu participer à sa survie".*

Nekni ma nura-tt, ma nga fell-as tizrawin, mačči d asider ara tt-nessider maca d asnerni ara tt-nesnerni, d asimyer ara tt-nesimyer gar tutlayin n umadal.

Ad d-rnuy kra n tmuyliwin i wimi i ilaq ad nerr tamawt, ad nemmeslay fell-asent, ad nwelleh imdanen akken tmaziyt ad tay ugar amđiq-is deg tmetti :

- Yewwi-d yef yimdanen ad tt-sqedcen nnig n wannect-a acku yas, d tidet, atas i tt-yuran maca, deg tama-nniđen, atas yimukan ideg ur d-ttbin ara. Llan wid i yessmenyifen ad arun taerabt, tarumit wala tmaziyt. Ayen yef ara yeshisef yiwen mačči kan anagar tira ; yella wayen i d-yekkan nnig-s, yesseqrah, yesserfay (ahat), yessewham, imi ula d ismawen i d-fernent kra n yimdanen i thunna-nsen, i yisensuyen-nsen, atg., ur sein ara akk assay la d yidles-nney, la d tutlayt-nney, la d twennadt-nney, la tmurt-nney. Ad naf ismawen yeçban :

ahbab, ezzeytuna, el ahlam, eligthiad, ennexla, el itihad, ennour, macaallah, rrehma, titanic, azur, top, tic tac, zephir, le rapide, aigle, TGV, les amis, le faucon, hip hop, etc.

Ter tama-nsen ad naf wid i yefkan azal i tmaziyt ; uran s tmaziyt, fernen-d ismawen i iwatan idles-is : awren, adrar, lbaz, talwit, timlilit, itri, tiziri...

Yuyal d adabu, i ireglen zik tafat i tmaziyt, i tt-yesseqdacen ugar wid yennuyen fell-as. Ma nnuqel ad naf atas n tsuddwin n ddewla i yuran s tmaziyt.

Ilmend n waya i d-yewwi fell-ay ad newwet amek ara d-ibin wazal-is s usemres-is deg yal amdiq.



# Ahilen d yidlisen iyurbizen Tamuylı n uselmad

*Sadeq BENDALI*

**M**i ara nessiked yer wamek i iteddu uselmed n tutlayt tamaziyt, deg uyerbaz nney, assa ; nezmer ad d-nessukkes seg-s kra n usirem. Tuget n yiselmanen d wid yettaken ul nsen deg umahil nsen aheggar. Assay yellan gar-asen akked tutlayt nsen am win n mmi-s yer tyemmat. Tamasit nsen meqqret. Amur ameqqrancı n yiselmanen d tselmadın teggen axeddim nsen s tayri yerna d nitni kan i d imezwura i iwatan, i yellan deg unnar n tidet. Σeddan azal n 13 yiseggasen di termit, leçyal s ttawil kan iteddu.

Abrid i yuy uselmed n tutlayt simmal yetseggim. Tarselt ressan-*tt* yiselmanen n tsuffeyt n Mulud At Mæemmer (n 1995). Aseqqamu Unnig n Timmuzya (H.C.A) d netta kan i ibeden yer tama nsen s drus n wallalen i yesea. Yal aseggas ney sin, yessuddus-d timliliyin d tannanın n usiley. Iselmanen-a, mazal amur ameqqrancı deg-sen, di twuri, xas akken uguren i ttmagaren maççı drus. Deg yiseggasen-a ineggura rennun-d yur-sen at turagt i d-iteffyen ladya, si tesdawiyin n Tizi Uzzu d Bgayet. Ddeqs n yineggura-a, tuyiten d inelmanen n yimezwura mi llan deg uyerbaz alemmas. Azrar n tsutwin yeqqa, irennu, yettiyzif.

Ma tella tayult i yesran i wussisen yal ass d tin n unadi ussnan. Yessefk ad nessifrer, ad nessizdeg, ad nessetrer ugar aselmed n Tmaziyt. Ma yella deg wayen yerzan tarrayt n uselmed, aselmad yesea ansi yezmer ad d-yettagem, deg

wayen yeenan ugbiren utlayanen (ilugan n tutlayt : tajerrumt, taseddast, amawal) yessefk-as ahat ad yeyz iman-is ires ney anu s tallelt n yimeddukkal-is d wallalen nniđen. Ineggura-a, d idlisen n tutlayt (xas drus i yellan) d yiwfusen iyurbizen i yessezreg uyatif n usedwel ayelnaw, i yal aswir. Ha-t-a, dya byiy ad d-fkey tamuylı fell-asen, di sin yixfawen. Ad d-zwirey seg yiđrisen d yisental, imir-n ad zriy yer yiferdisen n tutlayt d umawal umris. Di taggara, ad d-fkey kra n yisumar i ttwaliy Sean azal i usemres.

### **1- İđrisen d yisental**

Ma nessukk tiđt yer udlis n useggas alemmas amezwaru (1AM), ahat yegga-t wakud. Ama deg yider ama di talya, ur yelli d allal axatar ara yernun afud i ulmud n unelmad. Deg useqdec n uwfus-a, nesmenyaf ad yetteawan uselmad inelmaden-is s yiwellihen. Isental i ttwaliy s wazal nsen, ad ten-naf deg yiđrisen n tyuri : timecređt n R. Šellic, sb 44; anekcum yer uyerbaz, sb 49 (ilaq ad yemmag di tazwara n useggas ayurbiz); yennayer, sb 75; imensi n yibeeđac, sb 80; Fađma n Sumer, sb 86; abazin, sb 98 (d asewwi aqbayli); tasaft n uwayezniw, sb 120. Yelha yerna ilaq ad yernu uselmad iđrisen nniđen iwatan i yiswan uyur yebya ad yessiwed, deg uselmed s tarrayt nni n tsegmisent n usenfar.

Awfus ayurbiz n useggas wis 2 "Adlis-iw n Tmaziyt" d yiwen wallal n ulmud iyer yezmer ad yettuval unelmad yal tikkelt, ama deg uxxam (abeđda) ney di tneyrit, deg uyerbaz. İđrisen i yegber, ttawin-d yef tsekla tatlayt (timawit) d wansayen n Leqbayel, jebbden-d inelmaden d tnemadin nney, ssekcamen-ten-id deg yirebbi n tyerma nney, leddin-asen allen d wulawen, yef yigerrujen n yidges n ugdud nsen. Azal i tesęa tmakahut tayerfant, nekkni nessan-it seg wasmi nella d "ileqqaqen". Tabrat i yellan deg wahil-a, d tagnit i yinelmaden akken ad ssenfalin yef wufuren nsen, di tutlayt tayemmant (n tyemmat). S tira ad izmiren ad d-gelmen tawennađt ideg ttidiren. S uzray seg umeslay yer tira ara taf Tmaziyt amkan ger tutlayin nniđen, azekka.

Deg uswir n useggas alemmas wis krad ara snernin yinelmaden timussniwin nsen yef wullis amakun d uzenziy n

yimigan, d uqlam n uwadem d wadeg, akked udiwenni mi ara d-yadef, di tmacahut. Ula d asegsi d tebrat yettwazerwen di sin yiswiren yezrin, uyalen-d deg wahil n useggas-a. Tabrat tamagnut, tedda-d yid-s tebrat tadeblant, asegsi yusa-d s telqey. Ayen igerrzen, deg usenfar-a aneggaru d agbar n yisental ussnanen. Idrisen *Anagraw n yiṭiż* (sb 70), *Amtiweg n umadał* (sb 74), *Ageffur* (sb 79) d *Waman* (sb 83) mmalen belli Tamaziyt yebdan d tutlayt tulmidt tezmer war ugur ad tuyal d tutlayt n uselmed, awi-d kan ad as-tettunefk tegnit d wallalen.

Ma d ahil n useggas aneggaru n uselmed alemmas, yettawi-d deg usenfar amezwaru, yef tullist tamezyant di teyzi n sqiset (6) tgezmin. Asenfar wis sin igebrén snat n tgezmin d asfukel. Deg uswir-a, igerrez ma nesekcem inelmaden di tyuri d tegzi d uzraw n tullisin. Ma yessiweḑ uselmad ad d-yeslal (ney ad d-yessekfel) tayri n tira nsent deg unelmad dya d ayen yufraren mađi. Ahat, ad ilin wid ara yayen abrid-a, deg yimal, ad uyalen d imura d ineggalen, ayyer ala !?

## 2- Iferdisen n tutlayt d umawal umris

Iselmaden d yimaswađen n Tamaziyt i ideffren tannanin n usiley yer umussnaw n tutlayt nney **Naser Ayt Weeli**, sean zzher. Nessaram ad t-seun akk wid i d-yeqqimen ney i d-irennun. Tajmilt-iw i Naser, meqqret, yef wayen ixeddem i usnefli d usetrer n uselmed n tutlayt n **Yuba wis sin**. Yefka i uselmad amaziy allal s wayes ara yessiweḑ ula d netta ad yefk allal i unelmad akken ad yelmed iman-is s tlelli yerna ad d-yekfel wayen yellan d tamussni, yaffer deg-s. **Tasegmisent n usenfar** lemden-tt yiselmaden n Tamaziyt uqbel wiyed yerna tebda la tettay azar deg yiyerbazen, inelmaden uyen yid-s tanumi, uyalen hemmlen atas ad yren Tamaziyt.

Zwarey-d awal yef ulmud n tułayt i iteddun cwiż cwiż, maca ilaq-as llsas iseħħan, maċċi d kra. Taki d tameslayt nney, maċċi d urar kan ! Ur yessefk ara ad nzerr tuccđa ad as-neqqar, "maċlic" ney "ulac uyilif", aya d ayen ur nesei azal. Ur iwulem ara ad nesselmed talyiwin n wawalen i yeffyen i yilugan ussnanen n tutlayt ney ad d-nesnulfuy ayen yellan, yakon.

Mi zerwey ugbiren n yiwfusen iyurbizen ufiy aṭas n yimedyaten n wayen yeħwaġen aseyti :

\* **Amatar udmawan wis 3 n wasuf amalay** : nettaf-it, tikkelt d "i", tikkelt tayed d "ye" akked "y", anamek-is akken i ak-yehwa taruđ, ur ilaç ara ad kemmlen yiselmaden akka acku tutlayt tesea "isuđaf" akken yebyu yili ! Yessefk i yiselmaden d yimaswađen ad eiwden tamuły deg waya. Ha-t-a wamek yella ulugen :

\* **Amatar udmawan wis 3 n wasuf amalay (netta)** : yettili d "i" ma yella sdat yiwen n tergalt (ibedd, igezzem, irennu, imuquel). Yettili d "ye" ma yella sdat snat tergalin -ama mgaradent ama d tuſſda- (yettbedda, yezra, yegzem, yerna, yezra) da, lemmer ad d-nini "izra" waki d isem, aknaw-is "idyayen" maċči d amyag.

\* **Asegzan (adrīs, sb 74 -1AM) - imsegzi (ad cfuy sb 53 - 3AM)**: imyagen sselwi, sseysti, ssexsi, sean yiwen n talya d umyag **ssegzi**; imi ismawen n tigawt i d-yeffyen seg-sen d aselway, aseytay, asexsay s "ay" di taggara, yessefk win d-yessegzayen ad yili yef yiwen n talya, ad as-nini **asegzay** - adrīs **asegzay** s tmerna n **ay** di taggara ula d netta.

\* **Agaz** : sliy i ufakul i d-yennan awal yekka-d si Ttergit maca ula d taneqqidt d awal yellan di Teqbaylit (ayyer ara yettwakkes kan akka?) Tamaziyt-aki d ayen ibanen maċči akka ara teqqim - ad teddu yer sdat, teħwaġ asebyer ugar mi ara tekcem deg watas n tayulin. Ahat, ma iwata, ad yettusemmi "**agaz**" i lgaz imi awal-a lgaz ur nettumazey ara izewwir s "I" amagrad n tutlayt nniđen (Tafransist ney Taerabt).

\* **Tamsertit "n+u", sb 103 – 2AM** : yessefk ad tettwakkes acku ur tezmir ara ad tili temsertit ger tenzeyt **n** d teyri. Tettilli temsertit mi ara mlilen sin yimesla ibeddel ususru.

\* **Tamsirt "urmir ibaw"** ney "urmir ibaway", **sb 92 - 2AM + sb 74 -5AF** : yessefk ad tettwakkes, ad d-yili useyti n wugul, ad ternu kan tamawt yer temsirin n talya tibawt, anda ara yessegzi uselmad i yinelmaden-is belli "urmir d wanad ur sein ara talya tibawt d anaq ussid d wurmir ussid i asen-iredalen talya tibawt".

\* **Tumyigt - tarumyigt (tafyirt)**, **sb 31d 53 - 3AM + sb 53 - 4AM** : Mi ara tezred talya n "umyig - tumyigt" tettemcabi yer tin n yirbiben **unciw, ucmit, uzwiy** i d-yekkan seg yimyagen **ncew, cmet, izwiy** tettban-d am wakken tekka-d ula d nettat seg umyag, maca tekka-d seg yisem "amyag" yerna deg umawal amaziy ulac amyag "**myeg**". Si tama nniqen, ilaq ad nwali belli yettili usuddem seg yisem s tmerna n udfir "**an**" (zer amawal n tmaziyt tatrart n ACB n Bgayet : amazyan, amiran, anzeggan, ayerman). Irbiben ilan adfir "**an**" i d-yekkan seg yimyagen ggten d ayen kan : ahrawan, aberkan, ayezzfan. Acuyer ihi ur nesmenyaf ara ad nesseqdec talyiwin-a : amyagan, aramyagan (tafyirt tamyagant - taramyagant)? Tiki llant-d s tmerna n udfir "**an**" i "amyag" d tmerna n uzwir n tibawt "**ar**".

\* **Talya n uttway twa-twaker**, **sb 24 - 4AM** : ilaq ad tt-yesseyti yal aselmlad, ad tuyal akka : azwir d **ttwa** ara nrennu i umyag amenzu akken ad yuyal d attway "**Ttwaker, ttwakkes...**".

\* **Talya nn-nneqlab**, **sb 24 - 4AM** : talya-a mačci d attway acku attway yemmal tigawt iderrun yef walbeqd bla ma yexdem-itt netta.

\* **Talya taherfit (tamezwarut)**, **sb 24, 33 d 44 - ad cfuy - 4AM** : d tuccda ur nlaq ara ad tili deg wahil unsib. Ur iwulem ara ad nettu belli **talya taherfit**, sean-tt akk yimyagen ama d amenzu ama d asuddim. Qqaren-as s Tefransist "l'infinitif". I wakken ad nessemgire ger snat n talyiwin, **amyag amenzu** ad as-neqqar "**talya tamenzut n umyag**" (md : yelmed), asuddim ad as-neqqar "**talya tasuddimt n umyag**" (md : yesselmed). Ma nuyal-d yer talya taherfit, tin n umedya 1<sup>u</sup> d

"lmed", tin n umedya wis 2 d "sselmed". Ha-*tt-a tbadut* : talya taħerfit d talya n umyag uqbel ad yefti, d nettat i d tamezyant ger talyiwin n umyag, ur tesei ara amatar udmawan.

\* **Asnubget ney tinnubga, sb 57 - ad cfuy - 2AM +36 d 41 - 5AF ?!** sin wawalen mgaraden ur sein ara yiwen n unamek : asnubget d leeraða ney d ancad ma d anubget d tirza n yinebgi yer win i t-iċċerdien. Ihi, ađris s wayes ara d-tċerċed "d asnubget".

\* **Asenked ney tanekda ?!** : Ula da, yif-it ad smersen yiselmaden awal "asenked".

\* **Izri ibaway ney izri ibaw ?!** : inelmaden ara yeġren Tamaziyt, di 5Af ad lemden izri ibaway (żer asebter 66); mi wwden yer uyerbaz alemmas ad ibeddel ad yuval d izri ibaw (żer sb 57 - 1AM, żer sb 36 - 2AM). Deg yiswiren nniden dayen, ad d-uyalen alamma d ibaway d yilaway nni ( żer sb 63 - 3AM, tafelwit n tseftit n usebter 86 - 4AM).

### **3- Kra n yisumar i usemres**

Ma ssurfen-iyi yimeddukkal yiselmaden d yimaswaġen, ad d-ssnekdey kra n yisumar i ttilliy zemren ad rnun kra n ufud deg uselmed d ulmud imi sean assay d wugbiren n tutlayt, ha-ten-aya :

Talya n wurmir ussid d wanad ussid i d-yettlin s "ay" ney "uy" di taggara n umyag, ad ternu kan yer talya n temlellit, deg yiswiren akk. Ad sseqdacen yiselmaden d yinelmaden nsen s tlelli, sin wawalen i ilan yiwen n unamek "ticcert" d "tefrayt".

Ad sseqdacen yiselmaden d yinelmaden nsen s tlelli, sin wawalen i ilan yiwen n unamek "tizdit" d "tjerriqt n tuqqna" ma d ajerrid n tuqqna ad yettwakkes. Ad yeqqim kan "ajerrid", netta yezzif yef tjerriqt. Yezmer dayen ad yesseqdac uselmad "tajerriqt" mi ara d-yili umeslay yef tinna i nettaf di tazwara n tseddart ney ma ur tcudd ara sin yiferdisen.

Ad as-nsemmi i twuri n umatar udmawan deg umyag attway d umyag n tyara "ubdir", ma d asemmad-is, ad yili d asemmad

n wubdir imi ur d-yemmal ara win igan tigawt : yečča uqcic ifires. (ye d amatar udmawan, "uqcic" d asemmad n umigaw - yemmečč yifires (da, ye d amatar udmawan, d ubdir ma d "yifires" d asemmad n wubdir).

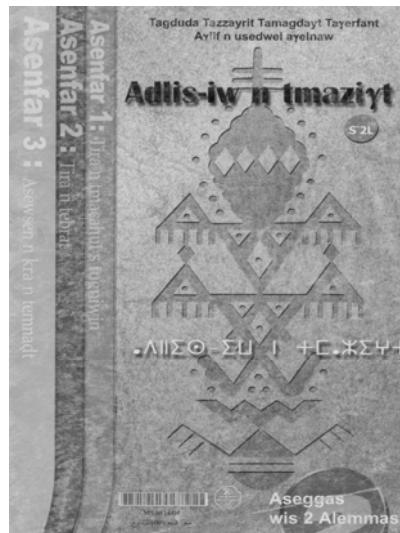
Asemmad aguclan yezmer ad yili d asemmad n yisem ma yegguccel isem (md : **tamurt** n **Umaziy**), ma yegguccel amernu d asemmad n umernu (md : Sean **drus** n **yidrimen**). Isemmaden iguclanen d wi : n yisem, n umernu, n umdan, n urbib, n umqim.

Ad neg isem **amatar n umayun** i umatar di talya n umayun (md : **yuran : y — n** d amatar n umayun, **ura** d afeggag).

Ad nessawal i tewsit n tefyirt tamattart, tafyirt tasestant (tasstant yekka-d seg umyag yettwassnen ssesten i yellan di Temžabt).

Ad nessawal asestan, isestanan i umattar, imattaren.

Llan sin waddaden : ilelli d umaruz. S umata, isem ma yella deg waddad amaruz yettbeddil maca llant tegnatin anda ur yettbeddil ara. (Tzemrem ad tafem asegti alqayan deg "uwfus amaynut n tutlayt tamaziyt", isehtar 25 ar 28).



# Tasekla tagraylant : deg yiyerbazen n tsekla

Djamel HAMRI

**a** - Ayerbaż Aklasiki (classicism):  
Taklasikit seg zik i teṭṭef amdq aelayer di  
tsekla, deg udem n tmuyli n tfelsafit, akken tella  
seg yiyerbazen iqburnen n tmedyazt... deg udem n tikli,  
anamek-is yekcem deg yizuran iqburnen i d-yiwarten si tsekla  
tayunanit taqburt.

Awal n tekclasikit deg uzar yefruri-d seg wawal "classic", deg  
unamek-is di tsekla, d aferdis di tigriwin, tuyal sexdamen-tt d  
aferdis n tusna.

Tlul-d tekclasikit di lber n Uruba, mbaed mi-d tebda  
acrured tusna i d-yebnan di lqern wis xemseṭṭac (15), nezmer  
ad n-tebbet d asmi teyli "Qusṭuṇṭin" deg useggas n 1453 yef  
yifassen n yiṭerkiyen s ufus n Muḥend Elfateḥ, deg yimiren  
suklen imusnawen d yimyura n Qusṭuṇṭin (Bizenṭa), nutni  
glan yid-sen ayen akk uran s tlaṭinit taqburt yer tmurt n  
Telyan d tmura i s-d-yezzin, maca Telyan tella d dduḥ n tsekla  
taklasikit, tenfufed yer tmurt n Fransa, anida tufa lebyi-s atas i  
unerni, almi i yerran iman-nsen yirumyen d yiwrreten n tidet n  
"Aliko" d yiwen tama i d-yezgan di temdint n Atina, tamanayt  
n Lyunan.

Dayen ibedden, yefkan tigejda muqqren di tsekla  
tayunanit... d "Aristun", afeylasuf ameqqran, ma qrib ayen i  
d-yefka Aristun i tekclasikit, yegga-yaş tamendawt, degmi,  
yemmeslay-d aṭas deg wudlis (Tamedyazt) yef tzuri n  
temliliyin timedyazin d drama, maca yefka azal meqqren i

drama, deg-s Trajidi, kumidi akter yef tzuri n temliliyin timedyazin qbel ayen nniđen.

Di tallit-nni yur-sen deg yimenza yužen yer tmedyazt n ccna yer Iyunan d ɻuman, amedya "Bulu" amedyaz afernan arumi aklasiki, akken diyen llan wid yužen di tzuri n temliliyin timedyazin yer Iyunaniyen, amedya "Runsari".

Di lqern wis sbeøtac, imyura n Fransa ur d-clieen di tmedyazt n ccna, maca iruh lebyi-nsen akter yer tmellayt di drama, trajidi, yella yef iqerra n yiklasikiyen, win i d-yessulin tasekla n umezgun wagi d "Mulir" (1683), "Kurnayel" (1684) d "Rasin" (1699).

Ma d "Rasin yella d netta i d-yufraren di tqacuct n yiklasikiyen di lber n uruba, akken yella "Cikesbyir" yella yef tqacuct n trumanisit, akken i yellan imedyazen-a deg yiwen n wakud, di lqern wis sbaøtac, imi d lqern ideg i d-tufrar tsekla s wudem muqqren, nezmer ad ner lewhi-nney atas yer temyer n ccan n "Rasin" di tmusni-s seg wayen i d-yugew yer ufatlasuf afransi "Dikart", bab n wawal : (Nekk la ttzemimimey, ihi nekk lliy), nezmer ad d-nini "Rasin", thuza-t tawla n tfelsafit n "Dikart", imi yemmut deg useggas n 1650, waqbel-is s wezgen n lqern, dakken tafelsafit n "Dikart" ney tadikartit teñef amdiq muqqren deg wallayen n yimyura n Fransa, tefka-d diyen udem di teklassikit, dakken s uxemmem, allay, lgehd n tfekka d wegbur fiñel asugnen ney tazzla deffir n yiñulfan, begnen-d yimyura n Fransa di tallit n "Rasin" udem n trajidi d kumidi (lhif d tlufa i ten-yuyen) yer iyunaniyen i wakken ad as-ssiwden akk ayen tuhwaq teklassikit seg udmawen tettawi, bedden-d deg udem n tudert n yigeldan d lehwaci-s.

Di lqern wis tmenøtac 18, nger tamawt dakken imyura n Fransa bdan ttružun ibubdar tamenwalit di tsekla taklassikit, ur hrisen ara yef tlufa (trajidi) akken ad d-tili tcudd yer tudert n yigeldan weħd-s, akken diyen ur hrisen ara deg unecraħ n (kumidi) akken ad tuyal d astewtew deg wayen ur nemein, maca užen akter yer tmenwalit, akter di tsugnent n tudert, ur telli ara tudert yur-sen d tiwuja yal ass, wala d tađsa ur nemein.

Tef lewhi n tikli-nsen, uran (Drama n tilawti), nettat ur telli d tin yesruyen, ad yeqber umdan yer daxel si lehzen, fihel ma crurqent-d wallen seg yimeti, akken diyen uran (Kumidi marifudi), icudd yer umeskar-is d "Marifu" nettat d tin yessawalen yer wucmumeħ si daxel fihel aqehqah-nni n waṭas, s tidet tedda d tudert n yimiren di Fransa.

Di tallit ideg yebda ḥitraq n Fransa(1789) di taggara n lqern wis tmenṭac 18, tebda tettnerni tsekla taklasikit, yef wakken tella di tizwar, imi ad naf annag "Astiqrati" d annag n yigeldan d leħwac-is, teffer yef tudert, imi iżum-d fell-as wannag aburġwazi, yeba ad d-ibeggen annag-agħi deg umezgun aklasiki deg uguren i d-yettemlil, yef waya i d-tlul drama taburġwazit yer tama n drama taklasikit.

Iban-d deg ubrid-agħi amaynut umusnaw "Didar", maca ur yerri ara lewhi-s s drama taburġwazit yer wayen tettidir deg uguren yettidir wumdan, deg udem dakken d amdan deg yiman-is, am tayri, karuh, tismin. Maca yerra lewhi-s yer tifin n tifrat s wudem, dakken d amdan ney d abruij di tmetti, d ucudu yellan gar-asen, drama taburġwazit ur terri lmil-is yer wemdan dakken d amdan, maca netta d aselmad, d amejjay, d amezzenzu, d afellaḥ. D win icudden yer tmetti, yef waya umezgun aklasiki di Fransa yettimyur, bdan ad d-tħalen iyerbazen d wudmawen i t-irefdien, yettazzalen deffir n iħulfu n tudert iteddun yer zdat.

Gar wayen i d-yufraren di tgħemmī n tsekla taqburt, deg wayen iż-żepp rran lmurud-nsen iklasikiyen, d tixutert n tutlayt yef wayen tebna di tefsies d tfelsafit, mexlaf irumansiyen yettarran lmil aħas yer usugnen, azamal d usufey n wayen izedyen daxel-nsen, akken tsenned tekclasikit yef wallay zzayen yettmeyyizen s uxemmem, maċċi taklasikit ur tt-yezdiy ara wafra, maca anamek-is d asdukel gar uxemmem, asugnen d uħul fu deg yiħet n tmuqli yeċċureن, yef waya nnan "Rasin" aklasiki yella d win yufraren s waṭas deg usugnen iħulfa n tayri, yef wayen tettwassen tekclasikit deg uxemmem iyemqen.

Ma akken llan iyunaniyen ur ġġin kra ara yerren lbal di tsekla n tullizin, wama ġġan-d aħas n tmezgunin, yef waya ara nefhem iklasikiyen fkan azal i umezgun yef tzuri nniđen.

Ayen iyef yers lewhi di tklasikit yef tiyad, yessed yef wejbad n yiman-is yer usentel, akud d wemkan, deg win semman ifennananen di krađ n iferdisen, imcuden-ag i tcudd teklasikit tettwaddem-d diyen yer "Aristu" imi yerra-d lewhi yur-s deg umkan d wakud di rray-is d imkemlen i lebni n wallay, bexlaf amezgun arumanisi yef win ara d-nemmeslay, ur yeksib ara icuduyen-ag.

Ad yikemmel :

- b- Ayerbaz arumanisi (Romanticism)
- c- Ayerbaz n tilawt (Réalism)
- d-Ayerbaz azamal (Symbolism)



# Akkin i tefyirt ney Tajerrumt n uđris Ilugan n uzeṭṭa n uđris

*Yahia BELLIL*

**A**đris maċċi kan d azrar n tefyar, ta deffir ta ; d azeṭṭa yeddan i lmendad n yilugan yeflen akkin i tjerrumt n tefyirt. Ilugan-nni qqaren-asen *tajerrumt n uđris*. Ađris, ma tewqem tira-s, ila azenziy amatu. Deg-s ttılint kra n tgezmin, anamek-nsent ittekk-d seg unamek-is amatu. Ma nerfed-d tigezmin-a yal yiwit iman-is, yezmer ad yejlu fell-asent unamek, ney ad qqiment d timenneqsa. Acku d azeṭṭa i asent- yettakeñ anamek ummid. Gef waya i ilaq ad teddu tira i lmend n *yilugan n uzeṭṭa n uđris*.

Tazrawt-a ad tili d tiririt yef kra n tuttriwin am :

- Amek i yettili unebđi n yisalan deg uđris ?
- Amek i iteddu uđris, seg tefyirt yer tayed, akken ad yesdukel isalan imaynuten d yiferdisen yettwassnen yakan ?

## 1~ Asentel d yisali

S umata, tafyirt tettwaslađ s krad n yiberdan :

- tafyirt d inaw ilan anmek (Yeswa umcic ayefki. / Yeswa umcic isyaren. ~ ?~) ;
- tafyirt d agraw n wawalen ideg qqnen yisemmaden yer useyru s wassayen n tseddast (Chomsky);
- tafyirt d inaw yezdin isali akked usentel.

Tasleħ s ubrid-a aneggaru, ad as-nsemmi *tamuyl li tawurant*. D tamuyl-a ara netṭef d tasalelt, ad nessebbed fell-as awal yef uzeṭṭa n uđris.

Deg tmuyl-a tawurant, llan sin n wuguren :

- Tafyirt teṭṭafar tiyessiwin n tseddast ; maca, amek ara yefrez deg-s wayen yellan d amaynut yef uqdim ?
- Amek ara ayent snat n taggayin n wawalen, deg tefyirt, snat n tewsatin n yisalan : aqbur d umaynut ?

S umata, deg tefyirt, ttilin sin n yiferdisen addayen :

- Amezwaru d ayen yettwassnen (ney xersum d ayen yennehsaben yettwassen, iban) ara yilin d tasalelt i umsiwel. Aferdis-a ad as-nsemmi *ASENTEL*.
- Wis-sin d ayen ara d-yini umsiwel yef usentel ; d ayen ara yilin d amaynut. Ad as-nsemmi *ISALI*.

**Md :**

Jeddi Mangellat

*Jeddi Mangellat* d așelħbi. Iruħ-d si tmurt n ccerq, aħas aya. Di lxaṭer-is, ad yesken tafat i wulawen tt-ixušṣen.

[Henri Genevois, Monographies villageoises, sb 164, Edisud]

Deg tseddart-a ad ay-banent tyawsilin-a i snat. Ma netter :

- Anwa i yef nettmeslay ?
- Ief Jeddi Mangellat. (*Tiririt tban*).

Ihi, ayen yettwassnen, yefka-t-id uzwel, d *Jeddi Mangellat* i yetṭifn amkan d asentel deg tefyirt tamezwarut akked tid i d-idfren ama s wudem n yisem s timmad-is ama s win n umatar udmawan (**I**, **ye**) ney n umqim (**is**).

Ma d ayen i yerzan asentel ney ayen i d-nenna fellas, yettuneħsab d isali, ney ayen i d-yellan d amaynut ; ayen yellan ur t-nessim ara yakun yef *Jeddi Mangellat*, *nuyal* tura nessien-it : *d acu-t ? ansa i d-yusa ? melmi ? d acu i d asenfar-is?*

### **1.1- Awan n tmuyli tawurant**

Tasleħt tawurant tferrez gar tyessiwin n tefyar i yemgarrden,

deg tilawt, tettwali-tent tjerrumt n tefyirt mgadant.

Amedya : ~ Ad yili ugeffur, azekka.

(ney)

- Azekka, ad yili ugeffur.

Gar tefyar-a, tasleqt tamagnut ur tettwali ara kra n umgirred. "Azekka" d asemmad n wakkud ; yezwar ney yeggra, kif kif. Ma d tamuyli tawurant ad taf yella umgirred imi asezwer d uwexxer n wawal "azekka" ibeddel anebdi n yisalan deg tefyar-a.

D tidet, deg tinawt, snat n tefyar-a ad kecment deg snat n tegnatin yemgarrden, imi :

- tamezwarut tezmer ad tili d tiririt yef tuttra : "*Melmi ara yili ugeffur?*"
- tis-snat ad d-terr yef : "*D acu ara d-yedrun (ara d-yilin) azekka?*"

S waya, ad negzu tayawsa :

- deg tefyirt tamezwarut, "azekka" yewwi-d aferdis amaynut ; ihi d isali ;
- deg tayed, "azekka" d aferdis yettwassnen yakan deg tefyirt ; ihi d asentel.

Tamuyli tawurant ur d-tecqı ara d tyessa n tefyirt s wudem n tseddast ; annar-is d tayessa tisalit. Teskan-d amek i yeddes deg tefyirt unebdi n yisalan d wamek i yettikki kra n yisger deg tneflit n teywalt. Am wakken diyen, deg tefyirt, yettili :

- usentel agejdan (N) : ***Muhend-nney*** d afeħli.
- yisali agejdan (L) : Muħend-nney d ***afeħli***.
- yisali amuran (LM) : Imdanen *i yuyalen ass-a d imerkantiyen* llan zik d imelluża.
- uzarug (Z) : Imdanen *i yuyalen ass-a d a imerkantiyen* llan zik d imelluża.

*Azarug d awal i iteqqnen isali yer usentel ; yettili d amyag ney d tazelya n tilawt ur newwid s timmad-is d isali. Di teggti, iteddu akked taggayt n yisali.*

### **1.2 ~ Taneflit n yisali d usentel**

Tuqqna n tigawt ney n tefyirt yer tin i tt-yezwaren yettili-d s kra n yiberdan am :

#### **1.2.1~ *tuqqna s yimezdiyen***

**Md :** Nefka-yas duru, yessusem.

Ne    fka    -yas    duru,    ye    ssusem  
N1        Z        L1        L2        N2        L3

Nefka-yas duru, dya yessusem

#### **1.2.2~ *tuqqna yer yiferdisen igejdanen***

**Md :** Imdanen i yuyalen ass-a d imerkantiyen llan zik d imelluża.

Anwa gar yisumar-a i nezmer ad t-nernu i tefyirt-a ?

a- Ur ttwalin ara ameybun.

b- Tura, imi rwan, uyalen ur ḥtallayen ara yer umeybun.

c- Rwan ccer d usemmid.

d- Ur nwin ara ad d-yawed wass ad rwun ayrum.

e- Ugaren fell-asen yidrimen.

Ticki teqqen tefyirt tis-snat yer tefyirt tamassayt ney yer kra n uferdis ur yellin d agejdan, ur d-yettawi ara uzrar n tefyar anamek ummid. Yettas-d uneggaru-a ur iwulem ara i tegnit, d amenneqsu.

Aseċċi n tefyirt i tayed ilaq ad d-yettili kan yef usentel agejdan ney yef yisali agejdan, maċċi yef yiħricen-nniżen n tefyirt.

S Imedad n waya, ad naf b, c, d sefken i tegnit ; a, e ur laqen ara, imi timerha qqnent yer yiħricen ur nebdid s yiman-nsen - dagi d tamassayt :

Imdanen i yuyalen ass-a d imerkantiyen llan zik d imelluza.  
 LM (tamassayt) Z L 2

N

L1

## 2~ *Azeṭṭa n uđris*

Llan 4 n yilugan n üzetṭa n uđris<sup>32</sup>. Ha-ten aya :

### 2.1~ *Alugen n usmekti*

Akken ad yili uđris yezđa, ilaq ad d-ttuyalen, deg tnefli-ines seg tefyirt yer tayed, yiferdisen ara d-yesmektayen isental yezrin. Seg tefyirt yer tayed, isalan ad bedden yef yiferdisen ara d-yettuyalen (yisental). Ney, yal tafyirt tamaynut ad tessebbed isali-ines yef yiwen n uferdis agejdan n tefyirt yezrin, ara terr d asentel-ines.

Alugen-a yerza isental n tefyar. Deg uđris, tarusi n yiwen n uzrar n wawalen n usmekti, i yessedduyen tifyar yer zdat, yessefk ad tessifses yef unermas tukza n yisental d yisalan. Ma nmuquel kra n uđris n tmaziyt, akken ad nwali amek i d-yettili usmekti n yisental, ad naf tutlayt-a tla krad n wallalen iteqqnen tigezmin ta yer ta.

#### 2.1.1~ *Asmekti s umatar d umqim udmawan*

Amatar udmawan :

S umata, asmekti n usentel itekkay yef umatar udmawan i yettawi umyag n usumer ney n tefyirt yernan yer yidis n tayed.

**Md 1** : Yemlal Muha, idelli, yiwen n uqcic n Tefrit iyef ur d-zgint ara wallen-is mraw n yiseggasen aya [...] **Yezra-t** kan yaεqel-it.

**Md 2** : Fađma tehjeb ur tehjib. Anebdu d tefsut s lekmal, ideg ara yettqeggil baba-s yer tfellaħt, nettat yid-s, ama testaεmil

<sup>32</sup> CHAROLLES Michel, deg tesyunt LANGUE FRANCAISE, uđđun 38 n useggas 1978.

tessway tibħirt, ama tetturar, tettabaε ifrax.

[*Les cahiers de Belaid*, 33]

Amqim udmawan :

Asmekti s umqim d yiwen wallal i yeskanen amek ara yettuyal umqim deg umkan n usentel. Amqim yettili d ilelli, yettili d awsil.

a- **Ma d ilelli :**

~ *Amqim udmawan :*

**Md 1:** Nek d Maεṭub aṭas aya ideg nemyussan [...] Aṭas i ayicerken [...] Di tazwara, d tanudda-w. Tis-snat, tudrin-nney mqarabent ; tis-tlata, akken i neyra di lakul alammi d aswir wis 6. Syin akkin, netta ikemmel di llisi n Bni Dwala, nekkini kecmey yer llisi n Faḍma n Sumer [...]

Asmi meqqrit, ruḥ a zzman, uyal-d a zzman, nemlal-d deg umdqiq n ccna. Netta yekkat yef Tmaziyt, nekkini kif-kif.

[Malika Domran, *Actualités et Culture Berbères*]

**Md2 :** Jean akked Ṭawes suffyen-d, **netta** isefra s tefransist akked tterjima n yisefra s teqbaylit, **nettat** yiwen n wungal isem-is "Jacinthe noire".

[*Awal yef Dda Lmulud*, 50]

**Md3 :** Kullas **nekk** ttruy fell-as

Ma d **netta** yezha wul-is

Aql-i am win yettewten s rrsas

Ma sliy wi d-yuddern isem-is

[Sliman Azem, *Aħbiib n wul-iw*]

~ *Amqim ameskan :*

**Md :** Muqel anwa ara tawid deg yidlisen-a. **Wa** n tsekla n teqbaylit, **wagi-nniđen** n umezruy n Tmazyia.

~ *Amqim n wayla :*

**Md :** Ha-t udlis n Racid ma ad t-tawid, maca d **aylaw** i yelhan.

*- Amqim arbadu :*

**Md :** D arraw n Yamna i yukren iwtal-im ; walay-ten. Win ikecmen yer tæcciw yekcem, **wayed** ieuß fell-as.

*b~ Ma d awṣil :*

*- n umyag :*

**Md :** -Yusa-d Qasi ; walay-t di ssuq.  
- D tarumit i s-d-yefka zzman ad tt-yissin.

*- n yisem :*

**Md :** - A lbaz uewij uqamum  
Di lebhər yas eum  
Lembat-ik deg Bushel.  
[Si Muḥend]

- Yenneyna Bakli ; yeddrem uxxam-is, yuyal d axrib.

*- n tenzeyt :*

**Md :** Ccix Muḥend d lwali ; yur-s i d-ferrun medden timsal-nsen.

**2.1.2~ Tasbadut**

Tasbadut d allal n usmekti n kra n yisem s timmad-is. Tettili-d s tmerna n urbib ameskan.

**Md 1 :** Yella yiwen di Tewirt, qqaren-as Σli Ieakkucen. Yella yesea tlata n watmaten-is : di rebea yid-sen. Ulakkayen, **Ieakkucen-agı** d at ddree, d at nnif.

[Henri Genevois, Monographies villageoises, sb 221, Edisud]

**Md 2 :** Nteddu almi newwed yer yiwen n uxxam, yetṭurfa cwiż yef taddart. Nufa dinna yiwit n temyart tberri ibawen ; tefreh d aya yis-ney. Neċċa yur-s imensi, neswa lqahwa, nekker ad nejbu. Dya tessawel i yiwen n umusebbel yedda yid-ney almi nfel akkin i udrar, metwal Igawawen. Deg uxxam-nni i nga, mi d-yezzi useggas, di 56, Agraw n Sumam, deg Uzellagen.

**Md 3 :** Asmi tefra, kecmey-tt d aselmad yer uyerbaz Oscar di Tewrirt. Ayerbaz-a yuyal tura d axxam n cambiż n taddart.

### 2.1.3. *Tikkesrert s wawal*

Aya yerza asemres n kra n wawal ur d-nettwabder ara deg tefyar yezrin. Ad yili d asentel ara d-yesmektin ayen yettwassnen yakan :

**Md 1 :** Yiwen n wass, mcawaren At-Wasif d At-Yanni, nnan-as i lhäg Arezqi At-Meetuq :

- Ad-nettixer i ssuq-agı : ad newqem ssuq deg wakal-nney !

Yenna-yasen :

- Yirbeh : ad nettixer i At-Uqbil.

Lameena, nnan-as :

- Ccerť, ad newqem ssuq n lğemea di tasift n lhedd deg wakal n At-Wasif.

Yenna-yasen :

- Yirbeh ! **Lehdur-agı** hedren-ten deg wass n lexmis. Azekka ad amrey igezzaren ad zlun dinna.

[Henri Genevois, Monographies villageoises, sb 221, Edisud]

**Md 2 :** Sidi Lmehfuđ **yenza** yiwen n urgaz di ssuq, s ujenwi. **Tawayit**-a ad d-teglu s tiyad. Tas d amrabed, **tamgerť** tessawal i ttar.

Dagi, taggayt n yisem "tawayit-a" d "temgerť" qqnent yer umyag "yenza". Gef waya, asezwer n usenfal ur d-yegli s kra n yisali amaynut; yella-d kan d asmekti n wayen yezwaren.

Asmekti yettili-d s yiferdis ney s umatu :

**Md 1:** Axxam n Bakli yebna s ud�ay d texmirt; tierestin ulint s lyajur d lgiř, ssqef d igisem d uqermud n legniz.

**Md 2 :** Amyar iferres, mmi-s icerru, tilawin leqqdent, arrac tħawacen. Tawacult akk txeddem.

**Md 3 :** Tazeqqa n Themmut tebna yef lqaṣa. Agens yessa, d azedgan. Leħyud lebbsen s tumlilt. **Lemdawed** qban yakk. **Addaynin** yuyal d taxxamt.

[Σmer Mezdad, *Id d wass*, 121]

Tikkesrert s wawal tessutur deg win yettmeslayen ad yissin tayulin iyef d-yewwi awal.

**Md :** Σmer Mezdad : Amaru n wungal "Id d wass".

Σmer Mezdad : Aneylaf n usegmi ayelnaw. (?)

D allal, diyen, n usemres n tugniwin n ucebbeh d ucemmet.

**Md :** Yemla Muħend Ibaqna-s i kra n medden, yumen -iten d at sser. Kkren yixeddaen-a suffyen-tt.

## 2.2~ Alugen n tfara

Akken ad yili uđris yezđa, ilaq ad d-teglu tneflit-is s yisalan imaynuten yeddan d usentel. Yessefk ad yaz yer zdat, ur iteżzi ara kan yef yiwen n yisali.

Afir am wa : "Leħbab-nni n zik kfan"

[Sliman Azem, *Tura jerbey*]

Ma nkemmel-as akka :

*Leħbab-nni n zik kfan*

*Ulac win i d-yeggran*

*Mmuten akk fnan*

Ad naf tinawt (ney asefru) yeffey i ulugen n tfara. Ulac kra n umaynut deg yefyar i d-irnan ; tezzin tennden.

Ladya, ilaq yal tafyirt ad d-tawi, ma drus madi, yiwen n uferdis amaynut.

**Md :** Cennuy yef tmurt ; tamurt n baba d jeddi.

### 2.2.1~ *Tafara s yiwen usentel*

Tinawt tettaṭṭaf yiwen usentel iyef d-yettilli usečči n yisalan.  
Azenziy-is akka :

N1 → L1

N1 → L2

N1 → L3

(N : asentel / L : isali)

**Md 1** : Qqaren yella yiwen n **umeksa** ikess tajlibt-is di ssehra. Mkul tameddit, qbel ad iṭṭes, ad d-yini Lmursel. Netta ad d-ittawi taqsit, ssur ad itezzi i tejlibt ; mi tfuk teqsit, ssur idewwer, yemdel. Yiwen n yiḍ, ameksa yewwi-t yiḍes qbel ad tt-ifuk.

[PKA, 376]

Da, asentel "ameksa" yettuyal-d deg yal tafyirt.

**Md2** : *Narsis* yeglef seg tikli. Yawed yer yiwit n tala, yekcem ad isew. Yeddummey kan yer umdun, iwala udem-is deg waman-nni imzerrfen.

Amatar n wudem wis krad d uwsil-*is* smektayen-d *Narsis*.

### 2.2.2~ *Tafara s usentel anemhaz*

Da, isali n tefyirt yezwaren yettuyal d asentel n tin d-irnan yer-s. Azenziy-is akka :

N1 → L1



N2 → L2 → atg.

**Md 1** : Tala tefka-d aman. **Aman** teswa-ten temrijt. **Tamrijt** tefka-d rrbię. **Rrbie** tečča-t tayaṭ. **Tayaṭ** tefka-d ayefki. Ayefki teswa-t temcict...

[BOUAMARA K, *Tamacahut n Briruc*]

**Md 2 :** Yiwen n wass, yiwen n Ugawa yewwi-d tajemmaet n ufexxar yef umgerd-is, iruh ar At Jennad ad izzenz. Asmi yewwed s abrid, ar yettmeslay ala wehd-s, yenna-as : "Tura nekkini ad awdey ara At Jennad, ad zenzey tasilt d uðajin s *tyaziðt*. Tayaziðt-nni ad i-d- tettarew timellalin. Ad as-grey timellalin-nni ; ad tezdel, ad d-tarew *iñrax*. Ifrax-nni ad d-ffyent seg-sen tyuzad..."

[Littérature orale, OPU 1982, sb 101]

**Md 3 :** Lekdeb yurew-d lbaðel

Lbaðel d baba-s n lxuf  
Lxuf yurew-d tirrugza  
Tirrugza teyleb-iten yakk.  
[Ait Menguellat]

### 2.2.3~ *Tafara s yisental uddimen*

Tafara-a tla sin n yiberdan.

2.2.3.1- *Abrid amezwaru* : Asentel amatu ad yili yettwabder-d di tinawt. Yettefruri yef waðas n yisental-iðen. Tafara-a tetteli s teggti deg usfukel d usegzi akked tgelma. Deg uðris agelman, imuren n tyawsa yettwagelman ttaðtafen tasga n yisental n tefyar.

**Md :** Tazeqqa n Themmut tebna yef lqaæa. **Agens** yessa, d azedgan. **Leħyud** lebbsen s tumlilt. **Lemdawed** qban yakk. **Addaynin** yuval d taxxamt.

[Smer Mezdad, *Ið d wass*, 121]

Deg uðris asegnan, amsiwel yettak-d atas n tmuylwin yef yiwen usentel.

**Md :** Azway n uzemmur

Tezram, ahat, azway i tzewwim s uekkaz cceft n tzemmurt, deg-s snat n txessarin : **Tamezwarut**, azhað i tzehħdem s umextaf, din ur tellu lewqama; kra n yisegmi

yellan ad yarew deg useggas i d-iteddun ad yettuqseb, ad yerreż, ad yettwaclex.

Tis snat, tfehm̥em s kra n ueeqqa ara iħaz umextaf ad yefxes ad yebdu mnasef, ad d-yeqqim ala amegruc.

Wanag lukan txeddm̥em akken i d-nenna, yalli i d-yusa ccyl n ucrāw d llqed yiwen, yeshel ; yerna akka, lyella ur tettħadha ara : ad d-tettarram deg-s aħas, tayed ad d-tettas zeddiget, ur yettili deg-s la axeclaw wala akal.

[Boulifa, *Méthode de...* sb. 203-204]

Asegzi :

Tamuysi n uselmad :

- |  |              |             |
|--|--------------|-------------|
| - azway ur yelhi ara                           | (tikti)      | TILAWT      |
| - azhad iżur tazemmurt d lyella (analkam)      | AYEN IDURREN |             |
| - acraw d ħellu n tzemmurt, d tezdeg n nneċċma | (asumer)     | AMEK I ILAQ |

2.2.3.2- *Abrid wis-sin*: Da, asentel amatu ur d-yettwader ara d awal s timmad-is deg tinawt / uđris. D tigzi n wayen yeqqnen tafyirt yer tayed i d tasarut n tifin n usentel amatu. Yezmer uđris ad yili yeqqen s yimezdiyen n wadeg ney n wakud. Asezwer-nsen - am wakken d isemmaden illelijen yezwaren, s tmuysi n tseddast - yeskan d acu-t usentel ideg d-frurin, ama d tarusi deg tallunt ney d tiddin deg wakud.

### Tarusi deg tallunt

**Md:** Netbae-t armi y-yessekcem yer texxamt... D lebħer...  
**Gef zelmed** mi ara tkecmed, deg wammas d asawen, lhiđ yebna s urelluc, yefka tamuysi yer tebhirt... D lgennet : tiċčintin, tilimtin, ijegġigen, tiftilin di yal tiymert. Ar akessar mađi, seddaw teerict, yiwen n udernu n lyasmin la d-itteggir rriħa armi d axxam. Zdat-s, sin n yikersiwen n ssiman qublen ttabla n rrxem.

[Said Sadi, *Askuti*, 83]

## Tiddin deg wakud

**Md :** Tef userwet

**Aseggas-a** d amerbuḥ ; teswa akken yelzem [...] Lweqt n tmegra, jebbden, qqaren ahda am win yettqeddimen di lyaba... **Mi** tekfa tmegra d umerres, ad tt-cudden d iquttyan, ad tt-neqqlen yer unnar, ad tt-sersen d taffa. **Mi** yenger, iderra unnar [...] Ass deg ara srewten, ad awin leħwal akk ilezmen [...] **Ter Igħiha n setta akka**, ad eeddin ad gren ddersa [...] **Imiren** ad kkren ad qqnen, ad bdun arwa.

[Boulifa, *Méthode 2<sup>ème</sup> année*, 365]

### **2.2.4. Alugen n war tanmegla**

Akken ad yili uđris yeqṣa, ur ilaq ara ad d-iban, deg tnefli-lines, kra n ukettur ara yilin mgal ayen i d-yettwabedren yakan, ama d awal s timmad-is, ama d tiki tuffirt. Tezmer tenmegla ad d-tħan deg sin n yiswiren :

#### Tanmegla timinawt :

**Md1 :** a- Yuba iruḥ iman-is yer udrar.

b- Yuba iruḥ yer udrar.

c- Yerkeb yef uyyul n jeddi-s

d- Yessedda-t jeddi-s d yiwen n umeksa.

Tafyirt **a** tezmer ad teqbel akemmell s tefyirt **c**.

Ma nerna yer-s tafyirt **d** ad d-tħan tenmegla imi taggayt "iman-is" ur tqebbel ara ad tennul fu tekti n uddukel akked kra n umdan-iden.

Tafyirt **b** ad teqbel **c**, **d** imi ulac kra n tenmegla ara d-yennul fu.

**Md 2 :** Tamacahut n lekdeb ideg ur tekki tidet.

#### Tanmegla n tmussni n tilawt :

**Md :** Yenger Hemmu tisilet deg użebbuj, yerna-yaś tifekkal in n tassat.

Win i d-yennan aya, iban ur yessin ara ayen iyef yettmeslay. Di tilawt, tisilet ur tli ara tifekkalin. Tifekkalin teddunt d uzaglu, rennunt yef yimegrađ n yizgaren mi ara kerrzen. Yerna, mačči deg usyar n tasafit i tent-xedden yifellaḥen, deg yimyan ileqqaqen am tbuda ney s uglim yelsan taduṭ.

### **2.2.5. *Alugen n wassay***

Akken ad yezd uđris, ilaq-as ad qqnen akk yisalan gar-asen s wassay n unamek, ama deg yiwei n tefyirt, ama gar tefyar ney deg uđris sumata. Ilaq ad ilin wassayen mwatan, banen gar tedyanin, gar tigawin d wudmawen.

Amek ?

Deg ugni n tektiwin ara nsemmi **G**, ad ilin sin waddaden n tyawsiwın **K** akked **R** mwatan ma yella **K** d tamentilt ney d turda n **R**.

**Md :** G d agni n tktiwin ; deg-s K, R, M :

K- Uyalen yifellaḥen yer lexla.

R- Yehbes ugeffur.

M- Flayet lqahwa.

Deg **G**, ad neqbel amwati ger **K** akked **R**, maca ur nesdukul ara **K** akked **M** imi ulac imedzi ney tasyunt ara ten-yezdin.

Mačči am deg :

- Ruhen at taddart yer lexla **acku / imi / axaṭer / yeħbes ugeffur**.

Am deg :

- D azal. **Ihi / Daymi** xlan yiberdan.

- Čħen warrac / Ulac aman deg tala. (deg ubrid n tala i ttganin tiħdayin).

- Ur yerbiħ ara / yettqudur (Ma d akayad n waddal).

Amawal :

Ilugan n uzetta n uđris : Règles de cohérence textuelle

Azenziy : schéma

Tagzempt (tigezmin) : Séquence

Tazrawt : Etude

Anebđi : Répartition

Isali (isalan) : Information

Isali : Propos

Asentel : Thème

Taslet : Analyse

Tamuyli tawurant : Perspective fonctionnelle

Tayessa (tiyessiwin) : Structure

Taggayt : groupe

Addayen (n wadda) : de base

Amsiwel : Emetteur

Awan : Domaine, champ d'intervention

Tamagnut : Ordinaire

Tagnit (tignatin) : Contexte

Aferdis : Elément

Tisalit : Informationnelle

Isger : Composant

Taneflit n teywalt : Développement de la communication

Azarug : Transition

Imezdi (imezdiyen) : Connecteurs

Asecči : Enchainement

Yezđa : Etre cohérent

Anermas : Récepteur

Asumer : Proposition (phrase)

Tikkesrert s wawal : Substitution lexicale

Asenfal : Substitut

Tayult : Domaine

Tugna : Image

Tafara : Progression

Anemhaz : Evolutif

Uddimen : Dérivés

Asfukel : Argumentation

Asegzi : Explication

Tagelma : Description

Asentel amatu : Thème global, hyperthème

Tinawt : Enoncé

Asezwer : Thématisation

Tallunt : Espace

War tanmegla : Non contradiction

Tarusi : Etablissement (établir)

Tiddin : Déroulement

Akettur : Contenu

Timinawt : Enonciative

Assay : Relation

Tamentilt : cause

Turda : Condition

Tayessa (tiyessiwin) : Structure

Taşekka (tişekkiwin) : Type

Tanmegla n tmussni n tilawt : Contradiction de représentation du monde (voir Charolles)



# Tira di tmedyazt

*Ramdane ABDENBI*

**A**wal yettidir anda t-sseqdacen. Awal, mi yeflen fell-as medden ad iruh si tmeslayt. Asemres n wawal ajentaq ad yessenger awal anaşlı ys Sean yiwen unamek di sin yid-sen. Imi tutlayt-nney d timawit, idles, tigemmi d tsekla-nney merra ggran-d deg wawal. Ihi ma iruh wawal, truh tilin, truh tyerma d wayen icudden yrs. Imira, hala ayen i y-d-yegga wawal i nesea d tasekla ama deg yisefra, deg yinzañ ney di timucuha... Si tazwara n lqernagi ieeddan i bdan yimnuda, yal yiwen di tallit-is, alqađ n wayen ara yilin imira d llsas iyef ara nebnu azekka-nney. Ugar n wayen i d-yettwaleqden, yella umezruy yettwarun, maca yedfi tayerma-nney s tiden i d-ieeddan di Tefriqt n Ugafa...

Ihi, si tama, ma tetmehhen terwiħt, ma uzzen idammen... yef tmaziyt i wakken ad tidir, ad d-tifrir, ad tettwaru am tutlayin nniden, ur ilaq ara, si tama nniden, ad neqdec -war lebyi ney war tamusni- i wakken ad tuyal (Tamaziyt) s anda akken tella zik : seddaw leenaya n timawit.

Tugget n tmedyazt taqburt i d-yettwajemseen tettwazreg-d s tsuqelt s tutlayt tafransist (amedya *Les Isefra de Si Mohand*) ney s yiđrisen i d-yessefhamen lihala s umata, tidyanin d wayen iyef i d-yewwi umedyaz aseftru (amedya *Inna-ys Ccix Muhend*). TIKWAL, alamma neyra tasuqelt ney adriss ara nefhem ayen yettwarun s tmaziyt : ad nefhem ayen i d-yenna umedyaz di tallit d temnađt ideg yedder imir-nni.

Imusnawen iqedcen akked widen inudan i wakken ad ḥarben yef tgemmi d ydles amaziy, ladya aqbayli, asmi d-jemseen ayen ufan mi sen-tettunefk tegnit, yal yiwen deg-sen (imnuda) **yura-t akken i s-yesla** yur yimyaren d temyarin, yur yirgazen d tlawin yecfan i kra seg wayen sen-d-ġġan imenza-nsen di tudrin n temnaqt n leqbayel. Isekkilen d yilugan n tira iss t-uran, d widen yellan di tallit-nni ideg ddren yimnuda-gi. Wigi d kra n yimedyaten i d-ibeggħen belli d ayen umi slan i uran akken kan **ara d-yettwanṭeq** s teqbaylit. Ma yettwafhem akken yella (akken yettwanṭaq) dya igerrez, mulac llan imerna i usefhem ama d idrisen ama d tasuqelt :

*Jewġey jjwaj d amessas*<sup>33</sup>  
(Asefru U<sup>n</sup> 22)

*D zzwaġ-is i-gmeħquren*  
(Asefru U<sup>n</sup> 23)

*Yir jjwaġ yug-it wul-iw*  
(Asefru U<sup>n</sup> 24)

*Ad yuyal nek ad jewjey*  
(Asefru U<sup>n</sup> 102)

~ *Kemmell awal-im*<sup>34</sup>  
~ *Adikemmell Repp*q*i ussan-im di Ikhir*

Uran isefra akken i ten-id-yenna umedyaz, fehmenten akken i sen-ten-id-yessefhem. Yeggra-d i yimnuda ad **ten-arun** i wakken ad fehmen wiyaḍ ayen i sen-d-yessefhem umedyaz. Mi ara iyer imeyri tamedyazt, yessefk ad yefhem anamek yefka umedyaz i yimeslayen-is.

---

<sup>33</sup> Tassadit Yacine, *L'Izli ou l'amour chanté en kabyle*, Bouchene-Awal, Alger, 1990. P. 98, 100, 174.

<sup>34</sup> S. M. François, *Politesse féminine kabyle*, FDB 1951.

*Si tizi armi d t-tizi<sup>35</sup>  
Hed ur ten itteasi  
S Ibaṛuḍ i tt-id-hellan*

Di taggara n usebter, Dda Lmulud yura-d :

*Si Tizi Bbwekfadu ar Tizi At Zica.*

Lemmer ur t-id-yuri ara nezmer ad nefhem ahat si Tizi n Targa ar Tizi n Wegni... ur nzerr ara anta Tizi iyef la d-yettmeslay umedyaz imi aṭas i yellan di tmurt n leqbayel.

*Nṣer<sup>36</sup>  
Yusa-d si Maṣer  
Tunes  
Yess netwennes  
Ma n-nekwni d'aql-ay nuyes*

Tas ad d-iban belli ifyar-ag i twafhamen s sshala, maca di taggara n usebter Dda Lmulud yufa belli yessefk ad yerr tamawt :

*Mehsub : Nekwni da aql-ay*

Tamawt-ag i yerna-tt i wakken ad yessefhem i yimeyriyen anamek n **n-nekwni d'aql-ay**. Yettli tikwal ugar n usefhem imi imnuda ttafen belli, ahat, **tira-nni iss yettwaru** useftru ur ssawaḍent ara izen n umedyaz i yimeyri yas nitni (imnuda) fehmen-t akken iwata lħal. Ihi, (ma neered ad d-nefk asteqsi-ag) acuyer ur t-yuri ara Dda Lmulud akken yella di taggara n usebter ?

...  
*Yess netwennes  
Ma d nekwni da aql-ay nuyes*

Nezra belli tira n useftru temgarad akked tira n uđris. Ilugan n tira di tmedyazt bnan yef **tunṭiqin** yellan deg wafiren n

<sup>35</sup> Mouloud Mammeri, *Inna-yas Ccix Muhend*, Edité à compte d'auteur, 1990, P.55, N°10.

<sup>36</sup> Mouloud Mammeri, *Inna-yas Ccix Muhend*, Edité à compte d'auteur, 1990, P.67, N°22.

tseddarin n usefru. Tayessa iyef yebna usefru, ameda n Si Muħend U Mħend, d tagi : 7 ~ 5 ~ 7<sup>37</sup> tunțiqin di yal taseddart.

Lemmer maċċi d **rrebg** n tunțiqin yurzen imeslayen n tseddart-agı :

*Maċċ’ am-mi zelgen leryah<sup>38</sup>  
I-geffyen d amjaħ  
Ahħlil ma yeġġaxxam-is*

ad tt-naru akka :

*Maċċi am win umi zelgen leryah  
I yeċċyen d amjaħ  
Ahħlil ma yeġġa axxam-is*

Akken nezmer ad naf dayen tiyessiwin nniżen iyef yebna usefru d wawal n yimusawen yecban Ccix Muħend U Lħusin:

*Win issnen ar iċċawar<sup>39</sup>  
Winna d cci  
Win issnen ur iċċawar  
Winna d nnefš n cci  
Win ur nessin ur neċċawar  
Winna d ulaci*

\*\*\*

*Ay asebsi bbwexleng  
Abbu-k yettnawal awal  
Ula d anajel s-usennan  
Meenā yettagħha-d tizwal*

<sup>37</sup> Mouloud Mammeri, *Les isefra de Si Mohand*, Maspero, Paris, 1980.

<sup>38</sup> Si Ammar Ben Said Boulifa, *Recueil de poésies kabyles*, Awal, 1990. P148, N°214.

<sup>39</sup> Mouloud Mammeri, *Inna-yas Ccix Muħend*, Edité à compte d'auteur, 1990, P.153, N°226 ; P.180, N°293.

*A Ibaz izedyen tignaw  
Kulħed anida s-tmal*

Tikwal la nfehem asefru si tyuri tamezwarut. Tikwal ad t-nefhem s tsuqelt (s tefransist) i d-yesseda umnadi deg udlis. Tikwal s wayen i d-yettaru umnadi di taggara n usebter (bas de page). Ma ur nefhim ara asefru maċċi ħala tira d tunqiqin i d ssebba imi llan dayen imeslayen iqburen i ur nesseqdac ara imira akken llan imeslayen yemgaraden si temnaqt yer tayed. Ma deg wayen yerzan imeyriyen, ma ur yettwaru ara wawal akken iwata ur t-fehhmen ara. Ma ur fhimen ara kra imeslayen ur fehhmen ara asefru.

*Mi yayliy tħeffey sgħem<sup>40</sup>  
Tezwiđ-iyi-d afus-iw*

*Ibeddel-iyi ula d nnu l  
S nnħadji yeċčur-iyi*

Alamma neyra tasuqelt n usebru s tefransist ara nefhem ayen i d-yenna umedyaz i win yuran imeslayen-is :

- *nnħadji* (soupirs) d *nnħati*.

- win ara yejlin ad yettef *deg (di)* tyawsa maċċi *seg (si)* :

- . *Tħeffey di tewwurt* maċċi *tħeffey si tewwurt*.
- . *Hemmley seg wul* maċċi *hemmley deg wul*.
- . *Teseid amkan deg wul-iw* maċċi *teseid amkan seg wul-iw*.
- . *Ief wayen i y-iceyben* yemgarad akked *af ayen i y-iceyben*.

Imi nettaru asefru akken i s-nsej, d tunqiqin i d-yeqqar umedyaz di yal afir i nettaru yef lkayed, ihi, akken i t-id-yenna umedyaz ara t-naru : ma «yezleg» wawal akken ara yeqqim, ma «išeġġem» wawal akken ara yeqqim.

<sup>40</sup> Tassadit Yacine, *Piège, Le combat d'une femme algérienne*, Essai d'anthropologie de la souffrance, Publisud/Awal, Paris, 1995, P.190-192.

D acu-t wawal izelgen, d acu-t win işeggmen ? Awal «iseggem» di temnađt ahat «yezleg» di tayed. Awal yura umnadi deg At Wasif maċċi akken ara t-yaru umnadi nniđen deg Uqbu. Awal qqaren-t di taddart ulac-it di tayed...

Tameslayt n zik ahat ur y-d-tewwid ara akken iwata lħal, kra n imeslayen ttun-ten medden, ur ten-fehħmen ara imira ma slan-asen. Taddart ideg ulac takerza amgar d ttelqim, ulac ażetṭa taruka d uqerdac, ulac afexxar... d lfejta ur ttissinen ara imezday-is, ladja ilemziyen, kra n tyawsilin i sseqdacen di lħirfat-agħi.

*Cubay agdud yer Ifenga<sup>41</sup>  
D imnayen i yettmattaten*

\*\*\*

*tekksem i uqettun  
terram i utemmu*

\*\*\*

*A win yesseħfan abrid  
Hun-as i ddbej n warkas  
Aðar yeffažer ur yerkid  
Yettnadi ma ad yaf ayla-s  
Err-as-d rruħ i wejħid  
S tbuda bnu-d taferka-s*

\*\*\*

*Tensa tmess yegħġa-tt Ikir  
Yunef uħedadad i tgħersa*

\*\*\*

*Seksu n-eddhin s-errbee<sup>42</sup>  
Wi t yeċčan ad as yewqee*

<sup>41</sup> Said Abdelli, Recueil de poésie, Inedit, N°7, 39, 50.

<sup>42</sup> H. Genevois, *Education familiale en Kabylie*, FDB N°89, Fort National, 1966, P.51.

\*\*\*

*Ay amezrae n tmeclac<sup>43</sup>  
Muqel m'ak-k-itbae yimyi*

Si temnađt yer tayed, ad naf belli tutlayt temgarad di kra n yimeslayen yecban : ad ḫsen/ad ṭsen, yuđen/yuđen, remđan/remđan, amellal/ameyyay, leħsab/yehsab... ney wid i d-yekkan si tutlayin nniđen ladya taerabt imi d tutlayt n Leqran. Nettaf imeslayen yecban : ḥebey, lqelb, heggay, ssfuf, wahed, lqul Rrebbi, walakin, lgawab...

*Atnaared a Imuraheb<sup>44</sup>  
aqlay neddebdeb  
alamma iħud uaassas*

D tidet, ahat, llan widen yeyyaren tamedyazt akken i yyaren amagrad n tyamsa ; tayuri tamezwarut yefhem ayen yebya ad t-id-yini umedyaz... Llan widen umi tettekkir lefhama di kra n imeslayen maca ad yefhem anamek mi ara yekfu tayuri n usefru ney ahat n tseddart... Llan widen umi zzay unamek n usefru si tira d kra n yimeslayen ur ifehhem ara... Deg wannect-a imedyaten, ad naf belli d tunṭiqin i izemren ad **cekkleent** anamek n usefru imi ttwarzen imeslayen seg wakken ur ttwarun ara akken iwata lħala. Rnu i waya imeslayen yettemgaraden si temnađt yer tayed, si tallit yer tayed. Amedya n zzwäg (zzawaġ s taerabt) yettwarun *jżwag, jjwaj, zzwaj, zzwäg* ad y-d-imel belli, ahat, ma yella d ameslay umi iban unamek yessefk ad yettwaru kan s yiwen tyara ladya ma yella si tutlayin nniđen i t-id-newwi.

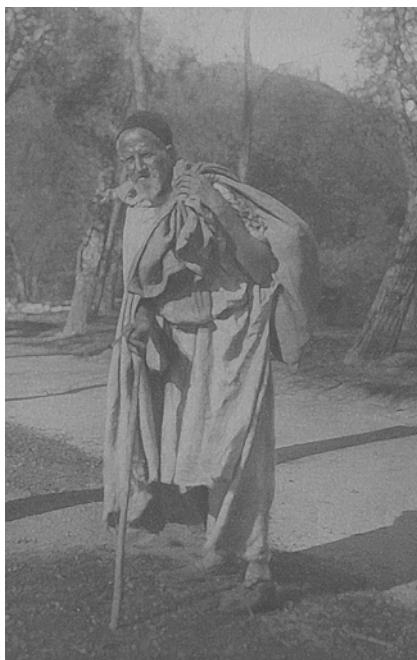
I wumi ara naru ? Amek ara naru ? Anwa i ilaq ad t-nezzwer d tunṭiqin ney d tira s ilugan n tjerrumt ? Akken i s-yeħwu tili cċbahha n yimeslayen iss d-yeqqar umedyaz ayen iceyben tallit-is, ma ur tewwid ara akken i tt-yebya netta i widen i s-

<sup>43</sup> Mouloud Mammeri, *Inna-ya Ccix Muhend*, Edité à compte d'auteur, 1990, P.145, N°200.

<sup>44</sup> Mouloud Mammeri, *Les isefra de Si Mohand*, Maspero, Paris, 1982, P.138, N°21.

yettħessisen, i t-yeyyaren, izen-is yas d atrar ad t-yawi waḍu... Lemmer telli tesleqt, ahat, ad nezzwer tawawsa yef tayed, maca di teswiet-agħi tugħiġi n yimeyrien d anamek iyef la ttnadīn. Ief waya, yewwi-d l-ħal yef widen d-ileqqden ayen yellan d aqbur, imedyazen n tura yettnadin atrar, ad gerrzen tira-nseñ, akken ad nefhem tamedyazt-nney war tasuqelt s tutlayin nniżen...

*win ur ay-d-nenni ara<sup>45</sup>  
ur ay-ilzim wara  
win i yay-d-innan  
ur nettwexxir ara*



Martial Rémond, Au cœur du pays kabyle, Baconnier-Hélico, Alger, 1932.

---

<sup>45</sup> Moulood Mammeri, *Inna-yas Ccix Muhend*, Edité à compte d'auteur, 1990, P.153, N°227.

**Tiżrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya**  
**Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité**  
~○~○~○~

**Collection "Idlisen-nney"**

- 01- **Khalfa MAMRI**, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003  
(Tasuqelt Abdenour HADJ-SAID d Youcef MERAHI )
- 02- **Slimane ZAMOUCHE**, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- **Omar DAHMOUNE**, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- **Mohand Akli HADDADOU**, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- **Hocine ARBAOUI**, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- **Slimane ZAMOUCHE**, *Inigan*, 2004.
- 07- **S. HACID et K. FERHOUSH**, *Laşel ittabaq laşel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- **Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE**, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- **Lhadi BELLA**, *Lunga*, 2004.
- 10- **Antoine de St EXUPERY**, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecťuh*)
- 11- **Djamel HAMRI**, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- **Ramdane OUSLIMANI**, *Akli unqif*, 2004.
- 13- **Habib Allah MANSOURI**, *Amawal n tmaziyt tatrart*, édition revue et augmentée, 2004.
- 14- **Ali KHALFA**, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- **Halima AIT ALI TOUDERT**, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- **Moussa OULD TALEB**, *Mmi-s n igellil*, 2004 (Tazwart : Youcef MERAHI)
- 17- **Mohand Akli HADDADOU**, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- **Nadia BENMOUHOUB**, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- **Youcef MERAHI**, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- **Abdelhafidh KERROUCHE**, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- **Ahmed HAMADOUCHE**, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- **Slimane BELHARET**, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- **Madjid SI MOHAMED**, *Afius seg-m*, 2005.
- 24- **Abdellah HAMANE**, *Merwas di Iberj n yiċċi - alħric I*, 2005.
- 25- **Collectif**, *Tibħiit n yimedyazen*, 2005.
- 26- **Mourad ZIMU**, *Tikli, tullisin nniċċen*, 2005.
- 27- **Tayeb DJELLAL**, *Si tinfusin n umadål*, 2005.
- 28- **Yahia AIT YAHIA TENE**, *Faċċma n Summier*, 2006.
- 29- **Abdellah HAMANE**, *Merwas di Iberj n yiċċi - alħric II*, 2006.
- 30- **Lounes BENREJDAL**, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- **Mezyan OU MOH**, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- **Abdellah ARKOUN**, *Nniġi wurfan*, 2006.
- 33- **Ali MAKOUR**, *Hmed n ugellid*, 2006.
- 34- **Y. BOULMA / S. ABDENBI**, *Am tmeqqunt n tjeġġigin*, 2006.
- 35- **Mohand Akli SALHI**, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- **O. KERDJA / A. MEGHNEM**, *Amawal amecťuh n ugama*, 2006.
- 37- **Ali EL-HADJEN**, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- **Hadjira OUBACHIR**, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- **Djamel BENAOUF**, *Di tmurt uekkki*, 2007.
- 40- **Akli OUTAMAZIRT**, *Targit*, 2007.

- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Said IAMRACHE, *Timenna n Saïd Ieemrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOUB, *Tafunast iguijien*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tigniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 50- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 51- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 52- Omar KHAYAM, *Rubaïyyat*, 2007 (Tasuqelt Abdellah HAMANE)
- 53- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI)
- 54- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffutén yelhan*, 2007.
- 55- Djamel HAMRI, *Anadi d tmedyazt*, 2007.
- 56- Khaled FERHOUH, *Hku-yay-d tamacahut*, 2007.
- 57- Lhadi BELLA, *Awal d usefri*, 2007.
- 58- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.
- 59- Yahia AIT YAHIAZENE, *Untigun*, 2007.
- 60- Tiddukla Yusef U Qasi ~ Si Muḥend U Mḥend, *Tafaska n tmedyazt*, 2008.

### **Actes de colloques**

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de Tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.
- Actes du colloque sur « *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique* », 2007.

### **Revue « Timmuzgha »**

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :  
N° 01, avril 1999, ----- N° 18, mai 2008.

### **Autres publications**

- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.

- **Mohand Oulhadj LACEB**, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome 1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- **Mohand Oulhadj LACEB**, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome 2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- **Collectif**, *Mouloud FERAOUN, Évocation*, Actes du Colloque, 2008.
- Catalogue des publications du HCA, 2008.

## Consultings

- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyyid*, 1998.
- Mouloud FERAOUN, *Ussan dí tmurt*, 1999 (Tasuqelt Kamel BOUAMARA)
- Nora TIGZIRI ~ Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.
- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatín timensayin n tesrif taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatín timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Timcayin n leqbayel*, 2007.
- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe*, TERAMA, 2007.





Conception et PAO  
Ramdane Abdenbi

© Tous droits réservés



Widen yebyan ad y-d-arun  
TIMMUZΓA s Tmaziyt

[adlisamazigh@yahoo.fr](mailto:adlisamazigh@yahoo.fr)

Achevé d'imprimer sur les presses de  
**Imprimerie HASNAOUI**  
Alger  
Tel : 021-74-70-83  
Fax : 021-74-07-31

+ΣΕ:✳ΨΥ.

T I M M U Z F A